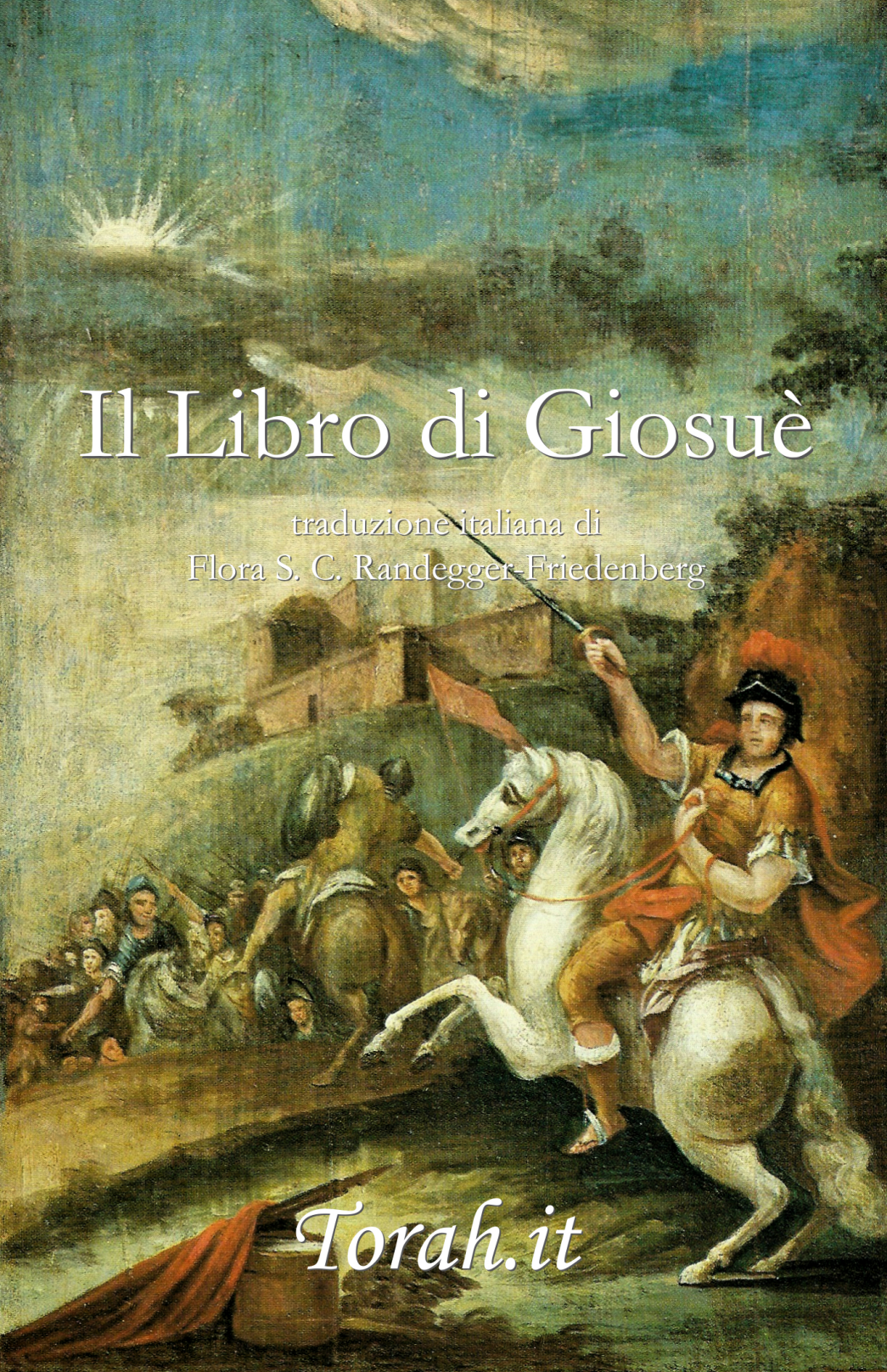




Il Libro di Giosuè

traduzione italiana di
Flora S. C. Randegger-Friedenberg

Torah.it



Il Libro di Giosuè

Edizione curata da **David Pacifici** per www.torah.it,
2014-5774.

Traduzione italiana di

Flora S. C. Randegger-Fiedenberg

digitalizzata da www.torah.it sulla edizione originale
di Trieste 1864.

Testo ebraico dalla versione elettronica del

Codice di Leningrado sotto licenza

Creative Commons License 3.0

Nel sito www.torah.it sono disponibili:

Il Diario del Viaggio a Gerusalemme di Flora
Randegger-Friedenberg in facsimile, dalla Seconda
Strenna Israelitica, Trieste 1869.

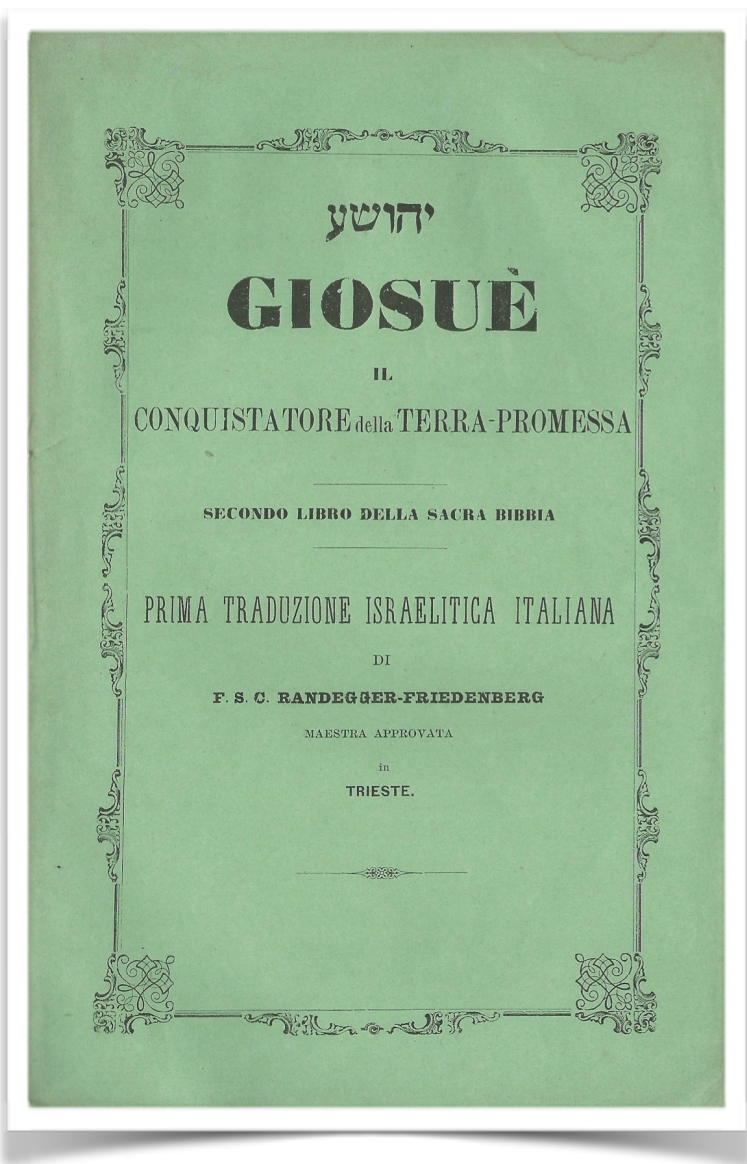
<http://tinyurl.com/diarioflora>

La registrazione audio della conferenza tenuta da
Marina Arbib e Cristina Rattighieri sulle **Viaggiatrici
Italiane in Terra di Israele** 1850-1935 ed in
particolare sul viaggio di Flora Randegger.

<http://tinyurl.com/viaggioIsraele>

estratto: <http://tinyurl.com/Randegger>

In copertina: Giosuè ferma il Sole e la Luna.
Pannello ligneo di una succà veneta del '700.



La copertina originale

Presentazione

Il sito torah.it è lieto di presentare un ulteriore libro del Tanach con traduzione italiana creata in ambiente ebraico. Si tratta di una traduzione straordinaria, non tanto per le caratteristiche tecniche o letterarie quanto per la straordinaria personalità, umana ed ebraica della traduttrice.

Nella prima metà dell'800 Flora Randagger (1824-1910), figlia del rabbino Meir di Trieste maestro di Shadal, ha caparbiamente acquisito una istruzione ebraica a livelli che allora erano riservati ai soli uomini. Forte di tali studi pubblicò a Vienna già nel 1851 la prima Haggadà di Pesach con traduzione italiana in lettere latine, anche se non poté inserire il suo nome in copertina, bensì quello del padre, per non urtare la ristretta mentalità degli ebrei dell'epoca; esercitò altresì come maestra nella scuola ebraica di Trieste.

Ma l'opera che ci apre una finestra sulla sua personalità e sui principali eventi della sua vita è il Diario delle sue due permanenze a Gerusalemme negli anni 1856-8 e 1864-66, città avventurosamente raggiunta viaggiando sola, con pochissimi mezzi ed una salute precaria (il facsimile dell'interessante Diario è disponibile nel nostro sito). Nel Diario troviamo la sua profonda fede, l'amore per il popolo ebraico, la volontà di portare aiuto alla poverissima

comunità ebraica della città, ed il grande programma che si era data: l'apertura di una scuola per ragazze per consentire loro di acquisire, come aveva potuto fare lei stessa, una cultura ebraica e civile più vasta di quanto consentissero le retrograde idee dell'epoca.

Non riuscì nei due testardi tentativi di superare le difficoltà finanziarie, l'incomprensione e l'opposizione dei locali, la durezza delle condizioni di vita nella Gerusalemme Ottomana; stupisce però la forza e la determinazione della fragile Flora e soprattutto stupiscono i molti passaggi in cui Flora esprime una tale fiducia nella possibilità pratica di "rinascita" della nazione ebraica in Terra d'Israele attraverso l'opera degli ebrei, l'immigrazione ed il sostegno dalle comunità diasporiche, da farne una vera sionista ante litteram.

Abbiamo scelto di non toccare la traduzione, anche nei passaggi ed in alcune parole resi obsoleti dall'evolversi della lingua italiana e così abbiamo fatto con i nomi, talvolta usati con diverse traslitterazioni. Abbiamo solo corretto alcuni evidenti refusi dell'edizione originale su cui è stata effettuata la digitalizzazione.

Vorrete notare che il file .pdf del Libro di Giosuè è stato ottimizzato per la stampa in copisteria: è sufficiente portarlo su una chiavetta e chiedere la stampa in bianco e nero, fronte e retro in formato A5, rilegatura a spirale.

D.P.

Il libro di Giosuè

(traduzione dell'articolo "The book of Joshua" dalla "Jewish Encyclopedia" del 1906.)

È il primo libro della seconda parte nella quale è divisa la Bibbia secondo il canone ebraico: i *Profeti* o *Neviim*. È quindi anche il primo libro della prima parte dei Profeti e cioè dei *Profeti Anteriori*. Appartiene ai libri storici della Bibbia ed il suo tema è l'invasione e la conquista, sotto il comando di Giosuè, della parte ovest di Erez Israel e la sua divisione tra le varie tribù con il resoconto degli ultimi giorni e della morte del grande leader. Il libro, che comprende 24 capitoli, si divide in due parti principali ed una appendice che possono essere così indicate:

- 1) gli eventi che seguono la morte di Mosé; l'invasione e la cattura del territorio;
- 2) la divisione del paese;
- 3) la condotta dei Reuveniti, ecc.; due discorsi di Giosuè prima della sua morte seguiti dalle indicazioni sul luogo della sua sepoltura e sulla sepoltura delle ossa di Giuseppe.

Nel dettaglio i contenuti sono quelli che seguono:

Parte prima, capitoli I – XII

I. Dopo la morte di Mosé, Giosuè, in virtù della sua nomina a successore da parte di Mosé, riceve da Dio l'ordine di attraversare il Giordano. Obbedendo a questo ordine Giosuè impartisce le istruzioni ai leader del popolo per l'attraversamento del Giordano; ricorda ai Reuveniti, ai Gaditi e alla mezza tribù di Manasse il loro impegno preso con Mosé di aiutare i loro fratelli nella conquista malgrado avessero richiesto per sé terre ad est del Giordano.

II. Giosuè invia da Shittim due spie ad esplorare la città di Gerico. Vengono salvate dal cadere nelle mani del re dall'iniziativa di Rahab, una prostituta. Le spie ritornano e fanno rapporto.

III e IV. Viene smontato il campo a Shittim. Ci si ferma di fronte al Giordano. Giosuè si indirizza al popolo; lo rassicura che il Signore, il Dio vivente, è tra di loro, che cacerà via i Canaaniti, e che l'arca attraverserà il Giordano in quanto avverrà un miracoloso cambiamento nel corso delle acque del fiume. Il previsto miracolo avviene non appena i sacerdoti con l'arca entrano nell'acqua. Per commemorare l'evento Giosuè ordina di erigere due monumenti: uno nel letto del fiume; l'altro sulla riva ovest a Ghilgal. I Reuveniti, i Gaditi e la mezza tribù di Manasse schierano 40.000 guerrieri. Ai sacerdoti è imposto di lasciare il letto del fiume solo dopo il passaggio di tutto il popolo. Questo avviene nel 10°

giorno del primo mese; l'accampamento viene montato a Ghilgal.

V. A Giosuè viene comandato di preparare coltelli taglienti per circoncidere gli israeliti, in quanto coloro che erano nati nel deserto non erano stati circoncisi. Questo viene fatto; si celebra Pesach; cessa la manna. Giosuè di fronte a Gerico riceve la visita di un *“principe degli eserciti dell'Eterno”* in forma di uomo, che dichiara che il suolo calpestato da Giosuè è sacro.

VI. L'assedio e la cattura di Gerico; dopo 13 giri intorno la città - uno per ciascuno dei primi sei giorni e sette nel settimo giorno – con sette sacerdoti che suonavano sette corni di ariete mentre il popolo gridava, le mura crollano. Gerico viene saccheggiata; ma Rahab è protetta dal saccheggio. Viene pronunciata una maledizione contro chiunque dovesse ricostruire la città. Giosuè diviene famoso in tutto il paese.

VII. Il fallimento della spedizione contro Gnai, intrapresa, su consiglio delle spie, con una piccolissima forza, insinua il terrore nel cuore della gente e porta Giosuè sull'orlo della disperazione. Ma il Signore annuncia che il popolo ha peccato. Come affermato nel primo verso, Gnachan non ha rispettato le imposizioni sul saccheggio. Il popolo deve essere nuovamente consacrato. Il peccatore deve essere scoperto con un sorteggio di fronte al Signore. Questo viene fatto. Con un processo di eliminazione il colpevole viene individuato nella tribù

di Giuda, poi nel clan degli Zariti, poi nella famiglia di Zabdi; i membri della famiglia vengono presi uno per uno e alla fine viene individuato Gnachan. Ammette di aver preso per sé dei preziosi abiti come pure argento ed oro; la sua confessione è verificata dal ritrovamento del tesoro, seppellito nella sua tenda. Gnachan è portato nella valle di Gnachor e lapidato.

VIII. Spedizione contro Gnai, questa volta con l'intero esercito. La città è presa con un'abile strategia, posizionando 30.000 uomini per un'imboscata notturna. La forza attaccante finge di ritirarsi, il re di Gnai è attirato fuori dalla città; Giosuè alza la sua lancia verso la città ed a questo punto gli uomini appostati per l'imboscata vi irrompono mentre Giosuè, e l'esercito con lui, la fronteggia. Così il nemico in fuga è preso tra i due schieramenti di Israele. Neanche uno si salva; La città viene bruciata; 12.000 abitanti sono uccisi e viene preso il bottino. Il re di Gnai è impiccato ad un albero fino al tramonto, quando il suo corpo viene gettato in un pozzo coperto poi con una pietra. Giosuè erige un altare sul monte Eval come Mosé aveva comandato, offrendo al Signore olocausti e sacrifici di pace. Sulle pietre dell'altare incide una copia delle leggi di Mosé; il popolo è diviso in due gruppi – uno che fronteggia Eval ed uno che fronteggia Gherizim – mentre vengono lette, come comandato da Mosé, le benedizioni e le maledizioni.

La confederazione contro Giosuè

IX. Confederazione di re indigeni per combattere Giosuè. I ghivoniti con l'inganno ottengono un trattato con gli israeliti che, anche dopo aver scoperto l'imbroglione, non lo abrogano. Vengono però degradati a tagliatori di legno e portatori d'acqua per l'altare del Signore.

X. Adoni-zedek, re di Gerusalemme, riesce a formare una alleanza con i re di Hebron, Jarmut, Lachish ed Eglon; insieme i cinque re emoriti, vanno ad assediare Ghivon. Nella loro disperazione i ghivoniti implorano l'aiuto di Giosuè che, rassicurato da Dio sulla vittoria, giunge da Ghilgal con una marcia forzata notturna e attacca all'improvviso l'alleanza. Nella confusione gli emoriti fuggono lontano fino alla salita di Bet Horon. Questa battaglia è riferita da un canto nel "libro di Jashar" (la Randegger traduce *libro perfetto*), con il quale si comanda al sole di fermarsi a Ghivon e alla luna nella valle di Aialon. I cinque re vengono catturati ed in un primo momento incarcerati in una caverna nella quale si erano nascosti; poi, quando l'inseguimento termina, con pochissimi sopravvissuti, sono umiliati e impiccati per ordine di Giosuè. Segue una dettagliata enumerazione delle città catturate. Giosuè diviene padrone dell'intero paese, la parte collinare, la zona sud, la pianura e le pendici, senza lasciare alcun re vivo e cacciando tutti da Kaddesh Barnea dentro Gaza e tutto il distretto di Goshen dentro Ghivon. Dopo questa spedizione rientra a Ghilgal.

XI. Jabin, re di Hazor, ed i suoi alleati si incontrano a Merom. Giosuè è rassicurato da Dio della loro totale disfatta; che appunto Giosuè ottiene con un improvviso attacco. Inseguendoli a lungo taglia i garretti dei loro cavalli e brucia i loro carri, cattura Hazor uccidendo tutta la sua popolazione e dandole fuoco. Prende con la spada altre residenze reali, soggiogandole. Viene preso il bottino e giustiziati gli uomini. Le città sulle colline non sono toccate. Giosuè spinge gli Anakim via dalle montagne, da Hevron e da altri luoghi. Ne restano alcuni solo a Gaza. Finalmente il paese raggiunge la pace.

XII. Riassunto delle conquiste di Giosuè, con dettagli statistici sul numero dei re catturati e soggiogati.

Parte seconda, capitoli XIII – XXI

XIII. Dopo l'elencazione delle località ancora da conquistare (soprattutto lungo la costa nella zona dei filistei) Giosuè è pronto a dividere il territorio, sia quello conquistato che quello non conquistato (verso 6b), tra nove tribù e mezzo di Israele mentre le altre due tribù e mezzo avevano già ricevuto da Mosé i loro territori ad est del Giordano (versi 14b- 32).

XIV. Riassunto del precedente riferimento alle tribù di Reuven, Gad e metà di Manasse, con un'appendice riguardante Levi che non avrebbe ereditato altro che alcune città isolate, mentre Giuseppe riceve una doppia eredità (versi 1-5). La rivendicazione di Caleb su Hevron è approvata.

XV. Il sorteggio per Giuda (versi 1-12). La quota di Caleb (13). L'espulsione da parte sua di tre Anakim (14). La storia di Kiriath-sefer (16). Othniel la conquista ed ottiene, come promesso, la figlia di Caleb in moglie (17). La richiesta, accordata, della ragazza di ricevere in dono i pozzi (18). Elencazione della eredità di Giuda (20 e seguenti). Accenno ai gebusiti che continuano a risiedere in Gerusalemme (63).

XVI. Sorteggio per i figli di Giuseppe (1-3). I figli di Efraim posseggono città nel territorio di Manasse (9). Annotazione sul fatto che i canaanei abitanti di Ghezer non erano stati cacciati ma ridotti in schiavitù (10).

XVII. Le assegnazioni a Manasse nei territori di Issacar e Asher (11). Annotazione sul fatto che tali città non erano state catturate (12). Protesta dei figli di Giuseppe per aver ricevuto una sola quota dell'eredità (14). Giosuè consiglia loro di conquistare il territorio delle colline boschive (15). Lamentela da parte loro in quanto la montagna non è abbastanza vasta, mentre la pianura è tenuta dai canaanei armati con carri di ferro (16). Giosuè li consola e li incoraggia (17).

XVIII. Il Tabernacolo viene diretto a Scilò (1). Sette tribù non hanno ricevuto assegnazioni. Giosuè chiede che nominino una commissione di tre persone per ogni tribù che vadano ad esplorare i territori dividendoli in sette parti e riferendogli; sarà poi lui ad effettuare il sorteggio (2-7).

La commissione esegue e porta il riepilogo scritto del proprio lavoro a Giosuè che effettua i sorteggi (8-10). La parte di Beniamino (11). I confini (12-20). Lista delle città (21-28).

IXX. La parte di Simone, nel territorio di Giuda (9). La parte di Zevulun; i suoi confini (10-14). Dodici città non specificate (15b). La parte di Issacar; le sue città ed i suoi confini (17-23). La parte di Asher; i suoi confini; il riepilogo indica in ventidue le sue città (24- 31). La parte di Naftali; i suoi confini e le città fortificate (32-39). La parte di Dan; l'elenco delle sue città (40-46). Perché i figli di Dan hanno preso Lescem (47). Giosuè riceve come propria parte Timnadserah (49-50). Elazar e Giosuè hanno effettuato sorteggi di fronte al Signore sulla porta del Tabernacolo di Scilò (51). Definite le città rifugio (51b e cap. **XX**).

XXI. L'assegnazione ai leviti (1-8). Paragrafo conclusivo che enfatizza il mantenimento della promessa di Dio ai Padri (43-45).

Appendice, capitoli XXII-XXIV.

XXII. Partenza di Reuven, Gad e mezza tribù di Manasse per le loro case, con la benedizione di Giosuè e l'ammonizione di rispettare la legge del Signore come comandata da Mosé. Ora che sono diventati ricchi in armenti, argento, oro, ferro e capi di abbigliamento, essi debbono dividere tali spoglie con i loro fratelli (1-8). Il ritorno delle tribù all'est del Giordano; costruiscono un altare di pietra sulle rive

del Giordano; gli israeliti vogliono punirli per questo atto; ma prima mandano da loro Pinchas e dieci principi per rimproverarli e ricordare loro l'episodio di Peor, consigliandogli di smontare il tutto. I reuvenuti spiegano che nel costruire l'altare la loro intenzione era di dimostrare la loro fedeltà al Signore, in modo che i loro discendenti non fossero tentati di abbandonarlo. La delegazione è soddisfatta della spiegazione e, ricevuto il loro rapporto, gli israeliti abbandonano l'idea di una spedizione punitiva (9-34).

XXIII. Giosuè, ormai vecchio, convoca un'assemblea di tutto Israele durante la quale ammonisce il popolo di rimanere fedele alla Torà di Mosè.

XXIV. Un resoconto di un incontro di tutto Israele a Schechem durante il quale Giosuè tiene un importante discorso, passando in rassegna il passato e facendo giurare al popolo di rimanere fedele. Erige una grande pietra a testimonianza del giuramento (1-28). Giosuè muore (29). Le ossa di Giuseppe sono seppellite a Schechem (32). Elazar muore e viene seppellito (33).

La critica

I rabbini ritengono che l'autore di questo libro, autore pure degli ultimi otto versi del Deuteronomio, sia Giosuè; il racconto della morte di Giosuè è stato aggiunto, secondo loro, da Elazar, figlio di Aron, e quello della morte di Elazar da Pinchas. Quest'opinione è rifiutata da Isaac Abravanel (nella

prefazione al suo commento ai Profeti Anteriori) osservando che la frase *‘fino a questo giorno’*, che compare più volte, rende impossibile l’interpretazione rabbinica; inoltre alcuni avvenimenti menzionati nel Libro di Giosuè figurano anche nel Libro dei Giudici (XIX, 45) con la specifica che sono avvenuti *‘molto dopo la morte di Giosuè’*. Le obiezioni di Abravanel non hanno avuto risposta.

Raffronto con il Libro dei Giudici.

Successivi libri biblici presentano situazioni che dimostrano che la situazione presentata da Giosuè non poteva essere quella del periodo dell’invasione. Ad esempio Gerico, presentata da Giosuè come completamente distrutta e sulla quale era stata invocata una maledizione contro la ricostruzione, la troviamo ancora esistente in una data molto successiva, addirittura come una città dei Profeti. Gnai, riportata bruciata, era conosciuta da Isaia. Ghezer, descritta come sottomessa, non è divenuta tributaria fino all’epoca di Salomone (I Re IX, 16). Ma un raffronto con il Libro dei Giudici è sufficiente per screditare la teoria che il libro di Giosuè sia l’autobiografia di questo eroe. La narrativa nei giudici rivela il fatto che l’invasione non è stata diretta dal comandante in capo, né affrontata in un solo momento dalle tribù unite sotto un comando nazionale, e neanche compiuta nel corso della vita di un solo uomo e tanto meno in due decenni.

Anche il libro non è l'opera di un solo uomo. Vi abbondano le contraddizioni, ad esempio il passaggio del Giordano è stabilito per il giorno successivo (III, 1), poi passano tre giorni (III, 2); poi la partenza è nuovamente rinviata di un giorno (III, 5); nel capitolo X, 21 gli Anakim sono espulsi da Giosuè mentre nel capitolo XV, 13 è Caleb che lo fa. Versioni diverse vengono date, ad esempio nella spiegazione del nome di Gilgal (IV, 20; vedi il verso 9 e XIV, 6 e seguenti raffrontandolo con XV, 13 e seguenti).

Il libro di Giosuè deve essere considerato una raccolta; l'analisi dei suoi contenuti rende certo che le sue fonti sono dello stesso tipo di quelle del Pentateuco. Questa almeno è stata, in una certa misura, l'impressione di rabbini. Il capitolo XX, riguardante le città rifugio, sembra preso dal Pentateuco. Il libro di Giosuè è da loro visto come scritto alla luce della legislazione del Deuteronomio. In ogni caso Giosuè ed il Pentateuco sono considerati allineati nel dire che solo per i peccati di Israele c'era bisogno dell'aggiunta di ulteriori libri biblici. Nella tradizione Giosuè è spesso comparato con Mosé. Alla fine le differenti analisi hanno certamente dimostrato che, nell'insieme, la parte narrativa del libro (dal primo al 12° capitolo) ha lo stesso carattere del Deuteronomio, come pure la conclusione.

Il carattere storico del libro.

Dopo aver eliminato gli elementi pragmatici, stemperato i riflessi del Deuteronomio, lo studio critico del libro di Giosuè deve fare i conti con una serie di tradizioni che in un modo più o meno confuso riflettono gli eventi reali; questi non hanno avuto luogo nella sequenza che viene presentata e neanche nel modo che viene descritto. La divisione della terra, nell'insieme, il lavoro di un teorico che utilizza le condizioni correnti entro un certo limite, ma sempre per dare la preminenza ad un suo programma sacerdotale. Leggende locali, tratte dal folklore o da canti popolari, la tendenza a concentrare in un solo uomo le esperienze di tribù e di generazioni (caratteristica comune delle leggende) hanno avuto una parte decisiva nel dare forma al materiale originale. La spiegazione di nomi (Achor, Gilgal), vecchi luoghi sacri locali, reminiscenze di antichi usi religiosi, si possono intravedere nella forma di una base sulla quale la fantasia popolare ha lavorato a lungo prima che varie fonti letterarie prendessero forma. Negare in toto il carattere storico del libro è dogmatico. Si deve però notare che, contrariamente ai Giudici, il libro di Giosuè non ha uno schema cronologico.

Le Haftarat dal Libro di Giosuè

Nel corso dell'anno sei brani del Libro di Giosuè vengono utilizzati come haftarat nelle seguenti occasioni:

Pesach, primo giorno: da 5; 2 a 6; 1 più il verso 6; 27

La registrazione del canto è disponibile nella sezione audio del sito www.torah.it a questo indirizzo:
<http://tinyurl.com/1pesach>

Simhat Torà: 1; 1-18

Registrazione: <http://tinyurl.com/simhat>

Parashat Mattot: 13; 15-33

Registrazione: <http://tinyurl.com/PMattot>

Parashat Massè: 19; 51-21; 3

Registrazione: <http://tinyurl.com/PMasse>

Parashat Ki tavò: 8; 30-9; 27

Registrazione: <http://tinyurl.com/PKitavo>

Parashat Nizzavim: 24; 1-18

Registrazione: <http://tinyurl.com/PNizzavim>



Le tribù di Israele ed i loro simboli.

Ai benevoli Lettori

Spero non proverete tedio alla lettura di codesto libriccino, quantunque non sia né una commedia né un romanzo, come io non mi sono lasciata vincere dalle gravi difficoltà del lavoro. Noi, discendenti dal valoroso popolo-re, come a ragione lo denomina il filantropo Lamartine; noi, discendenti d'una nazione che sorse ed ingrandì in mezzo a prove severe e miracoli stupendi; discendenti da gente fortissima, che dopo oltre due secoli di amara ed aspra schiavitù, fu eletta ad un tratto depositaria del sommo vero; discendenti del popolo Santo da Dio prediletto, che per quasi mezzo secolo fu guidato da lui nel deserto e nutrito del cibo dei celesti, noi non dobbiamo essere delicati e schizzinosi, ma valorosi e forti! Noi dobbiamo trovar diletto in ciò ch'è severo e grave. E valga il vero, perseveranza è il distintivo del buon israelita, e la durata di nostra esistenza è prova irrefragabile del vigor nostro, che vinse il dente roditore del tempo, che trionfò d'ogni persecuzione, ed emerge vittorioso in codesto felice e nobile secolo, delle emancipazioni.

Continuiamo adunque imperterriti nella via dell'abnegazione e del coraggio, del sacrificio di nostre passioni e del dominio di noi medesimi; e, vincitori del tempo, traverseremo i secoli, e giungeremo alla fine del mondo, testimoni della veracità della divina parola.

Un nuovo condottiero, inviato dal cielo, ci ricondurrà a quella terra a noi con tanta solennità data in retaggio; e colà, uniti, in pace, semplici, devoti, attenderemo a compiere i nostri doveri, benedetti dall'Eterno, ammirati dalle nazioni tutte

בְּיָאֵתְּנָם אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה בְּכָל עַמֵּי הָאָרֶץ

Ma coraggio e perseveranza. חֲזַק וְאַמֵּץ:

GIOSUÈ

Capitolo primo

1) Dopo la morte di Mosè, servo di Dio, l'Eterno parlò a Giosuè figlio di Nun, l'assistente di Mosè, dicendogli: 2) “Mosè il mio servo, è morto; or sorgi tu, passa questo Giordano con tutto codesto popolo, volgendoti alla terra ch'Io ho data ai figli d'Israele. 3) Ogni luogo che la pianta del vostro piede calpesterà, a voi l'ho dato, come ho detto a Mosè. 4) Dal deserto, fino a codesto Libano, fino al gran fiume, il fiume Eufrate, tutta la terra dei Hhitei, fino al gran mare all'occidente, sarà in vostro dominio. 5) Non si sosterrà nessuno d'incontro a te, per tutti i giorni della tua vita; come fui con Mosè così sarò teco; non ti lascerò, non ti abbandonerò! 6) Sii forte, abbi coraggio; poichè tu farai conquistare a tutto codesto popolo, la terra che ho giurato ai loro padri di dar loro. 7) Or tu sii forte e fermo assai, nell'osservare e mantenere tutta la Legge che ti ha ordinato Mosè, il mio servo; non deviare da essa nè a destra nè a sinistra, affinchè tu prosperi dappertutto ove andrai; 8) non parta il libro di questa Legge dalla tua bocca, e la mediterai di giorno e di notte, affinchè tu badi ad eseguire, tutto ciò ch'è scritto in essa; allora riesciranno le tue vie, allora prospererai! 9) Ma ben ti raccomando; sii forte e valoroso, non temere, non paventare; e con te sarà l'Eterno tuo Dio, dappertutto

יהושע

פרק 1

¹וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון מִשְׁרַת מֹשֶׁה לֵאמֹר: ²מֹשֶׁה עַבְדִּי
מָתָּ וְעַתָּה קוּם עֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אַתָּה וְכָל־הָעָם
הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נָתַן לָהֶם לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
³כָּל־מְקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ בְּיַרְגְּלֶכֶם בּוֹ לָכֶם נִתְּנוּ
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־מֹשֶׁה: ⁴מִהַמְּדָבָר וְהַלְבִּנוֹן הַזֶּה
וְעַד־הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר־פָּרָת כָּל אֶרֶץ הַחִתִּים וְעַד־הַיַּם
הַגָּדוֹל מִבּוֹא הַשָּׁמֶשׁ יְהִי גְבוּלְכֶם: ⁵לֹא־יִתְּיָצַב אִישׁ
לִפְנֵיךָ כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֹהֶיָּה עִמָּךְ
לֹא אֶרְפֶּךָ וְלֹא אֶעְזֹבְךָ: ⁶חֲזֹק וַאֲמֹץ כִּי אַתָּה תִּנְחִיל
אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבוֹתֶם
לָתֶת לָהֶם: ⁷רַק חֲזֹק וַאֲמֹץ מְאֹד לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
בְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוֵּךְ מֹשֶׁה עַבְדִּי אֶל־תִּסּוּר מִמֶּנּוּ
יָמִין וּשְׂמָאוֹל לִמְעַן תִּשְׁכִּיל בְּכָל אֲשֶׁר תִּלְךָ:
⁸לֹא־יִמּוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהָגִיתָ בוֹ יוֹמָם
וְלַיְלָה לִמְעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת בְּכָל־הַפְּתוּב בּוֹ כִּי־אֲזַ
תַּעֲלִיחַ אֶת־דֶּרֶכְךָ וְאֲזַ תִּשְׁכִּיל: ⁹הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ חֲזֹק
וַאֲמֹץ אֶל־תַּעֲרֹץ וְאֶל־תַּחַת כִּי עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל

ove andrai!” 10) Allora Giosuè ordinò ai commissari del popolo dicendo: 11) “Passate in mezzo al campo, ed ordinate al popolo che si prepari vettovaglie, poichè fra tre giorni passerete codesto Giordano, per venire in dominio della terra che l'Eterno Dio vostro vi dà in retaggio.” 12) Ai Reuveniti, ai Gaditi e alla metà della tribù di Menassè, disse Giosuè così: 13) “Ricorderete cosa vi ordinò Mosè il servo di Dio, quando vi disse: L'Eterno Dio vostro vi dà riposo e vi concede questa terra. 14) Le vostre mogli, i vostri figli, il vostro bestiame restino nel paese che vi ha dato Mosè al di là del Giordano; ma voi passate armati davanti ai vostri fratelli, tutti i guerrieri, ed ajutateli, 15) finchè darà riposo l'Eterno anche ai vostri fratelli come a voi, e conquisteranno anch'essi la terra che l'Eterno Dio vostro darà loro; quindi ritornerete alla terra di vostro retaggio, e la dominerete, siccome ve la diede Mosè il servo di Dio, al di là del Giordano, all'oriente.” 16) E quegli risposero, a Giosuè dicendo: “Tutto ciò che ci ordinasti faremo, dappertutto ove ci manderai andremo; 17) come obbedimmo a Mosè, così obbediremo a te; purchè l'Eterno tuo Dio sia con te come fu con Mosè. 18) Qualunque disubbidisse ai detti della tua bocca, non dando ascolto alle tue parole, sia pur fatto morire. Sii tu però forte e coraggioso!”

אֲשֶׁר תֵּלֶךְ: פ ¹⁰ וַיֵּצֵאוּ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־שֹׁטְרֵי הָעָם לֵאמֹר:
¹¹ עֲבְרוּ | בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה וַיָּצִיאוּ אֶת־הָעָם לֵאמֹר הַכִּינוּ
לָכֶם צִידָה כִּי בַעֲדוֹד | שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לָּבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ: ס ¹² וְלִרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי
שִׁבְט הַמְּנַשֶּׁה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: ¹³ זְכוּר אֶת־הַדָּבָר
אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם מְנִית לָכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת:
¹⁴ נְשִׁיכֶם טַפְכֶם וּמִקְנֵיכֶם יֵשְׁבוּ בָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם
מֹשֶׁה בַּעֲבַר הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם תַּעֲבְרוּ חַמְשִׁים לִפְנֵי אַחֵיכֶם
כָּל גְּבוּרֵי הַחֵיל וַעֲזַרְתֶּם אוֹתָם: ¹⁵ עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה
| לְאַחֵיכֶם כָּכֶם וַיִּרְשׁוּ גַם־הֵמָּה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם וְשַׁבְתֶּם לָאָרֶץ יִרְשְׁתֶּם וַיִּרְשְׁתֶּם
אוֹתָהּ אֲשֶׁר | נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בַּעֲבַר הַיַּרְדֵּן
מִזֶּרֶח הַשָּׁמֶשׁ: ¹⁶ וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר כָּל
אֲשֶׁר־צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה וְאֶל־כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁלַחְנוּ גִּלְדָּ:
¹⁷ כָּל אֲשֶׁר־שָׁמְעֵנוּ אֶל־מֹשֶׁה בֶּן נִשְׁמָע אֱלִיד רֹק
יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עֹמֵד בְּאֲשֶׁר הָיָה עִם־מֹשֶׁה:
¹⁸ כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִמְרָה אֶת־פִּיָּהּ וְלֹא־יִשְׁמָע אֶת־דְּבָרֶיהָ
לְכָל אֲשֶׁר־תִּצְוֵנוּ יוֹמָת רַק חֶזֶק וְאַמֶּץ: פ

Capitolo secondo

1) E mandò Giosuè figlio di Nun, da Scitim due uomini esploratori secreti, dicendo loro: “Andate a vedere il paese e Gerico.” E andarono e giunsero presso una donna meretrice di nome Rahav, e vi passarono la notte. 2) E fu riferito al re di Gerico così: Ecco che son venuti questa notte degli uomini israeliti per esplorare il paese! 3) E il re di Gerico mandò da Rahav dicendole: Dammi fuori quegli uomini che vennero a te, ed entrarono in casa tua, poichè vennero per esplorare il paese. 4) Ma quella donna presi i due uomini, li nascose; quindi rispose: È vero, vennero a me degli uomini, ma io non seppi d'onde fossero; 5) e quando fece scuro ed erano per chiudersi le porte della città, quegli uomini uscirono, e io non so dove andassero; correte loro dietro presto, e li raggiungerete! 6) Ma invece essa li aveva fatti salire sul tetto e li aveva coperti con del lino in canna che aveva disteso sul tetto. 7) E gli uomini corsero loro dietro per la via del Giordano, e furono chiuse le porte dietro ad essi quando uscirono per inseguir quegli altri. 8) E prima che s'addormentassero, ella andò a loro sul tetto, 9) e così disse a quegli uomini: Io so che l'Eterno ha donato a voi questo paese! il timore di voi è caduto sopra noi tutti! tremano dinnanzi a voi tutti gli abitanti di questa terra! 10) Chè abbiamo inteso come l'Eterno fece retrocedere le acque del mar rosso dinnanzi a voi quando esciste dall'Egitto, e ciò che faceste ai due re

פרק 2

¹ וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בְּנֹנָן מִן־הַשְּׂטִיִּים שְׁנַיִם־אָנָשִׁים מְרַגְלִים חָרַשׁ לֵאמֹר לָכוּ רְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחוֹ וְלִלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית־אִשָּׁה זֹנָה וּשְׁמָה רָחַב וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה: ² וַיֹּאמֶר לְמַלְךְ יְרִיחוֹ לֵאמֹר הִנֵּה אָנָשִׁים בָּאוּ הֵנָּה הַלַּיְלָה מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַחֲפֹר אֶת־הָאָרֶץ: ³ וַיִּשְׁלַח מַלְךְ יְרִיחוֹ אֶל־רָחַב לֵאמֹר הֲוָצִיאי הָאָנָשִׁים הַבָּאִים אֵלַיךְ אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבֵיתְךָ כִּי לַחֲפֹר אֶת־כָּל־הָאָרֶץ בָּאוּ: ⁴ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת־שְׁנֵי הָאָנָשִׁים וַתַּצְפֵּנוּ וַתֹּאמֶר | כֵּן בָּאוּ אֵלַי הָאָנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי מֵאֵן הֵמָּה: ⁵ וַיְהִי הַשָּׁעַר לִסְגֹּר בַּחֲשֹׁךְ וְהָאָנָשִׁים יָצְאוּ לֹא יָדַעְתִּי אָנָּה הָלְכוּ הָאָנָשִׁים רִדְפוּ מֵהָר אַחֲרֵיהֶם כִּי תִשְׁיָגוּם: ⁶ וְהִיא הֶעֱלָתָם הַגָּגָה וַתִּטְמְנֵם בַּפֶּשֶׁתַי הָעֵץ הָעֲרֻכּוֹת לָהּ עַל־הַגָּג: ⁷ וְהָאָנָשִׁים רִדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ הַיַּרְדֵּן עַל הַמַּעְבְּרוֹת וְהַשָּׁעַר סָגְרוּ אַחֲרָי כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ הָרֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם: ⁸ וְהֵמָּה טָרִם יִשְׁכְּבוּן וְהִיא עָלְתָה עֲלֵיהֶם עַל־הַגָּג: ⁹ וַתֹּאמֶר אֶל־הָאָנָשִׁים יָדַעְתִּי כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־נִפְלָה אִימַתְכֶם עָלֵינוּ וְכִי נִמְגּוּ כָל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם: ¹⁰ כִּי שָׁמַעְנוּ אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מִי יִם־סוּף מִפְּנֵיכֶם בְּצִאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וְאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם לְשֹׁנֵי מַלְכִּי

Emoriti che stavano al di là del Giordano, a Sihon e Gnog, che distruggeste; 11) udendo ciò ne si gelò il cuore, e non rimase più spirito in nessuno dinnanzi a voi, poichè l'Eterno vostro Dio, è il Dio dei cieli di sopra e della terra di sotto! 12) Or dunque giuratemi deh! per l'Eterno; che siccome io ho usato con voi pietà, così voi avrete pietà colla casa del padre mio; e datemi un pegno di fede, 13) che lascierete vivi mio padre, mia madre, i miei fratelli e le mie sorelle, con tutti quelli che loro appartengono, e salverete le nostre persone dalla morte! 14) E gli uomini le risposero: “Vadano a morte le nostre persone invece delle vostre se non manterremo queste nostre parole, di usare cioè pietà e fede teco, allorchè l'Eterno darà a noi il paese!” 15) E dessa li calò da una finestra per mezzo d'una corda, giacchè la sua casa stava sul muro di cinta, 16) e disse loro: Andate verso il monte, così non v'incontreranno i vostri inseguitori; statevi colà nascosti tre giorni, finchè ritornino, poi andate per la vostra strada. 17) E gli uomini le dissero: “Noi vogliamo esser puri dal giuramento con cui ci scongiurasti! 18) Allorchè noi verremo nel paese, questa filza di lana rossa, legherai alla finestra d'onde ci hai fatti scendere; e tuo padre, tua madre i tuoi fratelli, tutti raccoglili presso di te in casa tua; 19) e se alcuno uscirà dalle porte della tua casa, cada il suo sangue sul capo suo e noi saremo innocenti; e il sangue di tutti quelli che saranno in casa tua, ricada sul capo nostro, se porremo mano in essi! 20) E se trasgredirai queste nostre parole, noi saremo liberi

הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחֹן וּלְעֹוג אֲשֶׁר
הִחְרַמְתֶּם אוֹתָם: ¹¹ וְנִשְׁמַע וַיִּמַּס לְבַבְנוּ וּלֹא־קָמָה
עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים
בְּשָׁמַיִם מִמֶּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת: ¹² וְעַתָּה
הִשְׁבְּעוּ־נָא לִי בַיהוָה כִּי־עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חֶסֶד וְעָשִׂיתֶם
גַּם־אֵתֶם עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד וּנְתַתֶּם לִי אוֹת אֲמַת:
¹³ וְהִחַיְתֶּם אֶת־אָבִי וְאֶת־אִמִּי וְאֶת־אֲחִי וְאֶת־אֲחוֹתִי
אֲחִיּוֹתַי וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ
מִמָּוֶת: ¹⁴ וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ תַחְתִּיכֶם לָמוּת
אִם לֹא תִגִּידוּ אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיָה בֵּית־יְהוָה לָנוּ
אֶת־הָאָרֶץ וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וְאֲמַת: ¹⁵ וַתֹּרְדֶם בַּחֲבֹל
בְּעֵד הַחֲלוֹן כִּי בֵיתָהּ בְּקִיר הַחוּמָה וּבַחוּמָה הִיא
יוֹשֶׁבֶת: ¹⁶ וַתֹּאמֶר לָהֶם הִהֲרָה יָלְכוּ פֶן־יִפְגְּעוּ בָכֶם
הַרְדָּפִים וְנַחֲבִתֶם שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שׁוּב הַרְדָּפִים
וְאַחֵר תֵּלְכוּ לְדַרְכְּכֶם: ¹⁷ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים נָקִים
אֲנַחְנוּ מִשְׁבַּעְתְּךָ הַזֶּה אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ: ¹⁸ הִנֵּה אֲנַחְנוּ
בָּאִים בָּאָרֶץ אֶת־תַּקְוֹת חוּטֵי הַשָּׁנִי הַזֶּה תִּקְשְׁרִי בַחֲלוֹן
אֲשֶׁר הוֹרְדְתָנוּ בּוֹ וְאֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ וְאֶת־אֲחִיךָ
וְאֵת כָּל־בֵּית אֲבִיךָ תֹאסֹפִי אֵלֶיךָ הַבֵּיתָהּ: ¹⁹ וְהָיָה כָּל־
אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדְּלָתִי בֵיתְךָ | הַחוּצָה דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְאֲנַחְנוּ
נָקִים וְכָל אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתְּךָ בְּבֵית דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ אִם־יֵד
תִּהְיֶה־בוֹ: ²⁰ וְאִם־תִּגִּידִי אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיִינוּ נָקִים

dal giuramento con che ci scongiurasti.” 21) Ed essa rispose: come diceste, così sia! E li lasciò, ed essi andarono; ed essa legò la filza di lana alla finestra. 22) Essi andarono verso il monte e vi si fermarono tre giorni, finchè fossero ritornati gl’inseguitori che li avevano cercati per tutta la strada senza trovarli; 23) poi i due uomini si rivolsero, discesero il monte, passarono oltre e giunsero a Giosuè figlio di Nun, e gli raccontarono tutto ciò che loro era avvenuto. 24) E dissero a Giosuè: Davvero l’Eterno ha dato in man nostra tutto questo paese, poichè tremano tutti gli abitanti d’essa terra dinanzi a noi!

Capitolo terzo

1) E Giosuè si alzò per tempo, ed uscirono da Scittim; e giunti al Giordano, egli e tutti i figli d’Israele, si fermarono colà prima di passarlo. 2) E dopo tre giorni, andarono i commissari in mezzo al campo, 3) ed ordinarono al popolo dicendo: Quando vedrete l’arca dell’alleanza dell’Eterno Dio vostro, e i Sacerdoti e i Leviti che la portano, allora vi moverete dal vostro posto ed andrete loro dietro; 4) ma tenetevi distanti da loro, circa due migliaja di braccia di spazio; non v’avvicinate a loro, affinchè conosciate la strada dove dovete andare, poichè non passaste per una simile strada nè jeri nè jer l’altro 5) E Giosuè disse al popolo: Santificatevi, perchè l’Eterno farà domani miracoli tra di voi. 6) Poi disse Giosuè ai

מִשְׁבַּעַתְךָ אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ: ²¹ וְתֹאמַר 'כְּדַבְרֵיכֶם
 כִּן־הוּא וְתִשְׁלַחַם וַיֵּלְכוּ וַתִּקְשֶׁר אֶת־תְּקוּנֹת הַשָּׁנִי
 בַּחֲלוֹן: ²² וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הֶהָרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים
 עַד־שָׁבוּ הָרֹדְפִים וַיִּבְקְשׁוּ הָרֹדְפִים בְּכָל־הַדֶּרֶךְ וְלֹא
 מָצְאוּ: ²³ וַיָּשְׁבוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַיֵּרְדּוּ מֵהָהָר וַיַּעֲבְרוּ
 וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון וַיְסַפְּרוּ־לּוֹ אֵת כָּל־הַמַּצָּאוֹת
 אוֹתָם: ²⁴ וַיֹּאמְרוּ 'אֶל־יְהוֹשֻׁעַ כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיָדְנוּ
 אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְגַם־נִמְגּוּ כָל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵינוּ: ס

פרק 3

¹ וַיֵּשְׁכֻם 'יְהוֹשֻׁעַ בַּבֶּקֶר וַיִּסְעוּ מֵהַשָּׁטִים וַיָּבֹאוּ
 עַד־הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְנוּ שָׁם טָרֶם יַעֲבְרוּ:
² וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיַּעֲבְרוּ הַשָּׁטָרִים בְּקֶרֶב
 הַמַּחֲנֶה: ³ וַיֵּצְאוּ אֶת־הָעָם לֵאמֹר 'כִּרְאוֹתְכֶם אֵת אֲרוֹן
 בְּרִית־יְהוָה 'אֱלֹהֵיכֶם וְהַכֹּהֲנִים 'הַלְוִים נִשְׁאִים אֹתוֹ
 וְאַתֶּם תִּסְעוּ מִמְּקוֹמְכֶם וְהִלַּכְתֶּם אַחֲרָיו: ⁴ אַךְ | רַחֲוֹק
 יִהְיֶה בֵּינֵיכֶם 'וּבֵינִי כָּאֲלָפִים אֲמָה בַּמִּדָּה
 אֶל־תִּקְרְבוּ אֵלָיו לְמַעַן אֲשֶׁר־תִּדְּעוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ 'אֲשֶׁר
 תִּלְכוּ־בָּהּ כִּי לֹא עֲבַרְתֶּם בַּדֶּרֶךְ מִתְּמוֹל שְׁלֹשׁוֹם: ס
⁵ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הַתְּקַדְּשׁוּ כִּי מֹחַר יַעֲשֶׂה
 יְהוָה בְּקֶרְבְּכֶם נִפְלְאוֹת: ⁶ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל

Sacerdoti: Portate l'arca dell'alleanza, e passate davanti al popolo. E portarono l'arca dell'alleanza, e passarono davanti al popolo. 7) E l'Eterno disse a Giosuè: "Quest'oggi incomincerò ad esaltarti agli occhi di tutto Israele, onde sappia che come fui con Mosè, così sono con te. 8) E tu ordina ai Sacerdoti portatori dell'arca dell'alleanza: Quando toccate le rive dell'acqua del Giordano, fermatevi al Giordano." 9) E disse Giosuè ai figli d'Israele: Accostatevi ed udite le parole dell'Eterno Dio vostro. 10) Poi continuò Giosuè: E da ciò conoscerete che il Dio vivente è tra di voi e che scaccierà davanti a voi il Chenaaneo, il Hhitteo, il Hhivita, il Peruseo, il Ghirgasseo, l'Emorita e il Jevussita. 11) Ecco, l'arca dell'alleanza del Signore di tutta la terra, passerà davanti a voi il Giordano! 12) Ora pigliatevi dodici uomini uno per tribù dalle tribù d'Israele; 13) e quando la punta del piede dei portatori dell'arca dell'Eterno, Signore di tutta la terra, toccherà le acque del Giordano, codeste acque del Giordano si arresteranno, e le acque che discendono dall'alto formeranno un mucchio! 14) E quando si mosse il popolo dai suoi padiglioni per passare il Giordano, i Sacerdoti portavano l'arca dell'alleanza dinanzi al popolo; 15) e quando giunsero i portatori dell'arca al Giordano, e i piedi dei Sacerdoti portatori dell'arca toccarono l'orlo dell'acqua, (il Giordano è colmo tutto il tempo della mietitura) 16) le acque che scendevano dall'alto si fermarono, e formarono un mucchio (distante assai dalla città di Adam, ch'è alla

הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר שָׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וְעָבְרוּ לִפְנֵי
הָעָם וַיִּשָּׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וַיֵּלְכוּ לִפְנֵי הָעָם: ס
7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם הַזֶּה אֶחָל גְּדֹלְךָ בְּעֵינַי
כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּן כִּי כַּאֲשֶׁר הֵייתִי עִם־מֹשֶׁה
אֶהְיָ עִמָּךְ: 8 וְאַתָּה תַּצִּוֶּה אֶת־הַכֹּהֲנִים נְשָׂאֵי
אֲרוֹן־הַבְּרִית לֵאמֹר כַּבֹּאְכֶם עַד־קֶצֶה מִי הִירְדּוּ בִּירְדֹן
תַּעֲמְדוּ: פ 9 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גִּשּׁוּ הִנֵּה
וּשְׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 10 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ
בְּזֹאת תִּדְעוּן כִּי אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם וְהוֹרֵשׁ יוֹרֵשׁ
מִפְּנִיכֶם אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי
וְאֶת־הַגְּרִגְשִׁי וְהָאֲמֹרִי וְהַיְבוֹסִי: 11 הִנֵּה אֲרוֹן הַבְּרִית
אֵדוֹן כָּל־הָאָרֶץ עָבַר לִפְנֵיכֶם בִּירְדֹן: 12 וְעַתָּה קַחוּ לָכֶם
שְׁנֵי עָשָׂר אִישׁ מִשְׁבֹּטֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד
לְשֹׁבֶט: 13 וְהָיָה כְּנוּחַ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נְשָׂאֵי אֲרוֹן
יְהוָה אֵדוֹן כָּל־הָאָרֶץ בְּמֵי הִירְדּוֹן מִי הִירְדּוֹן יִכְרַתוּן
הַמַּיִם הִירְדִּים מִלְּמַעַלָּה וַיַּעֲמְדוּ גֹד אֶחָד: 14 וַיְהִי בְּנוֹסַע
הָעָם מֵאַהֲלֵיהֶם לַעֲבֹר אֶת־הִירְדֹן וְהַכֹּהֲנִים נְשָׂאֵי
הָאֲרוֹן הַבְּרִית לִפְנֵי הָעָם: 15 וּכְבֹּאוּ נְשָׂאֵי הָאֲרוֹן
עַד־הִירְדּוֹן וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נְשָׂאֵי הָאֲרוֹן גָּטְבִּלוּ בַקֶּצֶה
הַמַּיִם וְהִירְדּוֹן מָלָא עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו כֹּל יְמֵי קִצְרִי:
16 וַיַּעֲמְדוּ הַמַּיִם הִירְדִּים מִלְּמַעַלָּה קִמּוּ גֹד־אֶחָד הָרֹחַק
מֵאֵד בְּאֵדִים מֵאֲדָם הָעִיר אֲשֶׁר

costa di Zardan,) e le scendenti al mar salso si sperdettero; e il popolo passò dirimpetto a Geriho, 17) E si fermarono i Sacerdoti portatori dell'arca dell'alleanza dell'Eterno all'asciutto, in mezzo al Giordano a piè fermo, e tutto Israele passava all'asciutto; così passò tutta la nazione il Giordano.

Capitolo quarto

1) Quando la nazione tutta ebbe terminato di passare il Giordano, l'Eterno disse a Giosuè così: 2) "Sceglierai fra il popolo dodici uomini, uno per tribù; 3) e ordinerai loro così: Prenderete da in mezzo al Giordano, dal luogo dove posano i piedi dei Sacerdoti, dodici pietre, e le porterete con voi, e le deporrete dove ci fermeremo la notte." 4) E chiamò Giosuè i dodici uomini scelti fra i figli d'Israele, uno per tribù; 5) e disse loro Giosuè: Passate davanti all'arca dell'Eterno Dio vostro, in mezzo al Giordano, e caricate ognuno una pietra sulla vostra spalla, secondo il numero delle tribù d'Israele, 6) affinchè siano un monumento fra di voi; e a quelli che vi domanderanno in avvenire: cosa indicano a voi codeste pietre? 7) voi risponderete: Si separarono le acque del Giordano innanzi all'arca dell'alleanza dell'Eterno; quando essa passava il Giordano, si dividevano le acque. E queste pietre saranno un monumento di ricordo pei figli d'Israele per sempre.

מִצָּד צִרְתָּן וְהִירְדִים עַל יַם הָעֲרָבָה יִסְהַמְלַח תָּמוּ
 נִכְרְתוּ וְהָעָם עָבְרוּ נֶגֶד יְרִיחוֹ: ¹⁷ וַיַּעֲמְדוּ הַכְּהֹנִים
 נָשְׂאֵי הָאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בַּחֲרֻבָּה בַּתּוֹךְ הִירְדָן הֵכֵן
 וְכָל־יִשְׂרָאֵל עֹבְרִים בַּחֲרֻבָּה עַד אֲשֶׁר־תָּמוּ כָּל־הַגּוֹי
 לַעֲבֹר אֶת־הִירְדָן:

פרק 4

¹ וַיְהִי כִּפְּאֲשֶׁר־תָּמוּ כָּל־הַגּוֹי לַעֲבֹר אֶת־הִירְדָן פ
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: ² קָחוּ לָכֶם מִן־הָעָם
 שְׁנַיִם עָשָׂר אַנְשִׁים אִישׁ־אַחַד אִישׁ־אַחַד מִשִּׁבְט:
³ וַצִּוּ אוֹתָם לֵאמֹר שְׂאוּ־לָכֶם מִזֶּה מִתּוֹךְ הִירְדָן מִמַּצֵּב
 רַגְלֵי הַכְּהֹנִים הֵכֵן שְׁתֵּים־עָשָׂרָה אַבְנִים וְהַעֲבַרְתֶּם
 אוֹתָם עִמָּכֶם וְהִנַּחְתֶּם אוֹתָם בַּמָּלֹךְ אֲשֶׁר־תִּלְּינוּ בּוֹ
 הַלַּיְלָה: ס ⁴ וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־שְׁנַיִם הָעָשָׂר אִישׁ
 אֶשֶׁר הֵכִין מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ־אַחַד אִישׁ־אַחַד מִשִּׁבְט:
⁵ וַיֹּאמֶר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ עָבְרוּ לִפְנֵי אָרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 אֶל־תּוֹךְ הִירְדָן וְהִרְיֵמוּ לָכֶם אִישׁ אֶבֶן אַחַת עַל־שִׁכְמוֹ
 לְמַסָּפֶר שְׁבִטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל: ⁶ לְמַעַן תִּהְיֶה זֹאת אוֹת
 בְּקִרְבְּכֶם כִּי־יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם מָחָר לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים
 הָאֵלֶּה לָכֶם: ⁷ וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם אֲשֶׁר נִכְרְתוּ מִיַּמִּי הִירְדָן
 מִפְּנֵי אָרוֹן בְּרִית־יְהוָה בַּעֲבָרוֹ בִּירְדָן נִכְרְתוּ מִי הִירְדָן
 וְהָיוּ הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לְזִכָּרוֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם:

8) E così fecero i figli d'Israele come ordinò loro Giosuè; e tolsero dodici pietre da in mezzo al Giordano, come avea detto l'Eterno a Giosuè, secondo il numero delle tribù d'Israele, e le portarono con se fino al luogo di fermata, e colà le poggiarono. 9) E dodici pietre am mucchiò Giosuè in mezzo al Giordano, nel luogo dove poggiavano i piedi dei Sacerdoti, portatori dell'arca dell'alleanza; e là sono fino al giorno d'oggi. 10) E i Sacerdoti, portatori dell'arca, stettero in mezzo al Giordano finchè fu terminato tutto ciò che Dio disse a Giosuè di ordinare al popolo, come aveva comandato Mosè a Giosuè di fare; poi si affrettò il popolo di passar oltre. 11) E quando fu passato tutto il popolo allora i Sacerdoti ripassarono di nuovo coll'arca dell'alleanza dinanzi al popolo. 12) E i figli di Reuven, i figli di Gad, e mezza tribù di Menassè, passarono armati dinanzi al popolo d'Israele, come aveva ordinato loro Mosè di fare. 13) Circa quarantamila armati passarono dinanzi all'Eterno per combattere nelle pianure di Gerico. 14) In quel giorno esaltò l'Eterno, Giosuè, agli occhi di tutto Israele, e lo temettero come avevano temuto Mosè, tutto il tempo che visse. 15) L'Eterno disse a Giosuè così: 16) “Ordina ai Sacerdoti portatori dell'arca della testimonianza, di salire dal Giordano.” 17) E Giosuè ordinò ai Sacerdoti dicendo: Uscite dal Giordano! 18) E uscirono i Sacerdoti, portatori dell'arca dell'alleanza dell'Eterno, da in mezzo al Giordano; ed allorchè le piante dei piedi dei Sacerdoti toccarono l'asciutto, le

⁸ וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל ¹ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּשְׂאוּ
שְׁתֵּי-עֶשְׂרֵה אַבְנִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לְמַסְפֵּר שִׁבְטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבְרוּ עִמָּם
אֶל-הַמָּלֹךְ וַיִּנָּחוּם שָׁם: ⁹ וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אַבְנִים הָקִים
יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן תַּחַת מִצֵּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נִשְׁאִי
אֲרוֹן הַבְּרִית וַיְהִי שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ¹⁰ וְהַכֹּהֲנִים
נִשְׁאִי הָאֲרוֹן עַמֻּדִים בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן עַד תָּם כָּל-הַדִּבֶּר
אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל-הָעָם כָּכָל
אֲשֶׁר-צִוָּה מֹשֶׁה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיִּמָּהְרוּ הָעָם וַיַּעֲבְרוּ:
¹¹ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תָּם כָּל-הָעָם לַעֲבֹר וַיַּעֲבֹר אֲרוֹן-יְהוָה
וְהַכֹּהֲנִים לִפְנֵי הָעָם: ¹² וַיַּעֲבְרוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד
וּחֲצֵי שִׁבְט הַמְּנַשֶּׁה חֲמִשִּׁים לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה: ¹³ כַּאֲרֻבָּעִים אֶלֶף חִלּוּצֵי הַצָּבָא
עָבְרוּ לִפְנֵי יְהוָה לְמַלְחָמָה אֶל עַרְבֹת יְרִיחוֹ: ¹⁴ סָבִיב
הַהוּא גִדָּל יְהוָה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵינָי כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיֵּרְאוּ
אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר יֵרְאוּ אֶת-מֹשֶׁה כָּל-יְמֵי חַיָּיו: ¹⁵ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: ¹⁶ צִוָּה אֶת-הַכֹּהֲנִים נִשְׁאִי
אֲרוֹן הָעֵדוּת וַיַּעֲלוּ מִן-הַיַּרְדֵּן: ¹⁷ וַיֵּצְאוּ יְהוֹשֻׁעַ
אֶת-הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר עָלוּ מִן-הַיַּרְדֵּן: ¹⁸ וַיְהִי **בַּעֲלוֹת** **בַּעֲלוֹת**
הַכֹּהֲנִים נִשְׁאִי אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן נִתְקוּ
כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים אֶל הַחֲרֵבָה

acque del Giordano ritornarono al luogo loro, e corsero in tutta la lor piena, come prima! 19) Il popolo uscì dal Giordano al dieci del primo mese, e si accamparono in Ghilgal, al lato orientale di Gerico; 20) e le dodici pietre, portate dal Giordano, Giosuè le rizzò in Ghilgal, 21) e disse ai figli d'Israele così: Quando i vostri figli, domanderanno nell'avvenire ai lor padri, dicendo: Cosa sono codeste pietre? 22) lo farete sapere ai vostri figli dicendo: Che Israele passò codesto Giordano al secco, 23) e che fece asciugare l'Eterno Dio vostro le acque del Giordano dinanzi a voi, per farvelo passare, come aveva fatto l'Eterno Dio vostro al mar rosso, che l'aveva fatto asciugare dinanzi a noi per farcelo passare. 24) Affinchè sappiano e riconoscano tutti i popoli della terra, che la mano dell'Eterno Dio vostro, è forte, ed affinchè temiate l'Eterno Dio vostro, per tutti i tempi!

Capitolo quinto

1) Quando i re Emoriti che stavano oltre il Giordano all'occidente, e tutti i re Chenaaniti che stavano presso al mare, udirono come l'Eterno aveva spaccate le acque del Giordano davanti ai figli d'Israele, e che questi l'avevano passato; si avvili il loro cuore, e più non ebber coraggio d'incontro ai figli d'Israele. 2) In quel tempo disse l'Eterno a Giosuè: "Fatti, dei coltelli acuti e ricirconcidi i figli

וַיָּשְׁבוּ מִי־הִירְדֵּן לְמִקּוֹמָם וַיֵּלְכוּ כְּתִמּוּל־שִׁלְשׁוּם
עַל־כָּל־גְּדוּתָיו: ¹⁹וְהָעָם עָלוּ מִן־הִירְדֵּן בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן וַיַּחֲנוּ בְּגִלְגָּל בִּקְצֵה מִזְרַח יְרִיחוֹ: ²⁰וְאֵת
שְׁתֵּי עֶשְׂרֵה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר לָקְחוּ מִן־הִירְדֵּן
הַקִּים יְהוֹשֻׁעַ בְּגִלְגָּל: ²¹וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
אֲשֶׁר יִשְׁאֲלוּן בְּנֵיכֶם מָחָר אֶת־אֲבוֹתָם לֵאמֹר מָה
הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה: ²²וְהוֹדַעְתָּם אֶת־בְּנֵיכֶם לֵאמֹר בִּיבֹשָׁה
עָבַר יִשְׂרָאֵל אֶת־הִירְדֵּן הַזֶּה: ²³אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֶת־מִי הִירְדֵּן מִפְּנֵיכֶם עַד־עֲבָרְכֶם כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לִים־סוּף אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ מִפְּנֵינוּ
עַד־עֲבָרְנוּ: ²⁴לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־יַד יְהוָה
כִּי חֲזָקָה הִיא לְמַעַן יֵרְאוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כָּל־הַיָּמִים: ס

פרק 5

¹וַיְהִי כַשְּׁמַע כָּל־מַלְכֵי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הִירְדֵּן יָמָה
וְכָל־מַלְכֵי הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר עַל־הַיָּם אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ
יְהוָה אֶת־מִי הִירְדֵּן מִפְּנֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עַד־^{עברנו} **עֲבָרָם**
וַיִּמָּס לְבָבָם וּלְאִהֲיָה בָּם עוֹד רוּחַ מִפְּנֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל:
ס ²בָּעֵת הַהִיא אָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲשֵׂה
לְךָ חֲרֻבוֹת צָרִים וְשׁוּב מִל' אֶת־בְּנֵי־

d'Israele una seconda volta;” 3) E Giosuè si fece dei coltelli acuti, e circoncise i figli d'Israele sulla collina di Aralot, 4) Quest'è il motivo per cui Giosuè circoncise il popolo che uscì dall'Egitto; l'esser morti tutti i guerrieri per viaggio nell'uscir dall'Egitto, 5) che circonciso era il popolo tutto quando uscì dall'Egitto; ma quei nati nel deserto, nel viaggio dell'uscita d'Egitto, non erano stati circoncisi; 6) e quarant'anni andarono i figli d'Israele pel deserto, finchè finì la generazione dei guerrieri ch'erano usciti dall'Egitto perchè essi non avevano creduto alla voce dell'Eterno. Egli giurò loro di non lasciarli vedere la terra che aveva giurato ai padri loro di dare, una terra fluente di latte e miele. 7) E i loro figli, ch'erano cresciuti dopo di loro, quelli circoncise Giosuè perchè erano incirconcisi; non essendo stati circoncisi a motivo del viaggio. 8) Quando fu finita di circoncidere tutta la nazione, stettero insieme raccolti nel campo fino alla loro guarigione. 9) E disse l'Eterno a Giosuè; “Oggi sbalzai da voi la vergogna dell'Egitto!” Perciò il nome di quel luogo è ancora oggidì Ghilgal. 10) E si accamparono i figli d'Israele in Ghilgal, e celebrarono la Pasqua al 14 del mese, la sera, nelle pianure di Geriho; 11) ed il giorno dopo Pasqua, mangiarono dei prodotti della terra; azzime e formento nuovo, nell'istesso giorno. 12) E all'indomani del dì ch'ebbero mangiato dei prodotti, cessò la manna; e gl'Israeliti non ebbero più la manna, ma da quell'anno si nutrono dei prodotti della terra di Canaan. 13) Stando Giosuè in Geriho,

יִשְׂרָאֵל שְׁנִית: ³וַיַּעַשׂ-לוֹ יְהוֹשֻׁעַ חֲרָבוֹת צָרִים וַיִּמָּלֵךְ
 אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-גִּבְעַת הָעֵרְלוֹת: ⁴וְזֶה הַדָּבָר
 אֲשֶׁר-מָלַךְ יְהוֹשֻׁעַ כָּל-הָעָם הַיָּצֵא מִמִּצְרַיִם הַזְּכָרִים כָּל
 אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה מֵתוּ בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם
 מִמִּצְרַיִם: ⁵כִּי-מָלִים הָיוּ כָל-הָעָם הַיָּצֵאִים וְכָל-הָעָם
 הַיִּלָּדִים בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם לֹא-מָלוּ: ⁶כִּי
 אַרְבָּעִים שָׁנָה הָלְכוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד-תָּם
 כָּל-הַגּוֹי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיָּצֵאִים מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁר
 לֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם לְבָלְתִּי
 הָרְאוֹתָם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לְתַת
 לָנוּ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ: ⁷וְאֶת-בְּנֵיהֶם הַקִּים תַּחְתָּם
 אֹתָם מָלַךְ יְהוֹשֻׁעַ כִּי-עֲרָלִים הָיוּ כִּי לֹא-מָלוּ אוֹתָם
 בַּדֶּרֶךְ: ⁸וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תָּמּוּ כָל-הַגּוֹי לְהַמּוֹל וַיֵּשְׁבוּ
 תַּחְתָּם בַּמַּחֲנֶה עַד חַיּוֹתָם: פ ⁹וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ
 הַיּוֹם גָּלוּתִי אֶת-חֶרֶפְתָּ מִצְרַיִם מֵעַלִיכֶם וַיִּקְרָא שֵׁם
 הַמָּקוֹם הַהוּא גִלְגָּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ¹⁰וַיַּחֲנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
 בְּגִלְגָּל וַיַּעֲשׂוּ אֶת-הַפֶּסַח בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
 בְּעָרֵב בְּעֶרְבוֹת יְרִיחוֹ: ¹¹וַיֹּאכְלוּ מֵעֵבֹר הָאָרֶץ
 מִמַּחֲרַת הַפֶּסַח מִצּוֹת וּקְלָוִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה:
¹²וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן מִמַּחֲרַת בְּאַכְלָם מֵעֵבֹר הָאָרֶץ
 וְלֹא-הָיָה עוֹד לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן וַיֹּאכְלוּ מִתְּבוּאֹת אֶרֶץ
 כְּנָעַן בַּשָּׁנָה הַהִיא: ס ¹³וַיְהִי בַּהֲנוֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירְיחוֹ

alza gli occhi e vede un uomo che gli sta davanti, colla spada sguainata in mano; Giosuè andò verso di lui e gli chiese: Sei tu per noi o pei nostri nemici? 14) Quegli rispose: “No, io sono il principe degli eserciti dell’Eterno; or ora son giunto.” E Giosuè si gettò colla faccia a terra e s’inchinò e gli disse: Che cosa, o Signor mio, dir vuoi al tuo servo? 15) E disse Sar-Zevà-Adonai a Giosuè: “Sciogli le tue scarpe da’tuoi piedi, poichè il luogo dove sei, è santo!” E così fece Giosuè.

Capitolo sesto

1) Jeriho era chiusa e fortificata davanti ai figli d’Israele, e nessuno poteva entrarne od escirne. 2) E disse l’Eterno a Giosuè: “Vedi, io t’ho data in mano Jeriho e il suo re, e tutti gli eroi del suo esercito; 3) tutti i guerrieri circondino la città, e le girerete intorno una volta; così farete per sei giorni. 4) E sette sacerdoti porteranno sette trombe di giubilo davanti all’arca, e il settimo giorno gireranno la città sette volte, e i Sacerdoti suoneranno le trombe, 5) e quando risuonerà la tromba di giubilo, e si udrà il suono delle trombe, gridi tutto il popolo con clamor grande, e cadranno le mura della città da sè medesime, e il popolo entrerà, ognuno davanti a sè.” 6) Giosuè, figlio di Nun, chiamò i Sacerdoti e disse loro: “Portate l’arca dell’alleanza e sette Sacerdoti portino sette trombe di giubilo davanti all’arca

וַיֵּשָׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה-אִישׁ עֹמֵד לְגִגְדּוֹ וְחֹרְבוֹ שְׁלוֹפָה
 בִּידּוֹ וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלָנוּ אֶתָּה
 אִם-לְצָרֵינוּ: ¹⁴וַיֹּאמֶר | לֹא כִי אֲנִי שַׂר-צָבָא־יְהוָה
 עִתָּה בָאתִי וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ אֶל-פָּנָיו אֶרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ
 וַיֹּאמֶר לוֹ מָה אֲדֹנִי מְדַבֵּר אֶל-עַבְדּוֹ: ¹⁵וַיֹּאמֶר
 שַׂר-צָבָא יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ שֶׁל־נִעְלָךְ מַעַל רָגְלֶךָ כִּי
 הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֶתָּה עֹמֵד עָלָיו קָדֵשׁ הוּא וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ
 כֵּן:

פרק 6

¹וַיִּרְיָחוּ סִגְרֹת וּמִסְגָּרֹת מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין יוֹצֵא וְאֵין
 בָּא: ס ²וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ רְאֵה נִתְּתִי
 בְּיָדְךָ אֶת-יִרְיָחוֹ וְאֶת-מְלִכָּה גְבוּרִי הַחִיל: ³וְסִבְתָּם
 אֶת-הָעִיר כָּל אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַקִּיף אֶת-הָעִיר פַּעַם
 אַחַת כֹּה תַעֲשֶׂה שֵׁשֶׁת יָמִים: ⁴וְשִׁבְעָה כְּהֲנִים יֵשְׂאוּ
 שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת יוֹבְלִים לִפְנֵי הָאָרוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 תִּסָּבּוּ אֶת-הָעִיר שִׁבַּע פְּעָמִים וְהִכְהֲנִים יִתְקֻעוּ
 בְּשׁוֹפְרוֹת: ⁵וְהָיָה בַּמָּשָׁךְ | בִּקְרֹן הַיּוֹבֵל **בְּשִׁמְעָכֶם**
בְּשִׁמְעָכֶם אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר יִרְעוּ כָּל-הָעָם תְּרוּעָה
 גְּדוֹלָה וְנִפְלָה חֹמַת הָעִיר תַּחֲתֶיהָ וְעָלוּ הָעָם אִישׁ
 נִגְדּוֹ: ⁶וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן אֶל-הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
 שְׂאוּ אֶת-אָרוֹן הַבְּרִית וְשִׁבְעָה כְּהֲנִים יֵשְׂאוּ שִׁבְעָה
 שׁוֹפְרוֹת יוֹבְלִים לִפְנֵי אָרוֹן

dell'Eterno.” 7) E disse al popolo: “Andate, circondate la città, e l'avanguardia passi davanti all'arca dell'Eterno!” 8) E fu come disse Giosuè al popolo; i sette Sacerdoti portanti le sette trombe giubilari davanti all'Eterno, passarono e suonarono le trombe, e l'arca dell'alleanza dell'Eterno andava dietro a loro; 9) e l'avanguardia andava davanti ai Sacerdoti suonatori delle trombe, e la retroguardia andava dietro l'arca; e camminavano suonando le trombe. 10) Al popolo ordinò Giosuè così: “Non giubilate, non fate udir la vostra voce, non esca parola alcuna dalla vostra bocca, fino a che io vi dirò: gridate! allora griderete.” 11) E girò l'arca dell'Eterno intorno alla città una volta; e ritornarono al campo, e pernottarono al campo. 12) Giosuè si alzò di buon mattino e i Sacerdoti portarono l'arca del l'Eterno; 13) e camminando suonavano le trombe. 14) E girarono la città anche il secondo giorno una volta, e ritornarono al campo; e così fecero per sei giorni. 15) Ma al settimo giorno, si alzarono ai primi albori e girarono la città, nel medesimo ordine, sette volte; onde in quel giorno solo, girarono la città sette volte; 16) E la settima volta, i Sacerdoti suonarono le trombe, e Giosuè disse al popolo: Giubilate, perchè Iddio vi dà in mano la città! 17) E la città e tutto ciò ch'è in essa, è scomunicato dall'Eterno; la sola Rahav lascerete vivere, essa e tutti coloro che sono in casa con lei, perchè ha nascosto i messaggeri che abbiamo mandati! 18) Ma voi badate

יְהוָה: ⁷וַיֹּאמֶר אֶל־הָעַם עֲבְרוּ וְסִבּוּ אֶת־הָעִיר
 וְהַחֲלוּץ יַעֲבֹר לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה: ⁸וַיְהִי כַּאֲמַר יְהוֹשֻׁעַ
 אֶל־הָעַם וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נִשְׁאִים ⁹שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת
 הַיִּזְבָּלִים לִפְנֵי יְהוָה עֲבְרוּ וְתִקְעוּ בַשּׁוֹפְרוֹת וְאֲרוֹן
 בְּרִית יְהוָה הִלְךְ אַחֲרֵיהֶם: ⁹וְהַחֲלוּץ הִלְךְ לִפְנֵי
 הַכֹּהֲנִים ^{תקעו} ^{תקעי} הַשּׁוֹפְרוֹת וְהַמָּאֹסָף הִלְךְ אַחֲרֵי
 הָאֲרוֹן הַלֹּזֶז וְתִקְעוּ בַשּׁוֹפְרוֹת: ¹⁰וְאֶת־הָעַם צָוָה
 יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר לֹא תִרְיְעוּ וְלֹא־תִשְׁמָעוּ אֶת־קוֹלְכֶם
 וְלֹא־יֵצֵא מִפִּיכֶם דָּבָר עַד יוֹם אֲמַרְי אֵלֵיכֶם הִרְיֵעוּ
 וְהִרְיַעְתֶּם: ¹¹וַיִּסֹּב אֲרוֹן־יְהוָה אֶת־הָעִיר הַקָּף פַּעַם
 אַחַת וַיָּבֹאוּ הַמַּחֲנֶה וַיִּלִּינוּ בַּמַּחֲנֶה: ¹²וַיִּשְׁכֹּם יְהוֹשֻׁעַ
 בַּבֹּקֶר וַיִּשְׁאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה: ¹³וְשִׁבְעָה
 הַכֹּהֲנִים נִשְׁאִים ¹⁴שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיִּזְבָּלִים לִפְנֵי אֲרוֹן
 יְהוָה הַלֹּכִים הַלֹּזֶז וְתִקְעוּ בַשּׁוֹפְרוֹת וְהַחֲלוּץ הִלְךְ
 לִפְנֵיהֶם וְהַמָּאֹסָף הִלְךְ אַחֲרֵי אֲרוֹן יְהוָה ^{הולך} ^{הלֹזֶז}
 וְתִקְעוּ בַשּׁוֹפְרוֹת: ¹⁴וַיִּסֹּב אֶת־הָעִיר בַּיּוֹם הַשְּׁנִי פַּעַם
 אַחַת וַיָּשֻׁבוּ הַמַּחֲנֶה כֹּה עָשׂוּ שֵׁשֶׁת יָמִים: ¹⁵וַיְהִי |
 בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיִּשְׁכְּמוּ כָּעֲלוֹת הַשָּׁחַר וַיִּסֹּב אֶת־הָעִיר
 כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה שִׁבַּע פַּעֲמִים רַק בַּיּוֹם הַהוּא סָבְבוּ
 אֶת־הָעִיר שִׁבַּע פַּעֲמִים: ¹⁶וַיְהִי בַּפֶּעַם הַשְּׁבִיעִית
 תִּקְעוּ הַכֹּהֲנִים בַשּׁוֹפְרוֹת וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעַם
 הִרְיֵעוּ כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָעִיר: ¹⁷וְהִיתָה הָעִיר
 תְּרֹם הִיא וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ לַיהוָה רַק רָחֹב הַזֹּנָה תַּחֲיָה
 הִיא וְכָל־אֲשֶׁר אֵתָּה בְּבֵית כִּי הַחֲבֹאֲתָה
 אֶת־הַמְּלָאכִים אֲשֶׁר שָׁלַחְנוּ: ¹⁸וְרַק־אַתֶּם שְׁמְרוּ

di non iscomunicarvi colle cose scomunicate; non vi pigliate nulla di scomunicato, che non mettiatè il campo d'Israele nella scomunica! 19) Tutto l'argento e l'oro e gli utensili di rame e di ferro, consacreremo all'Eterno e li porteremo nel tesoro dell'Eterno! 20) Ed il popolo esclamò e risuonarono le trombe; quando il popolo udì la voce delle trombe, gridarono tutti con strepito grande; e le mura caddero da sè, ed il popolo entrò nella città ognuno dal posto dove si trovava, e batterono la città. 21) E sterminarono tutto ciò che si trovava nella città uomini e donne, fanciulli e vecchi; buoi, agnelli, somari, tutto passarono a fil di spada. 22) Ed ai due uomini che avevano esplorato il paese, disse Giosuè: Ite alla casa della donna meretrice, e fatela uscire di là, essa e tutto ciò che le appartiene, come le avete promesso. 23) E giunti i due giovani esploratori, fecero uscire Rahav col padre, la madre, i confratelli, e tutti quei che le appartenevano; con tutta la sua famiglia uscì, e la lasciarono fuori del campo d'Israele. 24) Ed incendiarono la città con tutto ciò che conteneva; e l'argento, l'oro, i vasi di rame e di ferro, misero nel tesoro della casa di Dio. 25) Rahav e la sua famiglia, e tutti i suoi, Giosuè li lasciò vivi, e stettero in mezzo ad Israele fino al giorno d'oggi; perchè aveva nascosti i messaggeri mandati da Giosuè, ad esplorare Gerico. 26) Giosuè poi scongiurò così: "Sarà maledetto dinanzi all'Eterno chi farà risorgere e rifabbricherà codesta città di Jeriho; colla perdita del suo primogenito la fonderà e del suo minore ne metterà le porte!" 27) E l'Eterno era con Giosuè, e la sua fama si estese per il paese tutto.

מִן־הַחֶרֶם פְּנִי־תַחְרִימוּ וּלְקַחְתֶּם מִן־הַחֶרֶם וּשְׁמַתֶּם
אֶת־מַחְנֶה יִשְׂרָאֵל לְחֶרֶם וְעַכְרָתָם אוֹתוֹ: ¹⁹ וְכָל |
בֶּסֶף וְזָהָב וְכָלִי נְחֹשֶׁת וּבְרִזָּל קָדָשׁ הוּא לַיהוָה אוֹצֵר
יְהוָה יָבוֹא: ²⁰ וַיֵּרַע הָעָם וַיִּתְקְעוּ בַשִּׁפְרוֹת וַיְהִי כְשֹׁמֵעַ
הָעָם אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיִּרְעוּ הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה
וַתִּפֹּל הַחֹמָה תַּחְתֶּיהָ וַיַּעַל הָעָם הָעִירָה אִישׁ נֶגְדוֹ
וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר: ²¹ וַיַּחְרִימוּ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּעִיר
מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה מִנֶּעֶר וְעַד־זָקֵן וְעַד שׂוֹר וְשֶׁה וְחִמּוֹר
לְפִי־חֶרֶב: ²² וְלִשְׁנַיִם הָאֲנָשִׁים הַמְּרֻגָּלִים אֶת־הָאָרֶץ
אָמַר יְהוֹשֻׁעַ בָּאוּ בֵּית־הָאִשָּׁה הַזֹּנָה וְהוֹצִיאוּ מִשָּׁם
אֶת־הָאִשָּׁה וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָּהּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּם לָּהּ:
²³ וַיָּבֹאוּ הַנְּעָרִים הַמְּרֻגָּלִים וַיֹּצִיאוּ אֶת־רֶחֶב וְאֶת־אֲבִיהָ
וְאֶת־אִמָּהּ וְאֶת־אֲחִיהָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָּהּ וְאֵת
כָּל־מִשְׁפַּחֹתֶיהָ הוֹצִיאוּ וַיַּנִּיחוּם מְחוּץ לְמַחְנֶה יִשְׂרָאֵל:
²⁴ וְהָעִיר שָׂרְפוּ בָּאֵשׁ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ רֶק | הַבֶּסֶף וְהַזָּהָב
וְכָלִי הַנְּחֹשֶׁת וְהַבְּרִזָּל נָתְנוּ אוֹצֵר בֵּית־יְהוָה:
²⁵ וְאֶת־רֶחֶב הַזֹּנָה וְאֶת־בֵּית אֲבִיהָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָּהּ
הֶחְיָה יְהוֹשֻׁעַ וַתָּשָׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי
הֶחְבִּיֵּאהָ אֶת־הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר־שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל
אֶת־יְרִיחוֹ: פ ²⁶ וַיִּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא לֵאמֹר
אֲרוּר הָאִישׁ לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר יָקוּם וּבִנָּה אֶת־הָעִיר
הַזֹּאת אֶת־יְרִיחוֹ בְּבִכְרוֹ יִסְדְּנָה וּבִצְעִירוֹ יֵצִיב דָּלְתֶיהָ:
²⁷ וַיְהִי יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיְהִי שֹׁמֵעַ בְּכָל־הָאָרֶץ:

Capitolo settimo

1) Ed Israele fu infedele nelle cose scomunicate. Gnachan, figlio di Carmi, figlio di Zeved, figlio di Zarach, della tribù di Giuda, prese delle cose iscomunicate, per cui arse l'ira di Dio contro i figli d'Israele. 2) Giosuè mandò degli uomini da Jeriho a Gnai ch'è, con Bet-Aven, all'oriente di Bet-El, e disse loro così: "Salite ad esplorare il paese!" E gli uomini salirono ed esplorarono Gnai; 3) e ritornarono a Giosuè e gli dissero: "Non salga tutto il popolo; vadano due o tre mila uomini, e batteranno Gnai; nè far istancare fin là tutto il popolo, perchè è poca cosa!" 4) E salirono circa tre mila uomini del popolo, ma fuggirono dinanzi alle genti di Gnai; 5) e le genti di Gnai ne batterono circa trentasei uomini, e li inseguirono fuori del portone Scevarin, e li batterono in Morad. E si avvili il cuore del popolo, e divenne come acqua! 6) E Giosuè si stracciò le vesti, e cadde col viso a terra davanti all'arca del Signore fino a sera, egli e gli anziani d'Israele, e si gettarono cenere sul capo; 7) e Jeosciuagn disse: "Ohimè, Signore, mio Dio; perchè facesti passare il Giordano a codesto popolo? Per darne in mano agli Emoriti che ne distruggano? Oh, ci fossimo fermati al di là del Giordano! 8) Deh! o mio Dio! che dire ora che Israele ha voltato la cervice all'inimico? 9) L'udranno i Cananei e tutti gli abitatori del paese, e si aduneranno contro di noi, e cancelleranno il nome nostro dalla terra. E cosa faranno del tuo gran Nome?" 10) E Iddio rispose a Jeosciuagn: "Alzati; perchè ti sei gittato sulla tua faccia?"

פרק 7

¹ וַיִּמְעְלוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵעַל בַּחֲרָם וַיִּקָּח עִכּוֹן בֶּן־כְּרָמִי
בֶּן־זַבְדִּי בֶן־זָרַח לְמִטָּה יְהוּדָה מִן־הַחֲרָם וַיַּחֲרֹאֲף
יְהוָה בְּבָנָי יִשְׂרָאֵל: ² וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אַנְשִׁים מִירֵחוֹ
הָעִי אֲשֶׁר עַם־בֵּית אֶזְנָן מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
לֵאמֹר עָלוּ וְרַגְלוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיַּעֲלוּ הָאֲנָשִׁים וַיִּרְגְּלוּ
אֶת־הָעֵי: ³ וַיָּשָׁבוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵל־יַעֲלֵ
כָּל־הָעָם כְּאֲלָפִים אִישׁ אִשׁ אוֹ כְּשִׁלְשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ יַעֲלוּ
וַיָּכּוּ אֶת־הָעֵי אֶל־תִּיגַע־שָׁמָּה אֶת־כָּל־הָעָם כִּי מַעֲט
הָמָה: ⁴ וַיַּעֲלוּ מִן־הָעָם שָׁמָּה כְּשִׁלְשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ
וַיִּגְסּוּ לִפְנֵי אַנְשֵׁי הָעֵי: ⁵ וַיָּכּוּ מֵהֶם אַנְשֵׁי הָעֵי כְּשִׁלְשִׁים
וּשְׁשָׁה אִישׁ וַיִּרְדְּפוּם לִפְנֵי הַשָּׁעַר עַד־הַשְּׁבָרִים וַיָּכּוּם
בַּמִּזְרָד וַיִּמָּס לְבַב־הָעָם וַיְהִי לָמָּס: ⁶ וַיִּקְרַע יְהוֹשֻׁעַ
שָׁמְלָתוֹ וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו אֶרְצָה לִפְנֵי אֶרְזוֹן יְהוָה
עַד־הָעֶרֶב הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עֹפֶר עַל־רֹאשָׁם:
⁷ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲהֶה | אֲדֹנִי יְהוָה לָמָּה הַעֲבַרְתָּ
הָעָבִיר אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הַיַּרְדֵּן לָתֵת אֹתָם בְּיַד
הָאֲמָרִי לְהַאֲבִידָם וְלוֹ הוֹאֲלָנוּ וַנָּשָׁב בַּעֲבַר הַיַּרְדֵּן:
⁸ כִּי אֲדֹנִי מָה אֲמַר אַחֲרַי אֲשֶׁר הִפָּךְ יִשְׂרָאֵל עָרְף לִפְנֵי
אֲבִיּוֹ: ⁹ וַיִּשְׁמְעוּ הַכְּנַעֲנִי וְכָל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וַנִּסְבּוּ עָלֵינוּ
וַהֲכָרִיתוּ אֶת־שִׁמּוֹנוֹ מִן־הָאָרֶץ וּמִהַתְעַשָּׂה לְשִׁמְךָ
הַגָּדוֹל: ס ¹⁰ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ קֹם לָךְ לָמָּה זֶה
אַתָּה נָפַל עַל־פָּנֶיךָ:

11) Ha peccato Israele, hanno mancato al patto mio stabilito con essi, hanno preso delle cose scomunicate, hanno rubato; le hanno nascoste, le posero tra le robe loro! 12) Nè potranno resistere i figli d'Israele contro i loro nemici, perchè si sono scomunicati; ed Io non continuerò ad essere con voi, se non toglierete la scomunica d'in fra voi! 13) Sorgi e risantifica il popolo. Così dirai loro: Santificatevi per domani, poichè così disse l'Eterno, Dio d'Israele: V'è scomunica in te, o Israele, nè potrai sostenerti innanzi ai tuoi nemici, finchè non togliate la scomunica d'in mezzo a voi. 14) Accostatevi domattina, le tribù tutte; e la tribù che rivelerà l'Eterno, accosterà tutte le famiglie; e la famiglia che rivelerà l'Eterno, accosterà tutti i casati; ed il casato che rivelerà l'Eterno, accosterà tutti i maschi. 15) E quegli che sarà scoperto in iscomunica, sarà arso nel fuoco, lui e tutte le cose sue; perchè mancò all'alleanza di Dio, e fece vergogna ad Israele!" 16) E Giosuè si alzò di buon mattino e presentò Israele secondo le sue tribù, e si rivelò la tribù di Giuda. 17) E presentò la tribù di Giuda, e si rivelò la famiglia di Zerach; e presentò la famiglia di Zerach, e si rivelò il casato di Zeved. 18) E presentò i maschi della sua casa e si rivelò Gnachan, figlio di Zeved, figlio di Zerach, figlio di Carmi, della tribù di Giuda. 19) E disse Giosuè a Gnachan: "Figliuol mio, dà onore e gloria all'Eterno Dio d'Israele; manifestami ciò che hai fatto; non mi nascondere nulla!" 20) E rispose Gnachan a Giosuè: "Oh! perchè ho io peccato verso l'Eterno Iddio d'Israele, ed ho fatto questo!

¹¹חָטָא 'יִשְׂרָאֵל וְגַם 'עָבְרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי
 אוֹתָם וְגַם לָקְחוּ מִן־הַחֶרֶם וְגַם גָּנְבוּ וְגַם פָּחְשׁוּ וְגַם
 שָׂמוּ בְכִלֵּיהֶם: ¹²וְלֹא יָכְלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לָקוֹם לִפְנֵי
 אֲבִיבֵיהֶם עֶרְף יָפְנוּ לִפְנֵי אֲבִיבֵיהֶם כִּי הָיוּ לַחֶרֶם לֹא
 אוֹסִיף 'לִהְיוֹת עִמָּכֶם אִם־לֹא תִשְׁמְדוּ הַחֶרֶם
 מִקִּרְבְּכֶם: ¹³קָם קָדָשׁ אֶת־הָעָם וְאָמְרָתָּ הִתְקַדְּשׁוּ
 לְמַחֵר כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל חֶרֶם בְּקִרְבְּךָ
 יִשְׂרָאֵל לֹא תוֹכֵל לָקוֹם לִפְנֵי אֲבִיבֵי עַד־הַסִּירְכֶם
 הַחֶרֶם מִקִּרְבְּכֶם: ¹⁴וְנִקְרַבְתֶּם בַּבֹּקֶר לְשִׁבְטֵיכֶם וְהָיָה
 הַשִּׁבְט 'אֲשֶׁר־יִלְכְּדֻנוּ יְהוָה יִקְרַב לְמִשְׁפַּחֹת
 וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר־יִלְכְּדָנָה יְהוָה תִּקְרַב לַבָּתִּים וְהַבֵּית
 'אֲשֶׁר יִלְכְּדֻנוּ יְהוָה יִקְרַב לַגָּבְרִים: ¹⁵וְהָיָה הַנִּלְכָּד
 בַּחֶרֶם יִשְׁרָף בָּאֵשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ כִּי עָבַר
 אֶת־בְּרִית יְהוָה וְכִי־עָשָׂה נִבְלָה בְּיִשְׂרָאֵל: ¹⁶וַיִּשְׁכֶּם
 יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרַב אֶת־יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטָיו וַיִּלְכֹּד שִׁבְט
 יְהוּדָה: ¹⁷וַיִּקְרַב 'אֶת־מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה וַיִּלְכֹּד אֶת
 מִשְׁפַּחַת הַזִּרְחִי וַיִּקְרַב אֶת־מִשְׁפַּחַת הַזִּרְחִי לַגָּבְרִים
 וַיִּלְכֹּד זַבְדִּי: ¹⁸וַיִּקְרַב אֶת־בֵּיתוֹ לַגָּבְרִים וַיִּלְכֹּד עֹכֵן
 בֶּן־כְּרֵמִי בֶן־זַבְדִּי בֶן־זִרְחַל לְמִטָּה יְהוּדָה: ¹⁹וַיֹּאמֶר
 יְהוֹשֻׁעַ אֶל־עֹכֵן בְּנֵי 'שִׁים־נָא כְבוֹד לַיהוָה אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל וְתִזְכְּרוּ תוֹדָה וְהִגַּדְנָא לִי מַה עָשִׂיתָ
 אֶל־תִּכְחַד מִמֶּנִּי: ²⁰וַיַּעַן עֹכֵן אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲמָנָה
 אֲנִכִּי חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכִנָּאת וְכִנָּאת
 עָשִׂיתִי:

21) Viddi nel bottino un buon mantello di lana, e duecento sicli d'argento ed una lingua d'oro del peso di 50 sicli; e li desiderai, e li presi. Ed or sono sepolti in terra sotto al mio padiglione, e il denaro sotto di tutto!" 22) Giosuè mandò dei messi che corsero al padiglione, ed ecco le cose sepolte nel padiglione, ed il denaro sotto di tutto. 23) E le presero dal padiglione, e le portarono a Giosuè ed ai figli d'Israele, e le deposero dinanzi all'Eterno. 24) Giosuè prese Gnachan figlio di Zeraeh, e il manto, il danaro, la lingua d'oro; e i suoi figli e figlie, il suo bue, il suo asino, le pecore, il padiglione; infine, tutto ciò che gli apparteneva; e tutto Israele andò con lui alla valle di Gnachor. 25) Poi disse Giosuè: "Come tu ci hai afflitti, così ti affligga oggi Iddio!" E tutto Israele lo fece morire a furia di pietre, e lo bruciarono in fuoco; lo lapidarono, 26) gettando su di lui un mucchio grande di pietre, che dura fino al dì d'oggi. Allora si calmò l'ira dell'Eterno. E quel luogo si chiama ancor oggidì, la valle di Gnachor.

Capitolo ottavo

1) L'Eterno disse a Giosuè: "Non temere, non paventare; prendi teco tutta l'armata e sorgi contro Gnai; vedrai che darò in mano tua il re di Gnai e tutto il suo popolo, la sua città e il suo paese, 2) e farai con Gnai e il suo re come facesti con Jericho e il suo re. Il suo bestiame e le sue robe, terrete per voi. Metti un'imboscata dietro la città."

21 ואראה **וארא** בשלל אדרת שנער אחת טובה ומאתים שקלים כסף ולשון זהב אחד חמשים שקלים משקלו ואחמדם ואקחם והנם טמונים בארץ בתוך האהלי והכסף תחתיה: 22 וישלח יהושע מלאכים וירצו האלה והנה טמונה באהל והכסף תחתיה: 23 ויקחום מתוך האהל ויבאום אל-יהושע ואל כל-בני ישראל ויצקם לפני יהוה: 24 ויקח יהושע את-עבדו בן-זרח ואת-הכסף ואת-האדרת ואת-לשון הזהב ואת-בניו ואת-בנותיו ואת-שורו ואת-חמרו ואת-צאנו ואת-אהלו ואת-כל-אשר-לו וכל-ישראל עמו ויעלו אתם עמק עכור: 25 ויאמר יהושע מה עברתנו יעבדך יהוה ביום הזה וירגמו אתו כל-ישראל אבן וישרפו אתם באש ויסקלו אתם באבנים: 26 ויקימו עליו גל-אבנים גדול עד היום הזה וישב יהוה מחרון אפו על-כן קרא שם המקום ההוא עמק עכור עד היום הזה: פ

פרק 8

1 ויאמר יהוה אל-יהושע אל-תירא ואל-תחת קח עמך את כל-עם המלחמה וקום עלה העי ראה | נתתי בידך את-מלך העי ואת-עמו ואת-עירו ואת-ארצו: 2 ועשית לעי ולמלכה כאשר עשית ליריחו ולמלכה רק-שללה ובהמתה תבזו לכם שים-לך, ארב לעיר מאחריה:

3) E sorse Jeosciuagn con tutta l'armata per salire contro Gnai; e scelse Giosuè trentamila eroi, e li inviò di nottetempo, 4) e ordinò loro così: "Vedete di nascondervi dietro la città, senz'allontanarvi di troppo, e siate tutti pronti al cenno. 5) Io e tutto il popolo meco ci accosteremo alla città; e quando usciranno contro di noi, subito sulle prime noi fuggiremo dinanzi a loro; 6) ed essi usciranno dietro a noi, finchè si staccheranno dalla città, poichè diranno: fuggono davanti a noi come la prima volta! e noi proseguiremo a fuggire, 7) e voi sorgerete dal nascondiglio e prenderete d'assalto la città, che l'Eterno Iddio vostro vi darà in mano; 8) e quando avrete presa la città, mettetela in fiamme. Fate come disse Iddio, badate, così come io vi ordino!" 9) E Giosuè li mandò, ed andarono al nascondiglio, fermandosi tra Bedèl e Gnai, al Sud di Gnai; Giosuè passò la notte in mezzo al popolo, 10) e si levò di buon mattino, e prese in rassegna il popolo, e sorse contro Gnai, egli e gli anziani d'Israele davanti a tutti. 11) Tutta la truppa ch'era con lui, salì, si accostò; andarono verso la città, e si accamparono al Nord di Gnai; ed eravi una valle fra essi e Gnai; 12) e presi circa cinquemila uomini, li pose in agguato tra Bedèl e Gnai al Sud della città; 13) e l'armata mise campo al Nord, e l'imboscata al Sud d'essa città: e Jeosciuagn andò tutta la notte per la valle. 14) Quando il re di Gnai se ne avvide, si affrettò, sorse per tempo, e fece uscire le genti della città contro Israele, verso la valle onde combattere, egli con tutto il suo popolo, non sapendo ch'eragli teso agguato dietro la città.

³ וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה לַעֲלוֹת הָעִי וַיַּבְחֵר
יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים אָלָף אִישׁ גִּבּוֹרֵי הַחֵיל וַיִּשְׁלַחם לַיְלָה:
⁴ וַיֵּצְאוּ אַתָּם לֵאמֹר רְאוּ אַתָּם אַרְבָּים לָעִיר מֵאַחֲרֵי
הָעִיר אֶל־תִּרְחִיקוּ מִן־הָעִיר מְאֹד וְהֵייתֶם בְּלִבָּם
נֹכְחִים: ⁵ וַאֲנִי וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי נִקְרַב אֶל־הָעִיר
וְהָיָה כִּי־יֵצְאוּ לִקְרֹאתָנוּ בְּאֲשֶׁר בִּרְאשֹׁנָה וְנִסְנוּ
לִפְנֵיהֶם: ⁶ וַיֵּצְאוּ אַחֲרֵינוּ עַד הִתִּיקְנוּ אוֹתָם מִן־הָעִיר
כִּי יֹאמְרוּ נָסִים לִפְנֵינוּ כְּאֲשֶׁר בִּרְאשֹׁנָה וְנִסְנוּ לִפְנֵיהֶם:
⁷ וְאַתָּם תִּקְמוּ מֵהָאוֹרֵב וְהוֹרֶשְׁתֶּם אֶת־הָעִיר וְנִתְּנָה
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיָדְכֶם: ⁸ וְהָיָה כְּתַפְשָׁכֶם אֶת־הָעִיר
תִּצְיִתוּ אֶת־הָעִיר בָּאֵשׁ כְּדָבָר יְהוָה תַּעֲשׂוּ רְאוּ צִוִּיתִי
אֶתְכֶם: ⁹ וַיִּשְׁלַחם יְהוֹשֻׁעַ וַיִּלְכוּ אֶל־הַמְּאָרֵב וַיֵּשְׁבוּ בֵּין
בֵּית־אֵל וּבֵין הָעִי מִיָּם לָעִי וַיִּלֹּךְ יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא
בְּתוֹךְ הָעָם: ¹⁰ וַיִּשְׁכֹּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּפְקֹד אֶת־הָעָם
וַיַּעַל הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הָעָם הָעִי: ¹¹ וְכָל־הָעָם
הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ עָלוּ וַיִּגָּשׁוּ וַיָּבֹאוּ נֶגֶד הָעִיר וַיַּחֲנוּ
מִצָּפוֹן לָעִי וְהָגִי **בֵּינוּ** **בֵּינָיו** וּבֵין־הָעִי: ¹² וַיִּקָּח כַּחֲמִשָּׁת
אַלְפִים אִישׁ וַיֵּשֶׁם אוֹתָם אֹרֵב בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעִי
מִיָּם לָעִיר: ¹³ וַיִּשְׁימוּ הָעָם אֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה אֲשֶׁר
מִצָּפוֹן לָעִיר וְאֶת־עֶקְבוֹ מִיָּם לָעִיר וַיִּלָּךְ יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה
הַהוּא בְּתוֹךְ הָעָמֶק: ¹⁴ וְהָיָה כִּרְאוֹת מִלֶּךְ־הָעִי וַיִּמְהָרוּ
וַיִּשְׁכְּמוּ וַיֵּצְאוּ אֲנֹשֵׁי־הָעִיר לִקְרֹאתִי יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה
הַהִיא וְכָל־עַמּוֹ לְמוֹעֵד לִפְנֵי הָעֶרְבָה וְהוּא לֹא יָדַע
כִּי־אֹרֵב לוֹ מֵאַחֲרֵי הָעִיר:

15) Giosuè con tutto Israele si mise a correre davanti a loro, come fuggendo per la via del deserto, 16) e tutto il popolo della città gridò che voleva inseguirli, e corsero tutti dietro a Giosuè, e si allontanarono dalla città, 17) e non rimase nessuno in Gnai e Bedèl, che tutti erano usciti contro Israele, e, lasciando la città aperta, correvano dietro a Israele. 18) E disse l'Eterno a Jeosciuagn: “Stendi la lancia che tieni in mano, verso la città, poichè l’ho data in man tua.” E Giosuè stese la lancia che aveva in mano, verso la città, 19) e l’imboscata sorse presto dal suo luogo, e, quand’egli stese la mano, corse, giunse alla città, la battè, e si affrettò, e le diede fuoco. 20) Le genti di Gnai si rivolsero e videro il fumo che saliva dalla città verso il cielo, e non ebbero forza di fuggire nè in quà nè in là; ed il popolo ch’era corso verso il deserto, si rivolse contro i suoi inseguitori; 21) che, Giosuè e tutto Israele come videro che l’imboscata aveva incendiata la città, e che ne saliva il fumo, si rivolsero, e batterono le genti di Gnai, 22) e gli altri uscirono dietro loro dalla città, cosicchè i nemici furono presi in mezzo; ed Israele di quà e di là li battè, finchè non ne rimase nè drappello nè avanzo. 23) Il re di Gnai fu preso vivo e condotto a Giosuè. 24) Quando gl’Israeliti ebbero finito d’uccidere gli abitanti di Gnai nel campo, presso al deserto dove li avevano inseguiti, e che caddero tutti a fil di spada, fino all’ultimo, ritornò tutto Israele in Gnai, e la battè a fil di spada. 25) Tutti i caduti in quel dì, uomini e donne furono dodicimila; tutti gli abitanti di Gnai. 26) E Giosuè non abbassò la mano dove teneva l’asta fin dopo distrutti tutti gli abitanti di Gnai.

¹⁵ וַיִּגְּעוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל לַפְּנֵיהֶם וַיִּגְּסוּ דָרֶךְ
הַמִּדְבָּר: ¹⁶ וַיִּזְעְקוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּעֲבִי בְּעִי לְרֹדֶף
אֲחֵרֵיהֶם וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָי יְהוֹשֻׁעַ וַיִּנָּתְקוּ מִן־הָעִיר:
¹⁷ וְלֹא־נִשְׁאַר אִישׁ בְּעַל וּבֵית אֵל אֲשֶׁר לֹא־יִצְאוּ אַחֲרֵי
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲזְבוּ אֶת־הָעִיר פְּתוּחָהּ וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי
יִשְׂרָאֵל: פ ¹⁸ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ נָטָה בְּכִידוֹן
אֲשֶׁר־בִּידֶךָ אֶל־הָעִי כִּי בִידֶךָ אֶתְנַנֶּה וַיֵּט יְהוֹשֻׁעַ
בְּכִידוֹן אֲשֶׁר־בִּידוֹ אֶל־הָעִיר: ¹⁹ וְהָאֲזִיב קֶסֶם מֵהָרָה
מִמְּקוֹמוֹ וַיְרוּצוּ כַּנְטוֹת יָדוֹ וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיִּלְכְּדוּהָ
וַיִּמְהָרוּ וַיִּצְּיְתוּ אֶת־הָעִיר בָּאֵשׁ: ²⁰ וַיִּפְּגּוּ אַנְשֵׁי הָעִי
אֲחֵרֵיהֶם וַיֵּרְאוּ וְהָיָה עָלָה עֶשֶׂן הָעִיר הַשְּׁמִימָה
וְלֹא־הָיָה בָּהֶם יָדַיִם לָנוֹס הִנָּה וְהָנָה וְהָעָם הַנֶּס
הַמִּדְבָּר נִהְפָּךְ אֶל־הָרֹדֶף: ²¹ וַיְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאוּ
כִּי־לֹכַד הָאֲרָב אֶת־הָעִיר וְכִי עָלָה עֶשֶׂן הָעִיר וַיֵּשְׁבוּ
וַיָּכּוּ אֶת־אַנְשֵׁי הָעִי: ²² וְאַלֶּה יֵצְאוּ מִן־הָעִיר לִקְרֹאתָם
וַיְהִיו לַיִּשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ אֵלֶּה מָזָה וְאַלֶּה מָזָה וַיָּכּוּ אוֹתָם
עַד־בִּלְתִּי הַשְּׂאִיר־לּוֹ שְׂרִיד וּפְלִיט: ²³ וְאֶת־מֶלֶךְ הָעִי
תָּפְשׂוּ חַי וַיִּקְרְבוּ אֹתוֹ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ: ²⁴ וַיְהִי כִכְלוֹת
יִשְׂרָאֵל לַהֲרֹג אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָעִי בַשָּׂדֶה בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר
רָדְפוּם בּוֹ וַיִּפְּלוּ כָּלָם לִפְי־חֶרֶב עַד־תָּמָס וַיֵּשְׁבוּ
כָּל־יִשְׂרָאֵל הָעִי וַיָּכּוּ אֹתָהּ לִפְי־חֶרֶב: ²⁵ וַיְהִי
כָּל־הַנֶּפְלִיִּים בַּיּוֹם הַהוּא מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה שְׁנַיִם עָשָׂר
אַלֶּף כָּל אַנְשֵׁי הָעִי: ²⁶ וַיְהוֹשֻׁעַ לֹא־הִשִּׁיב יָדוֹ אֲשֶׁר
נָטָה בְּכִידוֹן עַד אֲשֶׁר הִחֲלִים אֶת כָּל־יֹשְׁבֵי הָעִי:

27) I bestiami e il bottino di quella città, gl'Israeliti li predarono per sè, come il Signore aveva detto a Giosuè. 28) E Giosuè arse la città di Gnai, e la rese un mucchio di rovine per sempre fino al giorno d'oggi. 29) E il re di Gnai, appiccò alla forca fin verso sera, ma quando tramontò il sole, Giosuè ordinò di calare dalla forca il cadavere, e lo seppellirono alle porta della città, e vi am mucchiarono sopra un gran mucchio di pietre, che dura tuttora. 30) Quindi Giosuè eresse un altare all'Eterno Dio d'Israele, sul monte Evàl, 31) come aveva ordinato Mosè il servo di Dio, ai figli d'Israele, così com'è scritto nel libro della legge di Mosè. Un altare di pietre perfette sulle quali non sia passato ferro. E vi offrirono olocausti, e vi sacrificarono vittime. 32) E scrisse sulla pietra copia della Legge di Mosè, ch'era stata scritta davanti ai figli d'Israele. 33) E tutto Israele, i suoi anziani, i principi e i giudici, stavano di quà e di là dell'arca, rivolti verso i Sacerdoti e i Leviti portatori dell'arca dell'alleanza dell'Eterno, così i forastieri come i nazionali, mezzi al clivo del monte Gherisim, e mezzi al clivo del monte Evàl, come ordinato aveva Mosè il servo di Dio; e benedì il popolo d'Israele anzitutto, 34) quindi lesse tutte le parole della Legge; le benedizioni e le maledizioni tutto ciò ch'è scritto nel Sefer-Torà. 35) Non vi fu una parola di tutto quello che ordinò Mosè, che Jeosciuagn non la dicesse, davanti alla radunanza d'Israele, colle donne, i fanciulli, i proseliti che andavano seco loro.

²⁷ כִּי הִבֵּהֶמָּה וּשְׁלַל הָעִיר הִיא בָּזְזוּ לָהֶם יִשְׂרָאֵל
כְּדַבֵּר יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ: ²⁸ וַיִּשְׁרֹף יְהוֹשֻׁעַ
אֶת־הָעִי וַיְשִׁימָהּ תַּל־עוֹלָם שְׁמָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
²⁹ וְאֶת־מֶלֶךְ הָעִי תָּלָה עַל־הָעֵץ עַד־עַת הָעָרִב וַכְּבֹּא
הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיְרִידוּ אֶת־נִבְלָתוֹ מִן־הָעֵץ
וַיִּשְׁלִיכוּ אוֹתָהּ אֶל־פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיִּקְימוּ עָלָיו
גִּלְגָּבִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ ³⁰ אַז יִבְנֶה יְהוֹשֻׁעַ
מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר עֵיבָל: ³¹ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
מֹשֶׁה עֲבַד־יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכַתוּב בְּסֶפֶר תּוֹרַת
מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת אֲשֶׁר לֹא־הֵנִיף עָלֶיהֶן
בְּרָזָל וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים:
³² וַיִּכְתֹּב־שֵׁם עַל־הָאֲבָנִים אֵת מִשְׁנֵה תּוֹרַת מֹשֶׁה
אֲשֶׁר כָּתַב לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: ³³ וְכָל־יִשְׂרָאֵל וּזְקָנָיו
וּשְׁטָרִים | וּשְׁפָטָיו עֹמְדִים מִזֶּה | וּמִזֶּה | לְאַרְזֹן נֶגֶד
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נִשְׁאִי | אַרְזֹן בְּרִית־יְהוָה כִּגֹּר כְּאֶזְרָח
חֲצִיז' אֶל־מֹל הַר־גְּרִזִּים וְהַחֲצִיז' אֶל־מֹל הַר־עֵיבָל
כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֲבַד־יְהוָה לְבַרֵּךְ אֶת־הָעָם יִשְׂרָאֵל
בְּרֹאשֹׁנָה: ³⁴ וְאַחֲרֵי־כֵן קָרָא אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה
הַבְּרָכָה וְהַקְלָלָה כְּכֹל־הַכְּתוּב בְּסֶפֶר הַתּוֹרָה:
³⁵ לֹא־הָיָה דָּבָר מִכָּל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה אֲשֶׁר לֹא־קָרָא
יְהוֹשֻׁעַ נֶגֶד כָּל־קְהֵל יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף וְהַגֵּר
הַחֵלֶץ בְּקִרְבָּם: פ

A fronte:

La prima carta geografica mai pubblicata in caratteri ebraici, un inserto della Aggadà di Amsterdam del 1695.

Vi figurano il percorso del viaggio nel deserto e le località delle 41 tappe, riassunte poi nella tavola sulla destra.

Capitolo nono

1) Quando udirono questi avvenimenti i re ch'erano oltre al Giordano, quegli al monte, alla bassura, su tutta la spiaggia del Mar grande (il Mediterraneo), e quelli sul pendio del monte Libano: gli Hhitei, gli Emoriti, i Chenaanei, Perusei, Hhiviti e Jevussiti; 2) Si unirono tutti d'accordo per combattere contro Jeosciuagn e contro Israele. 3) E gli abitanti di Ghivgnon, udito ciò che aveva fatto Jeosciuagn a Jeriho e Gnai, 4) agirono con astuzia, e, andarono colla finzione. Caricarono cioè dei sacchi sdrusciti sui loro somari, ed otri di vino, vecchi, sdrusciti, fessi; 5) misero scarpe sdruscite e rotte ai piedi, ed abiti vecchi indosso; e tutto il pane e le provvigioni, erano secche e dure, 6) E andarono così a Giosuè, al campo, in Ghilgal; e dissero a lui e alle genti d'Israele: "Da un paese lontano venimmo, onde stabilire con voi alleanza" 7) E le genti d'Israele dissero ai Hhiviti: "Abitate forse tra noi, come stabilire con voi alleanza?" 8) Ed a Jeosciuagn dissero: "Ti siamo servi!" e Jeosciuagn ad essi: "Chi siete? donde venite?" 9) E quei risposero: "Da una terra assai lontana vengono i tuoi servi, dietro al nome dell'Eterno tuo Dio, del quale udimmo la fama e tutto ciò che fece all'Egitto, 10) e ciò che fece ai due re Emoriti oltre al Giordano: a Sihon, re di Hesbon e a Gnog, re di Bascian in Astarot, 11) E i nostri anziani, e tutti gli abitanti del nostro paese, ci dissero: Prendetevi delle provvigioni pel viaggio, ed andate da essi, e dite loro: "Vi siamo servi; deh! stabilite con noi alleanza."

פרק 9

¹ וַיְהִי כַשְׁמַע כָּל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הִירְדֵּן בְּהָר
וּבְשִׁפְלָה וּבְכָל־חֹוֹף הַיָּם הַגָּדוֹל אֶל־מֹול הַלְּבָנוֹן הַחֲתִי
וְהָאֲמֹרִי הַכְּנַעֲנִי הַפְּרָזִי הַחֲזִי וְהַיְבוֹסִי: ² וַיִּתְּקַבְּצוּ יַחְדָּו
לְהִלָּחֵם עִם־יְהוֹשֻׁעַ וְעִם־יִשְׂרָאֵל פֶּה אֶחָד: פ ³ וַיֵּשְׁבִי
גִבְעֹון שָׁמָּעוּ אֶת־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחוֹ וְלָעִי:
⁴ וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵמָּה בְּעֶרְמָה וַיֵּלְכוּ וַיִּצְטִירוּ וַיִּקְחוּ שָׂקִים
בָּלִים לַחֲמוּרֵיהֶם וְנֹאדוֹת לִין בָּלִים וּמִבְקָעִים וּמִצָּרָרִים:
⁵ וַנַּעֲלוֹת בָּלוֹת וּמִטְלָאוֹת בְּרַגְלֵיהֶם וּשְׁלָמוֹת בָּלוֹת
עֲלֵיהֶם וְכָל־לֶחֶם צִידָם יָבֵשׁ הָיָה נֶקְדִּים: ⁶ וַיֵּלְכוּ
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגָּלְגָּל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְאַל־אִישׁ
יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאֵנוּ וְעַתָּה כְּרַתוּ־לָנוּ בְרִית:
⁷ וַיֹּאמְרוּ **וַיֹּאמֶר** אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַחֲזִי אוֹלִי בְּקֶרְבִי אֶתָּה
יוֹשֵׁב וְאִידָּא **אֲכָרֹת־לָךְ** בְּרִית: ⁸ וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
עֲבָדֶיךָ אֲנַחְנוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִי אַתֶּם וּמֵאֵין
תָּבֹאוּ: ⁹ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה מָאֵד בָּאוּ עֲבָדֶיךָ
לָשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי־שָׁמַעְנוּ שָׁמָּעוּ וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר
עָשָׂה בְּמִצְרַיִם: ¹⁰ וְאֵת | כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לְשָׁנִי מִלְכִּי
הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הִירְדֵּן לְסִיחֹון מֶלֶךְ חִשְׁבוֹן וְלַעֹוג
מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בְּעֶשְׂתָּרוֹת: ¹¹ וַיֹּאמְרוּ אֵלָינוּ זְקִינֵינוּ
וְכָל־יֹשְׁבֵי אֶרְצֵנוּ לֵאמֹר קָחוּ בְיָדְכֶם צִידָה לְדָרֶךְ וּלְכוּ
לְקִרְאֲתֶם וְאִמְרַתֶם אֲלֵיהֶם עֲבַדְיֶכֶם אֲנַחְנוּ וְעַתָּה
כְּרַתוּ־לָנוּ בְרִית:

12) Questo pane, lo togliemmo caldo dalle nostre case, nel dì che uscimmo per venirvi incontro, ed ora, è vecchio e secco; 13) questi otri eran nuovi quando li empimmo, ed or son fessi; queste vesti, queste scarpe, si logorarono pel lungo cammino da noi fatto! 14) E presero alcuni uomini di quelle loro provvigioni, ma non richiesero l'ordine dell'Eterno in rapporto. 15) E Giosuè fece pace con essi, e stabilì con essi alleanza di vita, e la giurarono loro i principi della comunità. 16) Ma tre giorni dopo che avevano stabilito con essi l'alleanza, intesero ch'erano loro vicini, e che abitavano in mezzo ad essi. 17) E sorsero gl'Israeliti, e al terzo giorno giunsero alle loro città, cioè Ghivgnon, Chefira-Beerot e Chefirat-Jegnarim. 18) Gl'Israeliti non combatterono con essi, perchè lo avevan giurato loro i principi della comunità, nel nome dell'Eterno Iddio d'Israele; e la comunità tutta n'ebbe sdegno contro i principi. 19) E i principi della comunità dissero: "Noi lo abbiamo giurato nel nome dell'Eterno Iddio d'Israele, e non possiamo toccarli! 20) Bisogna far così; dobbiamo lasciarli vivere, onde non ne sia inciampo il giuramento che loro abbiamo giurato." 21) Poi dissero i principi: "Che vivano, e siano i taglia-legna ed i porta acqua di tutta la comunità." E fu così come dissero i principi. 22) E Giosuè li fece chiamare e disse loro: "Perchè ci ingannaste dicendoci che da luogo assai distante eravate venuti, mentre abitavate fra noi? 23) Or sarete maledetti, e non cesserà fra di voi la servitù, e sarete taglia-legna e porta acqua nella casa del mio Dio!"

¹²זֶה | לַחֲמֵנוּ חָם הַצִּיטִּידְנוּ אֶתוֹ מִבְּתִינוּ בַּיּוֹם צִאֲתָנוּ
לִלְכֹת אֵלֵיכֶם וְעַתָּה הִנֵּה יָבֵשׁ וְהָיָה נִקְדִּים: ¹³וְאַלֶּה
נֹאדוֹת הַיֵּין אֲשֶׁר מִלֵּאֲנוּ חֲדָשִׁים וְהִנֵּה הִתְבַּקְּעוּ וְאַלֶּה
שְׁלֹמוֹתֵינוּ וְנִעְלִינוּ בָּלוּ מֵרַב הַדֶּרֶךְ מֵאֹד: ¹⁴וַיִּקְחוּ
הָאֲנָשִׁים מִצִּידָם וְאֶת־פִּי יְהוָה לֹא שָׁאָלוּ: ¹⁵וַיַּעַשׂ
לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שְׁלוֹם וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית לַחַיּוֹתָם וַיֵּשְׁבֻּעוּ
לָהֶם נְשִׂאֵי הָעֵדָה: ¹⁶וְהָיָה מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַחֲרָי
אֲשֶׁר־כָּרְתוּ לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־קֹרְבִים הֵם אֵלָיו
וּבִקְרָבוֹ הֵם יֹשְׁבִים: ¹⁷וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ
אֶל־עָרֵיהֶם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְעָרֵיהֶם גְּבֻעוֹן וְהַכְּפִירָה
וּבִאֲרוֹת וּקְרִית יַעֲרִים: ¹⁸וְלֹא הָכּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי־נִשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂאֵי הָעֵדָה בִּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּלְנּוּ כָּל־הָעֵדָה עַל־הַנְּשִׂאִים: ¹⁹וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַנְּשִׂאִים
אֶל־כָּל־הָעֵדָה אֲנַחְנוּ נִשְׁבְּעֵנוּ לָהֶם בִּיהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה לֹא נוֹכַל לְנָגֵעַ בָּהֶם: ²⁰זֹאת נַעֲשֶׂה
לָהֶם וְהַחִיָּה אוֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה עָלֵינוּ קֶצֶף עַל־הַשְּׁבוּעָה
אֲשֶׁר־נִשְׁבְּעֵנוּ לָהֶם: ²¹וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם הַנְּשִׂאִים יַחֲיוּ
וְיִהְיוּ חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׂאבֵי־מַיִם לְכָל־הָעֵדָה כַּאֲשֶׁר דִּבְּרוּ
לָהֶם הַנְּשִׂאִים: ²²וַיִּקְרָא לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
לֵאמֹר לְמָה רַמִּיתֶם אֶתְנוּ לֵאמֹר רְחוּקִים אֲנַחְנוּ מִכֶּם
מֵאֹד וְאַתֶּם בִּקְרָבֵנוּ יֹשְׁבִים: ²³וְעַתָּה אֲרוּרִים אַתֶּם
וְלֹא־יִכְרֹת מִכֶּם עֶבֶד וְחֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׂאבֵי־מַיִם לְבֵית
אֱלֹהֵי:

24) E risposero a Giosuè dicendo: “Era noto ai servi tuoi, ciò che aveva detto l'Eterno tuo Dio a Mosè suo servo, di darvi cioè tutto il paese e distruggere tutti i suoi abitanti dinanzi a voi; e l'anima nostra ebbe gran tema di voi, e femmo questa cosa! 25) Or siamo in man tua; fa di noi ciò che ti par buono e giusto.” 26) E fece così, e così li salvò dalle mani degli Israeliti, che non li uccisero. 27) Giosuè li stabilì in quel dì taglia-legna e portatori d'acqua per la comunità e per l'altar di Dio fino al dì d'oggi, nel luogo ch'Esso sceglierà.

Capitolo decimo

1) Quando Adonizedek, re di Gerusalemme, udì che Giosuè aveva combattuto contro Gnai e l'aveva distrutta, e che aveva fatto con Gnai e il suo re, così come aveva fatto con Jeriho e il suo re; e che gli abitanti di Ghivgnon s'erano pacificati cogli Israeliti, e vivevano tra essi, 2) temette assai, perchè Ghivgnon era una città grandissima, quanto le principali città del regno, essendo più grande di Gnai, e tutti eroi i suoi abitanti. 3) Mandò quindi Adonizedek, re di Gerusalemme, a Hhohàm, re di Hhevron, ed a Pirimo, re di Jarmud, ed a Iafia, re di Lahis, ed a Devir re di Gneglon, dicendo: 4) “Salite a me, ed ajutatemi a battere Ghivgnon, che si è pacificato con Giosuè e gli Israeliti.” 5) E si riunirono, e si mossero i cinque re; il re di Gerusalemme, il re di Hhohàm, il re di Jarmud, il re di Lahis, e il re di Gneglon; essi e le loro armate, e si accamparono davanti a Ghivgnon, e la combatterono.

²⁴ וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ כִּי הֲגֵד הֲגֵד לַעֲבָדֶיךָ אֵת
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ לָתֵת לָכֶם
אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְלַה־שְׂמִיד אֶת־כָּל־יִשְׂבֵּי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם
וַיֵּרָא מְאֹד לְנַפְשֵׁיתֵינוּ מִפְּנֵיכֶם וַנַּעֲשֶׂה אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה: ²⁵ וַעֲתָה הִנֵּנוּ בִידְךָ כְּטוֹב וְכִישָׁר בְּעֵינֶיךָ לַעֲשׂוֹת
לָנוּ עֲשֵׂה: ²⁶ וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן וַיַּצֵּל אוֹתָם מִיַּד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וְלֹא הָרְגוּם: ²⁷ וַיִּתְּנֵם יְהוֹשֻׁעַ בְּיָוֵם הַהוּא חֹטְבֵי עֵצִים
וְשֹׂאבֵי מַיִם לַעֲדָה וּלְמִזְבֵּחַ יְהוָה עַד־הַיּוֹם הַזֶּה
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר: פ

פרק 10

¹ וַיְהִי כְשֶׁמַּע אֲדֹנֵי־צֹדֵק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם כִּי־לָכַד יְהוֹשֻׁעַ
אֶת־הָעִי וַיַּחְרִימָהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ
כֹּזֵעַ עָשָׂה לָעִי וּלְמַלְכָּהּ וְכִי הַשְׁלִימוּ יִשְׂבֵּי גִבְעוֹן
אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיְהִיו בְּקִרְבָּם: ² וַיֵּירָאוּ מְאֹד כִּי עִיר גְּדוֹלָה
גִּבְעוֹן כָּאֶחָת עָרֵי הַמַּמְלָכָה וְכִי הִיא גְּדוֹלָה מִן־הָעִי
וְכָל־אֲנָשֶׁיהָ גִּבֹּרִים: ³ וַיִּשְׁלַח אֲדֹנֵי־צֹדֵק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם
אֶל־הוֹהֵם מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן וְאֶל־פְּרָאִם מֶלֶךְ־יִרְמֹת
וְאֶל־יָפִיעַ מֶלֶךְ־לָכִישׁ וְאֶל־דָּבִיר מֶלֶךְ־עֶגְלוֹן לֵאמֹר:
⁴ עָלוּ־אֵלַי וְעִזְרָנִי וְנָכָה אֶת־גִּבְעוֹן כִּי־הַשְׁלִימָהּ
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ⁵ וַיֹּאסְפוּ וַיַּעֲלוּ חֲמֹשֶׁת |
מַלְכֵי הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן מֶלֶךְ־יִרְמֹת
מֶלֶךְ־לָכִישׁ מֶלֶךְ־עֶגְלוֹן הֵם וְכָל־מַחֲנֵיהֶם וַיַּחֲנוּ
עַל־גִּבְעוֹן וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ:

6) Le genti di Ghivgnon mandarono a Giosuè al campo di Ghilgal dicendogli: Non ritirar la tua mano dai servi tuoi; vieni presto a noi, aiutaci e salvaci; che ci assalirono tutti i re Emoriti abitatori dei monti! 7) E mosse Giosuè da Ghilgal con tutte le truppe e tutti gli eroi, 8) E l'Eterno disse a Giosuè: "Non temerli, poichè li ho dati in tua mano; non se ne sosterrà neppur uno davanti a te!" 9) Giosuè li raggiunse all'improvviso, avendo camminato tutta la notte, dopo partito da Ghilgal. 10) E li fece fuggire l'Eterno dinanzi ad Israele; e li batterono di gran percossa in Ghivgnon, e li inseguirono sulla via che guida a Bed-horon, e li batterono fino ad Askà e fino a Makeda. 11) Or mentre fuggivano dinanzi Israele, nelle paludi di Bedhoron, Iddio mandò su di loro tempesta di grandi ciottoli dal cielo, fino ad Askà, e ne morirono più per le pietre della tempesta, di quello ne uccidessero i figli d'Israele colla spada! 12) Allora parlò Jehosciuagn al Signore, nel dì in cui fugò l'Eterno gli Emoriti, davanti ai figli d'Israele, e disse alla presenza d'Israele: "Il sole si fermi in Ghivgnon, e la luna si arresti nella valle di Ajalon!" E il sole si fermò e la luna si arrestò, finchè la nazione vinse i suoi nemici! Così è scritto nel Libro perfetto. 13) E stette il sole a mezzo il cielo, e non tramontò fino a giorno compiuto. 14) Nè vi fu un giorno simile prima o dopo, in cui Dio così ascoltasse la voce d'un uomo. E Dio combatteva per Israele. 15) Giosuè con tutto Israele, se ne ritornò in Ghilgal al campo. 16) E i cinque re fuggitivi, si nascosero in una grotta in Machedà; 17) e fu riferito a Giosuè: - I cinque re si trovano ascosti nella grotta di Machedà.

וַיִּשְׁלַחוּ אֲנָשִׁי גִבְעוֹן אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגָּלְגָלָה
לֵאמֹר אֶל־תָּרֹף יָדֶיךָ מֵעַבְדֶּיךָ עָלֵה אֲלֵינוּ מִהֲרָה
וְהוֹשִׁיעָה לָּנוּ וְעֲזָרְנוּ כִּי נִקְבְּצוּ אֲלֵינוּ כָּל־מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
יֹשְׁבֵי הָהָרָה׃ ⁷ וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַגָּלְגָל הוּא וְכָל־עַם
הַמַּלְחָמָה עִמּוֹ וְכָל גִּבּוֹרֵי הַחֵיל׃ פ ⁸ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־תִּירָא מֵהֶם כִּי בִידְךָ נִתְּתִים לֹא־יַעֲמִד
אִישׁ מֵהֶם בַּפָּנִיךָ׃ ⁹ וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ פֶּתָאִם
כָּל־הַלַּיְלָה עָלָה מִן־הַגָּלְגָל׃ ¹⁰ וַיהֱמֹם יְהוָה לִפְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּכֶם מַכַּה־גְדוֹלָה בְּגִבְעוֹן וַיִּרְדְּפֹם דָּרֶךְ מֵעַלָּה
בֵּית־חוּרֹן וַיִּכֶם עַד־עֶזְקָה וְעַד־מַקְדָּה׃ ¹¹ וַיְהִי בִגְסָם |
מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵם בְּמוֹרֶד בֵּית־חוּרֹן וַיְהוֹה הַשְּׁלִיךְ
עֲלֵיהֶם אֲבָנִים גְּדֹלוֹת מִן־הַשָּׁמַיִם עַד־עֶזְקָה וַיָּמָתוּ
רַבִּים אֲשֶׁר־מָתוּ בְּאֲבָנֵי הַבָּרָד מֵאֲשֶׁר הִרְגּוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב׃ ס ¹² אַזְּ יִדְבֹר יְהוֹשֻׁעַ לַיהוָה כִּי־זָם
יְהוָה אֶת־הָאֱמֹרִי לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר | לַעֲיִנִי
יִשְׂרָאֵל שָׁמַשׁ בְּגִבְעוֹן דּוֹם וַיֵּרַח בְּעֵמֶק אֵילָוִן׃ ¹³ וַיִּדֹם
הַשָּׁמֶשׁ וַיֵּרַח עִמָּד עַד־יָקֹם גּוֹל אֵיבָיו הֲלֹא־הִיא כְּתוּבָה
עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר וַיַּעֲמֵד הַשָּׁמֶשׁ בַּחֲצֵי הַשָּׁמַיִם וְלֹא־אָץ
לָבוֹא כִּי־זָם תָּמִים׃ ¹⁴ וְלֹא הָיָה כִּי־זָם הָהוּא לִפְנֵינוּ
וְאַחֲרָיו לִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל אִישׁ כִּי יְהוָה נִלְחָם
לְיִשְׂרָאֵל׃ פ ¹⁵ וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגָּלְגָלָה׃ ¹⁶ וַיָּנֹסוּ חֲמֹשֶׁת הַמַּלְכִּים הָאֵלֶּה
וַיַּחֲבֹאוּ בַּמְעָרָה בַּמַּקְדָּה׃ ¹⁷ וַיִּגַּד לַיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר
נִמְצְאוּ חֲמֹשֶׁת הַמַּלְכִּים נֶחְבְּאִים בַּמְעָרָה בַּמַּקְדָּה׃

18) E Giosuè disse: “Ammucchiate grandi pietre all’ingresso della grotta e designate degli uomini per custodirla. 19) Ma però non si tralasci d’inseguire i nemici; distruggeteli, non li lasciate giungere alle case loro, giacchè l’Eterno Dio vostro li ha dati in vostra mano!” 20) E quando Giosuè e i figli d’Israele finirono di batterli di grandi percosse, fino a sterminarli, restarono soltanto dei drapelli fuggiaschi, che entrarono nelle fortezze. 21) E tutto il popolo ritornò a Giosuè al campo in Machedà, sano e salvo, e nessuno torse lingua in Israele. 22) E Giosuè disse: “Aprasi l’ingresso della grotta, e si traggano davanti a me, fuor dalla grotta, codesti cinque re.” 23) Così fu fatto; e si trassero codesti cinque re fuor dalla grotta dinanzi a lui; cioè, il re di Gerusalemme, il re di Hevron, il re di Jarmud, il re di Lahis, e il re di Gneglon. 24) E quando furono tratti codesti cinque re dinanzi a Jehosciuagn, egli chiamò tutti i soldati d’Israele, e disse ai primari guerrieri ch’erano con lui: “Accostatevi; mettete i piedi vostri sul collo di codesti re.” E dessi si accostarono, e misero i piedi sul loro collo. 25) E Giosuè disse loro: “Non temete, non abbiate paura; siate forti e coraggiosi, che così farà l’Eterno a tutti i vostri nemici, con cui combatterete!” 26) Dopo di ciò Giosuè li colpì, li uccise, li fece appicare a cinque alberi, e li lasciò appicati fino a sera; 27) ma quando fu l’ora che tramonta il sole, Giosuè ordinò di staccarli dagli alberi, e gettarli nella grotta dove s’erano rifuggiti, poi fece porre delle grandi pietre all’ingresso della grotta, che vi si trovano ancora oggidì.

¹⁸ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ גָּלוּ אַבְנִים גְּדֹלוֹת אֶל־פִּי הַמַּעְרָה
וְהַפְקִידוּ עָלֶיהָ אַנְשִׁים לְשֹׁמְרִים: ¹⁹ וְאַתֶּם אֶל־תַּעֲמֹדוּ
רַדְפוּ אַחֲרַי אֲבִיבֵיכֶם וְזַנְבָתֶם אוֹתָם אֶל־תִּתְּנוּם לְבוֹא
אֶל־עֲרִיָּהֶם כִּי נִתְּנָם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיָדְכֶם: ²⁰ וַיְהִי
כַּכִּלּוֹת יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכּוֹתָם מִכָּה גְדוֹלָה־מְאֹד
עַד־תָּמָם וְהַשְׂרִידִים שָׂרְדוּ מֵהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־עֲרֵי
הַמִּבְצָר: ²¹ וַיָּשֻׁבוּ כָּל־הָעָם אֶל־הַמַּחֲנֶה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
מִקְדָּה בְּשָׁלוֹם לֹא־חֶרֶץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאִישׁ אֶת־לִשְׁנוֹ:
²² וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ פָּתְחוּ אֶת־פִּי הַמַּעְרָה וְהוֹצִיאוּ אֵלַי
אֶת־חֲמֹשֶׁת הַמַּלְכִּים הָאֵלֶּה מִן־הַמַּעְרָה: ²³ וַיַּעֲשׂוּ כֵן
וַיֹּצִיאוּ אֵלָיו אֶת־חֲמֹשֶׁת הַמַּלְכִּים הָאֵלֶּה מִן־הַמַּעְרָה
אֵת | מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶת־מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶת־מֶלֶךְ יִרְמוֹת
אֶת־מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶת־מֶלֶךְ עֶגְלוֹן: ²⁴ וַיְהִי כִּהְוִצִיָּאֻם
אֶת־הַמַּלְכִּים הָאֵלֶּה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ
אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־קִצְיָנִי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
הִהְלָכוּא אִתּוֹ קִרְבוּ שִׁימוּ אֶת־רַגְלֵיכֶם עַל־צֹאֲרֵי
הַמַּלְכִּים הָאֵלֶּה וַיִּקְרְבוּ וַיִּשְׁימוּ אֶת־רַגְלֵיהֶם
עַל־צֹאֲרֵיהֶם: ²⁵ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אֶל־תִּירְאוּ
וְאֶל־תַּחַתּוּ חֲזִקוּ וְאַמְצוּ כִּי כָכָה יַעֲשֶׂה יְהוָה
לְכָל־אֲבִיבֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם גִּלְחָמִים אוֹתָם: ²⁶ וַיִּבְּכוּ
יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵי־כֵן וַיִּמִּיתֵם וַיִּתְּלֵם עַל חֲמֹשֶׁה עֶצִים וַיְהִיו
תְּלוּיִם עַל־הָעֵצִים עַד־הָעֶרֶב: ²⁷ וַיְהִי לַעֲת | בּוֹא
הַשֶּׁמֶשׁ צֹוָה יְהוֹשֻׁעַ וַיְרִידוּם מֵעַל הָעֵצִים וַיִּשְׁלַחֵם
אֶל־הַמַּעְרָה אֲשֶׁר נַחֲבְאוּ־שָׁם וַיִּשְׁמוּ אַבְנִים גְּדֹלוֹת
עַל־פִּי הַמַּעְרָה עַד־עֶצָם הַיּוֹם הַזֶּה: פ

28) Anche Machedà conquistò Giosuè in quel giorno, e la battè a fil di spada, e sterminò il suo re e tutte le genti che vi si trovavano, sicchè non ne rimase un solo; e fece al re di Makedà, come aveva fatto al re di Jeriho. 29) Giosuè passò poi, e con lui tutto Israele, a Livnà, e combatterono contro Livnà; 30) e l'Eterno diede in mano d'Israele anche questa città col suo re, e la batterono a fil di spada, e non ne rimase neppur uno, e fecero col suo re come col re di Gerico. 31) Quindi Giosuè passò con tutto Israele da Livnà a Lahis; e l'assaltarono e la combatterono. 32) E Dio diede Lahis in mano d'Israele e la presero al secondo giorno, e la batterono a fil di spada, con tutte le genti che conteneva, come avevano fatto con Livnà. 33) Allor sorse Hharam, re di Gheser, per ajutare Lahis; ma lo battè Giosuè col suo popolo, sinchè non ne rimase neppur uno, 34) E Giosuè con tutto Israele, passò da Lahis a Gneglon, e le si accampò davanti, e la combattè; 35) e la vinse in quell'istesso giorno, e la battè a fil di spada; e tutte le persone che vi si trovavano, esterminò in quell'istesso dì, come aveva fatto con Lahis; 36) Poi salì Giosuè con tutto Israele, da Gneglon a Hevron, e la combattè, 37) e la vinse e la passò a fil di spada, il suo re, e tutti i luoghi di sua dipendenza, e tutte le persone che vi si trovavano, non ne lasciò un solo, come fatto aveva a Gneglon; e la scomunicò con ogni cosa che conteneva. 38) Poi si portò Giosuè con tutto Israele a Devir, e la combattè, 39) e la battè, col suo re e i suoi cittadini a fil di spada, e scomunicò ogni creatura che vi si trovava, non

²⁸ וְאֶת־מִקְדָּהּ לְכַד יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּבֶהָ לְפִי־חָרֵב
וְאֶת־מִלְכָּהּ הַחֲרָם אוֹתָם וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא
הִשְׁאִיר שְׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמַלְךְ מִקְדָּה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמַלְךְ
יְרִיחוֹ: ²⁹ וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִמִּקְדָּה
לְבִנָּה וַיִּלְחָם עִם־לִבְנָה: ³⁰ וַיִּתֵּן יְהוָה גַּם־אוֹתָהּ בְּיַד
יִשְׂרָאֵל: ¹ וְאֶת־מִלְכָּהּ וַיָּבֶהָ לְפִי־חָרֵב וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ
אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר בָּהּ שְׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמִלְכָּה כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה לְמַלְךְ יְרִיחוֹ: ס ³¹ וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל
עִמּוֹ מִלְּבִנָּה לְכִישָׁה וַיַּחֲזֵן עָלֶיהָ וַיִּלְחָם בָּהּ: ³² וַיִּתֵּן
יְהוָה אֶת־לָכִישׁ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכְּדֶהָ בַּיּוֹם הַשְּׁנִי וַיָּבֶהָ
לְפִי־חָרֵב וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ כָּכָל אֲשֶׁר־עָשָׂה
לְלִבְנָה: פ ³³ אַז עָלָה הָרֶם מֶלֶךְ גִּזְרִי לַעְזֹר אֶת־לָכִישׁ
וַיָּבֹהוּ יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לּוֹ שְׂרִיד:
³⁴ וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלְּכִישׁ עַגְלֹנָה וַיַּחֲזֵנוּ
עָלֶיהָ וַיִּלְחָמוּ עָלֶיהָ: ³⁵ וַיִּלְכְּדוּהָ בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּבִיאוּ
לְפִי־חָרֵב וְאֶת כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ בַּיּוֹם הַהוּא הִחָרִים
כָּכָל אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלָכִישׁ: פ ³⁶ וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל
עִמּוֹ מֵעַגְלֹנָה חֲבֵרוֹנָה וַיִּלְחָמוּ עָלֶיהָ: ³⁷ וַיִּלְכְּדוּהָ
וַיָּבִיאוּהָ לְפִי־חָרֵב וְאֶת־מִלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־עַרְיָהּ
וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר שְׂרִיד כָּכָל
אֲשֶׁר־עָשָׂה לְעַגְלוֹן וַיַּחֲרֵם אוֹתָהּ וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ
אֲשֶׁר־בָּהּ: ס ³⁸ וַיָּשֶׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ דְּבָרָה
וַיִּלְחָם עָלֶיהָ: ³⁹ וַיִּלְכְּדֶהָ וְאֶת־מִלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־עַרְיָהּ
וַיָּבִיאוּם לְפִי־חָרֵב וַיַּחֲרִימוּ אֶת־כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא

ne lasciò neppur una; come aveva fatto a Hevron, fece a Devir e al suo re, come aveva fatto a Livnà ed al suo re. 40) E Giosuè vinse tutto il paese, al monte, al Sud, al piano, alle rive dell'acque, con tutti i suoi re, non ne rimase neppur uno; tutto ciò che aveva respiro estermìnò, come aveagli ordinato l'Eterno Iddio d'Israele. 41) Vinto aveva Jehosciuagn da Cadescharneagn fino a Gnai, e tutto il paese di Goscen, fino a Ghivgnon; 42) tutti questi re coi loro paesi al tempo istesso, vinse Giosuè; Perchè l'Eterno Iddio d'Israele combatteva per Israele. 43) Quindi ritornò Giosuè con tutto Israele al campo di Ghilgal.

Capitolo undecimo

1) Quando intese ciò Javin, re di Hhazòr, mandò a Govav re di Modon e al re di Scimzon, e al re di Achsàf; 2) ed ai re del Nord, al monte, al piano, al Sud di Chinorot; e alle campagne, e alle terre di Dor, all'occidente; 3) ai Chenaanei d'Oriente e d'Occidente; agli Emoriti; ai Hhitei, ai Perusei; al Jevussita del monte, al Hhivita sotto Hhermon, nel paese di Mizpà. 4) Ed uscirono colle loro armate, una quantità innumerabile di soldati, come la sabbia sulla spiaggia del mare, e quantità grandissima di cavalli e carri da guerra. 5) E tennettero congresso tutti codesti re, e vennero ad accamparsi insieme, alle acque di Merom, per combattere contro Israele.

הַשָּׂאִיר שָׁרִיד בְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְחִבְרוֹן בְּנִעֲשָׂה לְדָבָרָה¹
וּלְמַלְכָּה וּבְאֲשֶׁר עָשָׂה לְלִבְנָה וּלְמַלְכָּה: ⁴⁰וַיָּכֶה יְהוֹשֻׁעַ
אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הַהִוא וְהַנֶּגֶב וְהַשְׂפֵּלָה וְהָאֲשֻׁדּוֹת וְאֶת־
כָּל־מַלְכֵיהֶם לֹא הִשָּׂאִיר שָׁרִיד וְאֶת כָּל־הַנָּשָׂמָה
הַחֲרִים בְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ⁴¹וַיָּכֶם יְהוֹשֻׁעַ
מִקֹּדֶשׁ בְּרָנֶעַ וְעַד־עֵזָה וְאֶת כָּל־אֶרֶץ גִּשְׁן וְעַד־גִּבְעֹון:
⁴²וְאֵת כָּל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְאֶת־אֲרָצָם לְכַד יְהוֹשֻׁעַ
פָּעַם אַחַת כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָלַחם לְיִשְׂרָאֵל:
⁴³וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגָּלְגָּלָה:

פרק 11

¹וַיְהִי כַשֵּׁמֶעַ יִבִּין מֶלֶךְ־חֲצֹזֹר וַיִּשְׁלַח אֶל־יֹזָבָב מֶלֶךְ־
מִדּוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ אַכִּשָׁף: ²וְאֶל־
הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצְפּוֹן בְּהָר וּבַעֲרֵבָה גִּבְעַת כְּנָרוֹת
וּבַשְּׂפֵלָה וּבִנְפוֹת דּוֹר מִיָּם: ³הַכְּנַעֲנִי מִמִּזְרַח וּמִיָּם
וְהָאֲמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרָזִי וְהַיְבוֹסִי בְּהָר וְהַחִוִּי תַחַת
חֶרְמוֹן בְּאֶרֶץ הַמִּצְפָּה: ⁴וַיֵּצְאוּ הֵם וְכָל־מַחֲנֵיהֶם עִמָּם
עַסְרָב כַּחֲלוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־הַיָּם לָרֹב וְסוֹס וָרֶכֶב
רַב־מְאֹד: ⁵וַיַּעֲדוּ כָל הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ יַחֲדוֹ
אֶל־מִי מְרוֹם לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל: פ

6) E l'Eterno disse a Giosuè: "Non temete di loro, poichè domani a quest'ora, io li darò tutti quanti sconfitti dinnanzi ad Israele; i loro cavalli ammazzereete, e i loro carri arderete nel fuoco." 7) E Giosuè si portò con tutta l'armata verso di loro alle acque di Merom, e all'improvviso li assallì. 8) E Dio li diede in mano d'Israele, che li vinse, e li incalzò fino a Zidon Rabà, fino a Misrefod-maim, fino alla pianura di Mizpè all'oriente: e li battè fino a non rimanerne più un solo. 9) E Giosuè fece come Dio gli aveva detto; ammazzò i loro cavalli, arse i loro carri nel fuoco. 10) Poi ritornò Giosuè, e battè Hhazor e il suo re a fil di spada; e Hhazor era il principale di tutti quei regni. 11) Passarono a fil di spada tutte le creature che vi si trovavano, le esterminarono, non vi rimase più anima viva, e Hhazor incendiarono. 12) E tutte le città di quei re, e i re medesimi, vinse Jehosciuagn, e li battè a fil di spada, e li esterminò; così come aveagli ordinato Mosè il servo di Dio. 13) Le città che sostennero le loro mura, gli Israeliti non le incendiarono; la sola Hhazor arse Giosuè. 14) E tutto il bottino e il bestiame, tolsero gl'Israeliti per sè; e tutte le genti batterono a fil di spada fino a total distruzione, non ne lasciarono anima viva. 15) Come l'Eterno disse a Mosè, così Mosè ordinò a Giosuè, e così fece Giosuè; non deviò punto da ciò che l'Eterno aveva ordinato a Mosè. 16) Vinse adunque Giosuè tutto questo paese; il monte, il meridione, tutto il paese di Goscen,

⁶ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי־מִחֹר
כַּעַת הַזֹּאת אֲנֹכִי נֹתֵן אֶת־כָּלֶם חַלָּלִים לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־סוֹסֵיהֶם תַּעֲקֹר וְאֶת־מִרְכַּבְתֵּיהֶם תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃
⁷ וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ עֲלֵיהֶם עַל־מִי
מְרוֹם פְּתָאִים וַיַּפְּלוּ בָהֶם׃ ⁸ וַיִּתְּנִם יְהוָה בְּיַד־יִשְׂרָאֵל
וַיִּכּוּם וַיִּרְדְּפוּם עַד־צִידוֹן רַבָּה וְעַד מְשֻׁרְפוֹת מַיִם
וְעַד־בִּקְעַת מִצְפֵּה מִזְרָחָה וַיִּכּוּם עַד־בִּלְתִּי הַשְּׂאִיר־
לָהֶם שְׂרִיד׃ ⁹ וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ יְהוָה
אֶת־סוֹסֵיהֶם עֲקֹר וְאֶת־מִרְכַּבְתֵּיהֶם שִׂרֹף בָּאֵשׁ׃ ס
¹⁰ וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיִּלְכֹּד אֶת־חִצּוֹר
וְאֶת־מִלְכָּה הַכָּה בַּחֲרֵב כִּי־חִצּוֹר לִפְנִים הִיא רֹאשׁ
כָּל־הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה׃ ¹¹ וַיִּכּוּ אֶת־כָּל־הַנָּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ
לְפִי־חָרֵב הַחֲרֹם לֹא נֹתֵר כָּל־נִשְׁמָה וְאֶת־חִצּוֹר שִׂרֹף
בָּאֵשׁ׃ ¹² וְאֶת־כָּל־עָרֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְאֶת־כָּל־
מַלְכֵיהֶם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ וַיָּבִיֵם לְפִי־חָרֵב הַחֲרִים אוֹתָם
כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃ ¹³ רַק כָּל־הָעָרִים
הָעִמָּדוֹת עַל־תֵּלָם לֹא שָׂרְפָם יִשְׂרָאֵל זֹלָתִי אֶת־חִצּוֹר
לְבִדָּה שִׂרֹף יְהוֹשֻׁעַ׃ ¹⁴ וְכָל שְׁלָל הָעָרִים הָאֵלֶּה
וְהַבְּהֵמָה בָּזְזוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק אֶת־כָּל־הָאֲדָם הָכּוּ
לְפִי־חָרֵב עַד־הַשְּׁמָדָם אוֹתָם לֹא הִשְׁאִירוּ כָל־נִשְׁמָה׃
¹⁵ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עֲבֹדוֹ בֶּן־צֹוּה מֹשֶׁה
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְכֵן עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לֹא־הִסִּיר דְּבָר מִכָּל
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ¹⁶ וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־
הָאָרֶץ הַזֹּאת הָהָר וְאֶת־כָּל־הַנָּגֶב וְאֶת כָּל־אֶרֶץ הַגִּשְׁשָׁן

la bassura, la pianura, il monte d'Israele e la sua bassura. 17) Dal monte Ehalàc salendo a Segnir, fino a Bagnal-Gad, nella pianura del Libano sotto al monte Ermon; e tutti i loro re vinse, battè ed uccise. 18) Giosuè ebbe lungo tempo a far guerra con tutti codesti re. 19) Nessuna città si pacificò coi figli d'Israele, se non i Hhiviti abitanti di Ghivgnon; ma tutti vinsero in guerra. 20) Perchè l'Eterno indurava il cuor loro a combattere contro Israele, onde venissero estermati, e non vi fosse per loro pietà, perchè erano scomunicati; così come Iddio aveva detto a Mosè. 21) In quel tempo Giosuè distrusse i giganti dal monte, da Hevron, da Devir; da Gnanàv, da tutto il monte di Giuda, e da tutto il monte d'Israele; insieme alle loro città li distrusse Jeosciuagn. 22) Non v'erano più giganti nel paese d'Israele; soltanto in Gnazà, Gad e Ascdòd, ne rimasero alcuni. 23) Giosuè conquistò adunque tutto il paese, come aveva detto l'Eterno a Mosè, e Giosuè lo diede in retaggio ad Israele, secondo le loro divisioni e le loro tribù. E il paese non venne più oltre devastato dalla guerra.

Capitolo dodicesimo

1) E questi sono i re del paese, battuti dai figli d'Israele, che presero in retaggio le loro terre da oltre il Giordano, al levar del sole, dal fiume Arnòn al monte di Hermon e tutte le steppe all'oriente.

וְאֶת־הַשְּׂפִלָּה וְאֶת־הָעֲרֵבָה וְאֶת־הָרִשְׁתָּהּ וְיִשְׂרָאֵל וְשִׁפְלָתָהּ:
¹⁷ מִן־הָהָר הַחֹלֶק הָעוֹלָה שְׁעִיר וְעֵד־בְּעַל גֹּד בְּבִקְעַת
הַלְבָּנוֹן תַּחַת הַר־חֶרְמוֹן וְאֵת כָּל־מַלְכֵיהֶם לְכַד וַיָּבִים
וַיִּמְיָתָם: ¹⁸ יָמִים רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הַמַּלְכִּים
הָאֵלֶּה מִלְחָמָה: ¹⁹ לֹא־הָיְתָה עִיר אֲשֶׁר הִשְׁלִימָה
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּלִתִּי הַחַיִּי יִשְׁבִּי גִבְעוֹן אֶת־הַכָּל לְקָחוּ
בְּמִלְחָמָה: ²⁰ כִּי מֵאֵת יְהוָה | הָיְתָה לְחִזֹּק אֶת־לִבָּם
לְקִרְאֵת הַמִּלְחָמָה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְמַעַן הַחֲרִימָם לְבִלְתִּי
הָיוֹת־לָהֶם תַּחְנָה כִּי לְמַעַן הַשְׁמִידָם כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה: ס ²¹ וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ בַּעַת הַהִיא וַיַּכֶּת
אֶת־הָעֲנָקִים מִן־הָהָר מִן־חֶבְרוֹן מִן־דָּבָר מִן־עֲנָב וּמִכָּל
הָרִ יְהוּדָה וּמִכָּל הָרִ יִשְׂרָאֵל עִם־עָרֵיהֶם הַחֲרִימָם
יְהוֹשֻׁעַ: ²² לֹא־נֹתַר עֲנָקִים בָּאָרֶץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק
בְּעִזָּה בִּגְתָּ וּבְאַשְׁדּוֹד נִשְׁאָרוּ: ²³ וַיִּקָּח יְהוֹשֻׁעַ
אֶת־כָּל־הָאָרֶץ כָּכָל אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְּנָהּ
יְהוֹשֻׁעַ לְנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל כְּמַחְלָקָתָם לְשִׁבְטֵיהֶם וְהָאָרֶץ
שָׁקֹטָה מִמִּלְחָמָה: פ

פרק 12

¹ וְאֵלֶּה | מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הָיוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ
אֶת־אֲרָצָם בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַחָה הַשֶּׁמֶשׁ מִנַּחַל אֲרִנּוֹן
עַד־הָרִ חֶרְמוֹן וְכָל־הָעֲרֵבָה מִזְרַחָה:

2) Sihòn, re degli Emoriti, che risiedeva in Hesbòn e dominava da Aroèr, ch'è sulle rive del fiume Arnòn e in mezzo al fiume, e a mezzo Ghilgnàd fino al fiume Jabòc, confine dei figli d'Ammòn. 3) I campi fino al mar Chineròt, all'oriente, fino al mar dei campi, il mar salso all'oriente, sulla via di Bed-Jescimòt, e al sud, il lato ai piedi di Pisgà. 4) E i confini di Gnòg re di Basciàn degli ultimi giganti, risiedente in Asctarot ed Edregnì, 5) e dominante il monte Ermòn e Salhà e tutto Basciàn, fino al territorio del Gherussita e del Mahaadita, e alla metà di Ghilgnad; tal era il confine di Sihòn re di Hescbòn. 6) Mosè il servo di Dio, l'aveva dato in retaggio ai Reuveniti, ai Gaditi ed alla metà della tribù di Manassè. 7) E i seguenti sono i re che battè Jeosciuagn coi figli d'Israele al lato occidentale del Giordano, al ponente di Bagnal-Gad, nella pianura del Libano, fino al monte che divide la salita di Segnir, e che Giosuè diede in retaggio ai figli d'Israele, secondo le loro divisioni; 8) al monte, al piano, al mare, ai campi, al deserto, al Sud: i Hhitei, gli Emoriti, i Chenaanei, i Perusei, i Hhiviti, i Jabusei. 9) Un re di Jeriho, un re di Gnai, a lato di Bed-El; 10) un re di Gerusalemme, un re di Hevron; 11) un re di Jarmud, un re di Lahisc; 12) un re di Gneglon, 13) un re di Devir, un re di Gheder; 14) un re di Hormà, un re di Arad; 15) un re di Livnà, un re di Adulàm; 16) un re di Machedà, un re di Bed-El; 17) un re di Tapuah, un re di Hefer; 18) un re di Alfec, un re di Lasciaròn; 19) un re di Madon, un re di Hazòr;

²סִיחּוֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּחִשְׁבּוֹן מִשָּׁל מֵעַרְוֶר
אֲשֶׁר עַל־שִׁפְת־נַחַל אֲרָנוֹן וְתוֹךְ הַנַּחַל וַחֲצִי הַגִּלְעָד
וְעַד יַבֶּק הַנַּחַל גָּבּוּל בְּנֵי עַמּוֹן: ³וְהָעֲרָבָה עַד־יָם
כְּנָרוֹת מִזְרְחָהּ וְעַד יָם הָעֲרָבָה יַם־הַמֶּלַח מִזְרְחָה דָרֶךְ
בֵּית הַיִּשְׁמֹות וּמִתִּימָן תַּחַת אֲשֵׁדוֹת הַפְּסָגָה: ⁴וּגְבוּל
עֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן מִיֵּתֶר הָרְפָאִים הַיּוֹשֵׁב בְּעִשְׁתָּרוֹת
וּבְאֶדְרָעִי: ⁵וּמִשָּׁל בְּהַר חֶרְמוֹן וּבִסְלָכָהּ וּבְכַל־הַבָּשָׁן
עַד־גְּבוּל הַגִּשּׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַחֲצִי הַגִּלְעָד גְּבוּל סִיחּוֹן
מֶלֶךְ־חִשְׁבּוֹן: ⁶מִשָּׁה עֶבֶד־יְהוָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַכּוֹס
וַיִּתְּנָה מִשָּׁה עֶבֶד־יְהוָה יִרְשָׁה לְרֵאשִׁי וְלִגְדֵי וְלַחֲצִי
שִׁבְט הַמְּנַשֶּׁה: ס ⁷וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הָכָה
יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה מִבְּעַל גָּד
בְּבִקְעַת הַלְבָנוֹן וְעַד־הָהָר הַחֲלֹק הָעֵלָּה שְׁעִירָה וַיִּתְּנָה
יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יִרְשָׁה כְּמַחְלָקָתָם: ⁸בְּהַר
וּבִשְׁפֵלָה וּבְעֲרָבָה וּבְאֲשֵׁדוֹת וּבַמִּדְבָּר וּבַגִּבּוֹר הַחֲתִי
הָאֲמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי הַפְּרָזִי הַחֲוִי וְהַיְבוֹסִי: פ ⁹מֶלֶךְ יִרְיָחוֹ
אֶחָד מֶלֶךְ הָעֵי אֲשֶׁר־מֵצַד בֵּית־אֵל אֶחָד: ¹⁰מֶלֶךְ
יְרוּשָׁלַם אֶחָד מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶחָד: ¹¹מֶלֶךְ יִרְמוּת אֶחָד
מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶחָד: ¹²מֶלֶךְ עֵגְלוֹן אֶחָד מֶלֶךְ גִּזְרִי אֶחָד:
¹³מֶלֶךְ דִּבְרִי אֶחָד מֶלֶךְ גִּדְרִי אֶחָד: ¹⁴מֶלֶךְ חֶרְמָה
אֶחָד מֶלֶךְ עֶרֶד אֶחָד: ¹⁵מֶלֶךְ לִבְנָה אֶחָד מֶלֶךְ עֵדְלָם
אֶחָד: ¹⁶מֶלֶךְ מַקְדָּה אֶחָד מֶלֶךְ בֵּית־אֵל אֶחָד: ¹⁷מֶלֶךְ
תַּפּוּחַ אֶחָד מֶלֶךְ חֶפֶר אֶחָד: ¹⁸מֶלֶךְ אַפֶּק אֶחָד מֶלֶךְ
לְשָׂרוֹן אֶחָד: ¹⁹מֶלֶךְ מְדוֹן אֶחָד מֶלֶךְ חָצוֹר אֶחָד:

20) un re di Scimron-Merom, un re di Achsciaf; 21) un re di Tagnanach, un re di Meghidò; 22) un re di Kedèsc, un re di Ioknegnam al Carmelo; 23) un re di Dor sulle alture di Dor, un re di Goim a Ghilgal; 24) un re di Tirzà; in tutto trentaun re.

Capitolo decimoterzo

1) Giosuè era ormai vecchio, avanzato in età; e Iddio gli disse: “Or tu invecchiasti, avanzasti in età; e la terra che rimane a conquistare è ancor molta. 2) Ques’è la terra che resta; tutti i circondari dei Filistei, e tutti i Ghesciurei; 3) dal Scihòr che scorre davanti all’Egitto, fino al confine di Gnekron al nord, appartenente ai Chenaaniti; cinque razze di Filistei, gli Agaditi, gli Ascdodei, gli Achelonidi, i Ghitei, i Gnekroniti e gli Avimiti. 4) Al sud, tutto il paese dei Chenaanei e la grotta dei Zidoniti fino ad Afecà, fino al confine degli Emoriti: 5) la terra di Ghivli, e tutto il Libano al levar del sole, da Bagnal-Gad sotto al monte di Hermon fino a Hamad; 6) Tutti gli abitatori dei monti, dal Libano sino alle rive dell’acqua, e tutti i Zidoniti, - Io li distruggerò dinanzi ad Israele; spartiscili intanto per retaggio ad Israele, come io t’ho ordinato. 7) Ora dividi tu codesta terra per retaggio tra le nove tribù e la metà della tribù di Manassè!” 8) L’altra metà preso aveva il suo retaggio coi Reuveniti e i Gaditi, come lo diede loro Mosè al di là del Giordano, qual lo diede loro Mosè, il servo di Dio.

²⁰מֶלֶךְ שֶׁמֶרֶזֶן מֵרֵאשִׁית אֶחָד מֶלֶךְ אֶכְשָׁף אֶחָד: ²¹מֶלֶךְ
 תַּעֲנֹד אֶחָד מֶלֶךְ מַגִּדֹּ אֶחָד: ²²מֶלֶךְ קֹדֶשׁ אֶחָד
 מֶלֶךְ-יִקְנֵעַם לִכְרֹמֶל אֶחָד: ²³מֶלֶךְ דֹּר לְנֶפֶת דֹּר אֶחָד
 מֶלֶךְ-גִּוִּים לְגִלְגָל אֶחָד: ²⁴מֶלֶךְ תַּרְצָה אֶחָד כָּל-מַלְכִּים
 שְׁלֹשִׁים וְאַחַד: פ

פרק 13

¹וַיְהִי־שֶׁעַ זֶקֶן בָּא בַּיָּמִים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו אַתָּה זִקְנָתָה
 בָּאת בַּיָּמִים וְהָאָרֶץ נִשְׁאַרָה הַרְבֵּה-מָאֵד לְרִשְׁתָּהּ:
²זֹאת הָאָרֶץ הַנִּשְׁאַרְתָּ כָּל-גְּלִילֹת הַפְּלִשְׁתִּים
 וְכָל-הַגִּשּׁוּרִי: ³מִן-הַשִּׁיחֹר אֲשֶׁר | עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם
 וְעַד גְּבוּל עַקְרוֹן צְפוֹנָה לִכְנַעֲנִי תַחֲשֹׁב חֲמִשָּׁת | סַרְנֵי
 פְּלִשְׁתִּים הָעֻזִּי וְהָאֲשֻׁדֹדִי הָאֲשֻׁקְלוֹנִי הַגִּתִּי וְהַעֲקָרוֹנִי
 וְהָעֵיִם: ⁴מִתֵּימָן כָּל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וּמִעֵרָה אֲשֶׁר
 לְצִידֹנִים עַד-אַפְקָה עַד גְּבוּל הָאֱמֹרִי: ⁵וְהָאָרֶץ הַגְּבֻלִי
 וְכָל-הַלְבָנוֹן מִזֶּרֶח הַשֶּׁמֶשׁ מִבְּעַל גֹּד תַּחַת הַר-חֶרְמוֹן
 עַד לְבֹא חֲמַת: ⁶כָּל-יִשְׂבֵּי הָהָר מִן-הַלְבָנוֹן
 עַד-מִשְׁרַפַּת מַיִם כָּל-צִידֹנִים אֲנָכִי אוֹרִישֶׁם מִפְּנֵי בְנֵי
 יִשְׂרָאֵל רֶק הַפִּלָּה לְיִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי:
⁷וְעַתָּה חֲלֹק אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת בְּנַחֲלָה לְתִשְׁעַת
 הַשְּׁבֵטִים וַחֲצֵי הַשְּׁבֵט הַמְּנַשֶּׁה: ⁸עַמּוֹ הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי
 לְקַחוּ נַחֲלָתָם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן
 מִזֶּרֶחַ כַּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה:

9) Da Aroer sulla riva del fiume Arnon, e la città a mezzo il fiume, e tutta la pianura da Devà fino a Divòn ; 10) e tutte le città di Sihòn re degli Emoriti, che regnava in Hesebòn, fino ai confini dei figli di Ammòn; 11) e Ghilgnad, e il territorio del Ghesciurita e del Mahadita; e tutto il Bascian fino a Salhà. 12) Tutto il regno di Gnog in Bascian, che regnava su Astorot ed Edregnì; era desso un avanzo degli ultimi giganti, e Mosè lo battè e lo vinse. 13) Ma i figli d'Israele non vinsero il Ghesciureo e il Maahadita; e Gesciur e Maahad, abitano tuttodi in mezzo ad Israele. 14) Ai figli di Levi non fu dato retaggio; i sacrifici all'Eterno Dio d'Israele sono il loro retaggio, come loro promise. 15) Così diede Mosè alla tribù di Reuven colle sue famiglie, 16) il loro retaggio, che fu Aroèr, sulla riva del fiume Arnòn e la città ch'è in mezzo al fiume e tutta la pianura, fino a Medvà; 17) Hesbòn e tutte le sue città, nella pianura di Divòn; Bamot-Bagnal e Bed-Bagnal-Meon; 18) Jachzà, Chedemòt e Mefaàd; 19) Chiriadaim, Livnà e Zèret-Aschiahhar sul monte Enek; 20) Bed-Pegnòr, Ascdòd-Apisga, Bed-a-jescimòt; 21) tutte le città della pianura; tutto il regno di Sihòn, re degli Emoriti, che risiedeva in Hescbon e che fu battuto da Mosè, coi principi di Midian, Evì, Rekom, Zur, Hur e Revà, vassalli di Sihòn, padrone del paese. 22) Anche Bilgnam figlio di Begnòr, lo stregone, uccisero i figli d'Israele colla spada in mezzo agli altri.

⁹מֵעְרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שִׁפְת־נַחַל אֲרָנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר
 בְּתוֹךְ־הַנַּחַל וְכָל־הַמִּישֹׁר מִיִּדְבָּא עַד־דִּיבּוֹן: ¹⁰וְכָל עָרֵי
 סִיחֹן מִלֶּךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר מֶלֶךְ בַּחֲשֹׁבֹן עַד־גְּבוֹל בְּנֵי
 עַמּוֹן: ¹¹וְהַגְלֹעַד וְגְבוֹל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וְכָל הָר
 חֶרְמוֹן וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סֹלְכָה: ¹²כָּל־מַמְלָכוֹת עֹג
 בַּבָּשָׁן אֲשֶׁר־מֶלֶךְ בַּעֲשָׁתְרוֹת וּבֶאֱדָרְעִי הוּא נִשְׂאָר
 מִיַּתֵּר הָרִפְאִים וַיָּבֶם מֹשֶׁה וַיִּרְשָׁם: ¹³וְלֹא הוֹרִישׁוּ בְנֵי
 יִשְׂרָאֵל אֶת־הַגְּשׁוּרִי וְאֶת־הַמַּעֲכָתִי וַיֵּשֶׁב גִּשּׁוּר וּמַעֲכָת
 בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ¹⁴רַק לִשְׁבֵט הַלְוִי לֹא
 נָתַן נַחֲלָה אֲשִׁי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתוֹ כֹּאֲשֶׁר
 דִּבֶּר־לוֹ: ס ¹⁵וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לַמָּטָה בְּנֵי־רְאוּבֵן
 לַמִּשְׁפָּחֹתָם: ¹⁶וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוֹל מֵעְרוֹעֵר אֲשֶׁר
 עַל־שִׁפְת־נַחַל אֲרָנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל
 וְכָל־הַמִּישֹׁר עַל־מִיִּדְבָּא: ¹⁷חֲשֹׁבֹן וְכָל־עָרֶיהָ אֲשֶׁר
 בַּמִּישֹׁר דִּיבּוֹן וּבִמּוֹת בָּעַל וּבֵית בָּעַל מְעֹן: ¹⁸וַיְהִצֵּהָ
 וּקְדָמָת וּמִפְּעֵת: ¹⁹וּקְרִיתִים וְשִׁבְמָה וְצֶרֶת הַשָּׁחַר
 בְּהַר הָעֵמֶק: ²⁰וּבֵית פְּעוֹר וְאַשְׁדּוֹת הַפְּסָגָה וּבֵית
 הַיִּשְׁמוֹת: ²¹וְכָל עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־מַמְלָכוֹת סִיחֹן
 מִלֶּךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר מֶלֶךְ בַּחֲשֹׁבֹן אֲשֶׁר הָכָה מֹשֶׁה
 אֹתוֹ | וְאֶת־נְשִׂאֵי מֶדִּין אֶת־אֹנִי וְאֶת־רָקֶם וְאֶת־צֹר
 וְאֶת־חוּר וְאֶת־רַבֵּעַ נְסִיכֵי סִיחֹן יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:
²²וְאֶת־בַּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר הַקּוֹסֶם הָרְגוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּחֲרֵב
 אֶל־חֲלִילֵיהֶם:

23) E il confine di Reuven era fino al Giordano e il suo territorio. Tale fu il retaggio dei figli di Reuven colle loro famiglie, queste le loro città e i loro villaggi. 24) E alla tribù di Gad, ai figli di Gad secondo le loro famiglie diede Mosè codesto retaggio: 25) Jaser, tutte le città di Galaad; la metà del paese dei figli d'Ammòn fino ad Aroèr dirimpetto a Rabà; 26) da Heshbon fino a Ramàt, Mizpà e Betonim; e da Mahanaim fino al confine di Devir. 27) Nella valle: Bed-Aram, Bed-Nimrà, Zafòn, Sucòt e il rimanente del regno di Sihòn re di Heshbòn; il Giordano col suo territorio fino al lembo del mar Chineret, oltre al Giordano all'oriente. 28) Questo fu il retaggio dei figli di Gad, delle loro famiglie; queste le loro città e i villaggi. 29) E della metà della tribù di Manassè colle sue famiglie, fu ciò che diede Mosè alla mezza tribù di Menasse. 30) Fu questo cioè il suo territorio da Mahanaim, tutto il regno di Gnog re di Bascian; tutto l'Avotjair, ch'è in Bascian; sessanta città. 31) Metà Ghilgnad; Ascteròt; Edregnì; cittadi del regno di Gnog in Basciàn, furono dei figli di Mahir, figlio di Menassè, metà della tribù di Menassè colle sue famiglie. 32) A codesti aveva dato il retaggio Mosè, nelle pianure di Moav al di là del Giordano, all'oriente di Jeriho. 33) Ed alla tribù di Levì non diede retaggio Mosè; l'Eterno Iddio d'Israele è il loro retaggio! Così disse gli.

²³וַיְהִי גָבוּל 'בְּנֵי רְאוּבֵן הִירְדֵּן וּגְבוּל זֹאת נַחֲלַת
 בְּנֵי־רְאוּבֵן לְמִשְׁפַּחְתָּם הָעָרִים וְחֲצִירֵיהֶן: פ ²⁴וַיִּתֵּן
 מֹשֶׁה לְמִטֵּה־גָד לְבְנֵי־גָד לְמִשְׁפַּחְתָּם: ²⁵וַיְהִי לָהֶם
 הַגְּבוּל יַעֲזֹר וְכָל־עָרֵי הַגִּלְעָד וְחֲצִי אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן
 עַד־עֲרוּעֹר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי רַבָּה: ²⁶וּמַחֲשֹׁבֹן עַד־רֶמֶת
 הַמִּצְפָּה וּבִטְנִים וּמִמְחֲנִים עַד־גְּבוּל לְדָבָר: ²⁷וּבְעֵמֶק
 בֵּית הָרֶם וּבֵית נִמְרָה וְסִכּוֹת וְצִפּוֹן יֵתֵר מִמְּלָכוֹת סִיחֹן
 מִלֶּךְ חֲשֹׁבֹן הִירְדֵּן וּגְבֹל עַד־קֶצֶה יַם־כְּנָתָה עֵבֶר
 הִירְדֵּן מִזְרָחָה: ²⁸זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־גָד לְמִשְׁפַּחְתָּם
 הָעָרִים וְחֲצִירֵיהֶם: ²⁹וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה
 וַיְהִי לַחֲצִי מִטֵּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפַּחוֹתָם: ³⁰וַיְהִי גְבוּלָם
 מִמְּחֲנִים כָּל־הַבָּשָׁן כָּל־מְלָכוֹת | עֹג מִלֶּךְ־הַבָּשָׁן
 וְכָל־חֹת יֵאִיר אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן שְׁשִׁים עִיר: ³¹וְחֲצִי הַגִּלְעָד
 וְעִשְׁתָּרוֹת וְאֶדְרָעִי עָרֵי מִמְּלָכוֹת עֹג בַּבָּשָׁן לְבְנֵי מְכִיר
 בֶּן־מְנַשֶּׁה לַחֲצִי בְנֵי־מְכִיר לְמִשְׁפַּחוֹתָם: ³²אֵלֶּה
 אֲשֶׁר־נָחַל מֹשֶׁה בְּעֶרְבוֹת מִזֶּבֶד מֵעֵבֶר לִירְדֵּן יְרִיחוֹ
 מִזְרָחָה: ס ³³וּלְשֵׁבֶט הַלֵּוִי לֹא־נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלָה יְהוָה
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתָם כֹּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם:

Capitolo decimoquarto

1) E questi sono i luoghi presi in possesso dai figli d'Israele, nel paese di Chenaan, dati loro in retaggio da Eleazaro il Sacerdote, da Giosuè figlio di Nun, e dai Capi-Tribù dei figli d'Israele, 2) gettando a sorte il retaggio per le nove tribù e mezza, come aveva ordinato l'Eterno per mezzo di Mosè di darlo alle nove tribù e mezza, 3) quando diede il retaggio alle due tribù e mezza al di là del Giordano, non dando retaggio in mezzo ad essi ai figli di Levi. 4) Perchè furono contati i figli di Giuseppe per due tribù, Menasse ed Efraimo, non fu data parte nel paese ai Leviti; ma soltanto ebbero delle città per abitare, ed i contorni pelle loro greggie. 5) Come aveva ordinato Iddio a Mosè, così fecero i figli d'Israele la partizione della terra. 6) E i figli di Giuda si accostarono a Giosuè in Ghilgal, e Caleb figlio di Jefunè il Chenisita, gli disse: “Tu sai cosa disse l'Eterno a Mosè, l'uomo di Dio, rapporto a te ed a me, in Cadesc-Barneagn. 7) D'età di quarant'anni era io, allorchè inviommi Mosè, l'uomo di Dio, da Cadesc-Barneagn ad esplorare il paese, e ch'io gli rapportai le cose com'erano nel mio cuore. 8) I miei compagni ch'erano andati meco ammutinarono il cuore del popolo; ma io, parlai secondo l'Eterno mio Dio. 9) E Mosè giurò quel giorno così: “La terra dove camminarono i piedi tuoi, sarà retaggio dei figli tuoi per sempre giacchè parlasti secondo l'Eterno mio Dio!” 10) Ed ecco che Iddio mi lasciò vivo come disse. Or sono quarantacinque anni dacchè Iddio disse ciò a Mosè che faceva trascorrere gl'Israeliti pel deserto; ed ora io

פרק 14

¹ וְאֵלֶּה אֲשֶׁר־נִחְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר נִחְלוּ
 אוֹתָם אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וַיהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן וְרָאשֵׁי אָבוֹת
 הַמִּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: ² בְּגֹרֶל נִחְלָתָם כְּאֲשֶׁר צִוָּה
 יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לְתַשְׁעַת הַמִּטּוֹת וַחֲצֵי הַמִּטָּה:
³ כִּי־נָתַן מֹשֶׁה נִחְלָת שְׁנֵי הַמִּטּוֹת וַחֲצֵי הַמִּטָּה מֵעֶבֶר
 לִירֵדָן וְלָלוֹיִם לֹא־נָתַן נִחְלָה בְּתוֹכָם: ⁴ כִּי־הָיוּ בְנֵי־יוֹסֵף
 שְׁנֵי מִטּוֹת מְנַשֶּׁה וְאַפְרַיִם וְלֹא־נָתְנוּ חֶלֶק לָלוֹיִם בְּאֶרֶץ
 כִּי אִם־עָרִים לְשִׁבְתָּ וּמִגְרִישֵׁיהֶם לְמִקְנֵיהֶם וּלְקִנְיָנָם:
⁵ כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיַּחֲלִקוּ אֶת־הָאָרֶץ: פ ⁶ וַיִּגְשׁוּ בְנֵי־יְהוּדָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
 בְּגִלְגָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּלֵב בֶּן־יִפְנֶה הַקִּנְיָנִי אֵתֶּה יֹדַעַת
 אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים
 עַל אֲדוֹתַי וְעַל אֲדוֹתֶיךָ בְּקֹדֶשׁ בְּרָנֶעַ: ⁷ בֶּן־אַרְבָּעִים
 שָׁנָה אָנֹכִי בְּשִׁלַּח מֹשֶׁה עֶבְד־יְהוָה אֵתִי מִקְדָּשׁ בְּרָנֶעַ
 לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ וְאָשֵׁב אֹתוֹ דִּבֶּר כְּאֲשֶׁר עַם־לִבִּבִּי:
⁸ וְאַחִי אֲשֶׁר עָלוּ עִמִּי הַמָּסִיו אֶת־לֵב הָעָם וְאָנֹכִי
 מִלֵּאתִי אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי: ⁹ וַיִּשְׁבַּע מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַהוּא
 לֵאמֹר אִם־לֹא הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרַכָּה רַגְלִי בָּהּ לֹף תִּהְיֶה
 לְנַחֲלָה וּלְבִנְיָד עַד־עוֹלָם כִּי מִלֵּאת אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי:
¹⁰ וְעַתָּה הִנֵּה הַחִיָּה יְהוָה | אוֹתִי כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר זֶה
 אַרְבָּעִים וַחֲמֵשׁ שָׁנָה מֵאָז דִּבֶּר יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
 אֶל־מֹשֶׁה אֲשֶׁר־הִלֵּךְ יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר וְעַתָּה הִנֵּה אָנֹכִי

sono d'età d'ottantacinque anni, 11) e sono tuttora così robusto come il giorno in cui ne inviava Mosè. Forte era allora, e forte sono oggi nel combattere, nell'andare, nel venire! 12) Or dammi codesto monte, come disse l'Eterno allora; poichè tu udisti fin d'allora che v'erano Giganti e città fortificate; e Dio le destinò a me: io le conquisterò, come disse l'Eterno!" 13) E Giosue lo benedisse, e diede Hevron a Caleb, figlio di Jefunè in retaggio. 14) Quindi Hevron è il retaggio di Caleb figlio di Jefunè il Chenisita, fino ad oggidì, in premio d'aver parlato secondo l'Eterno, Dio d'Israele. 15) Il nome di Hevron era prima Chiriat-Arbagn, secondo l'uomo più grande fra i giganti. - E la terra riposò allora dalla guerra.

Capitolo decimoquinto

1) La sorte per la tribù dei figli di Giuda, secondo le loro famiglie, cadde sul territorio di Edom, al deserto di Zin, al Sud, all'estremo meridione. 2) E fu il loro confine all'estremo meridione, il Mar salso, dalla lingua che si rivolge al Sud. 3) Ed usciva dal meriggio per in sù ad Arabim, e passava davanti Zin, e saliva al sud di Cadesc-Barneagn passava a Hozzon e saliva ad Adar, girava a Carcan, 4) e passava ad Azmon ed usciva a Nahal-Mizraim; ed usciva il confine fino al mare. Quest'è il confine orientale. 5) È il confine orientale, il mar salso, fino all'estremo del Giordano; e il confine al lato nordico è, dalla lingua del mare, allo sbocco del Giordano.

הַיּוֹם בֶּן־חֲמֵשׁ וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה: ¹¹עוֹדֵנִי הַיּוֹם חֶזֶק
כַּאֲשֶׁר בָּיֹום שָׁלַח אוֹתִי מִשֶּׁה כִּכְחִי אֲזוּ וּכְכַחִי עָתָה
לְמַלְחָמָה וּלְצֹאת וּלְבוֹא: ¹²וְעָתָה תִּנְהַלֵּל אֶת־הָהָר
הַזֶּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה בָּיֹום הַהוּא כִּי אֶתֶּה־שְׁמַעְתָּ⁹
בָּיֹום הַהוּא כִּי־עֲנֻקִּים שָׁם וְעָרִים גְּדוֹלוֹת בְּצִרוֹת אוֹלִי
יְהוָה אוֹתִי וְהוֹרִשְׁתִּים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ¹³וַיְבָרְכֵהוּ
יְהוֹשֻׁעַ וַיִּתֵּן אֶת־חִבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן־יִפְתָּה לְנַחֲלָה:
¹⁴עַל־כֵּן הָיְתָה־חִבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן־יִפְתָּה הַקְּנִזִּי לְנַחֲלָה עַד
הַיּוֹם הַזֶּה יַעַן אֲשֶׁר מָלָא אַחֲרָי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
¹⁵וְשֵׁם חִבְרוֹן לְפָנִים קְרִית אַרְבַּע הָאָדָם הַגָּדוֹל
בְּעֲנֻקִּים הוּא וְהָאָרֶץ שָׁקֹטָה מִמַּלְחָמָה: פ

פרק 15

¹וַיְהִי הַגּוֹזֵל לְמִטָּה בְּנֵי יְהוּדָה לְמִשְׁפַּחְתָּם אֶל־גְּבוּל
אֲדוֹם מִדְּבַר־צֹן נִגְבָּה מִקְצֵה תִּימָן: ²וַיְהִי לָהֶם גְּבוּל
נִגְבַּ מִקְצֵה יָם הַמֶּלַח מִן־הַלְשֹׁן הַפִּנִּי נִגְבָּה: ³וַיֵּצֵא
אֶל־מִנְגֵּב לְמַעֲלָה עֲקֹרָבִים וְעֵבֶר צֶנֶה וְעָלָה מִנְּגֵב
לְקֹדֶשׁ בְּרִנֵּעַ וְעֵבֶר חֲצֵרוֹן וְעָלָה אֲדָרָה וְנָסַב
הַקִּרְקָעָה: ⁴וְעֵבֶר עֲצֻמוֹנָה וַיֵּצֵא נַחֵל מִצְרִים וְהָיָה ^{וְהָיָה}
תַּצְאוֹת הַגְּבוּל יָמָה זֶה־יְהִיָּה לָכֶם גְּבוּל נִגְבַּ: ⁵וּגְבוּל
קֹדְמָה יָם הַמֶּלַח עַד־קִצֵּה הַיַּרְדֵּן וּגְבוּל לְפָאֵת צְפוֹנָה
מִלְשׁוֹן הַיָּם מִקְצֵה הַיַּרְדֵּן:



La divisione di Erez Israel

6) E saliva il confine a Bed-oglà e passava al Nord di Bedagnaravà, e saliva il confine ad Even-boan dei figli di Reuven, 7) Poi sale il confine a Devir da Gnemec Ahòr, ed al Nord si volge a Ghilgal, ch'è dirimpetto all'altura di Adumim al Sud del fiume e passa il confine alle acque di Gnen-Scemesc, e la sua uscita è a Gnen Rogheli. 8) Sale poi il confine alla valle di Benhinom, al lato meridionale del Jevussita, cioè Gerusalemme; e sale il confine fino al sommo del monte ch'è incontro alla valle d'Inom all'occidente, ed all'estremo della valle di Refaim al Nord, 9) E girava il confine dal sommo del monte alla fontana di Naftoah, ed usciva alle città del monte Efron; e girava il territorio a Bagnalà, cioè Chiriat-jegnarim. 10) E retrocedeva il confine da Bagnalà all'occidente, verso il monte di Seir, e passava allato al monte Jegnarim al nord, cioè a Chessalon, e scendeva a Bed-Scemesc, e passava a Timnà. 11) Riusciva il confine allato Gnekron al nord, girava a Scicron, passava al monte Bagnalà, usciva Gavneel; là era l'estremo confine il mare; 12) il confine occidentale era il Mar grande. Questi sono i confini dei figli di Giuda tutt'intorno, colle loro famiglie. 13) A Caleb figlio di Jefune fu data parte in mezzo ai figli di Giuda, come ordinò Iddio a Giosuè: Chiriat-Arbagn, Avi-Gnanak, cioè Hhevron. 14) E Caleb iscacciò i tre figli di Gnanak, Sessai, Ahiman e Talmai, figli di Gnanak. 15) E da là salì agli abitanti di Devir; il primo nome di Devir era Chiriat-Sefer. 16) E disse Caleb: "A chi batterà Chiriat-Sefer, darò mia figlia Achsà in moglie."

⁶ וְעָלָה הַגְּבוּל בֵּית חֲגָלָה וְעָבַר מִצְפּוֹן לְבֵית הָעֶרְבָה
וְעָלָה הַגְּבוּל אֶבֶן בֶּהֶן בֶּן־רְאוּבֵן: ⁷ וְעָלָה הַגְּבוּל |
דְּבָרָה מֵעֵמֶק עֶכוֹר וְצִפּוֹנָה פִּנְהָ אֶל־הַגְּלָגַל אֲשֶׁר־נִכַּח
לְמַעַלָּה אֲדָמִים אֲשֶׁר מִנְגֵּב לַנַּחַל וְעָבַר הַגְּבוּל
אֶל־מִי־עֵין שִׁמְשׁ וְהָיוּ תִצְאָתָיו אֶל־עֵין רֹגֵל: ⁸ וְעָלָה
הַגְּבוּל גִּי בֶן־הֲנֹם אֶל־כֶּתֶף הַיְּבוּסִי מִנְגֵּב הִיא יְרוּשָׁלַם
וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי גִי־הֲנֹם יָמָה
אֲשֶׁר בִּקְצֵה עֵמֶק־רַפְּאִים צִפְנָה: ⁹ וְתָאֵר הַגְּבוּל
מִרֹאשׁ הָהָר אֶל־מַעֵן מִי נִפְתּוֹת וַיֵּצֵא אֶל־עָרֵי
הַר־עֶפְרוֹן וְתָאֵר הַגְּבוּל בְּעָלָה הִיא קִרְיַת יַעֲרִים:
¹⁰ וַיָּנֹסֶב הַגְּבוּל מִבְּעָלָה יָמָה אֶל־הָר שְׁעִיר וְעָבַר
אֶל־כֶּתֶף הַר־יַעֲרִים מִצְפּוֹנָה הִיא כְּסָלוֹן וַיֵּרֶד
בֵּית־שִׁמְשׁ וְעָבַר תַּמְנָה: ¹¹ וַיֵּצֵא הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף
עֶקְרוֹן צִפּוֹנָה וְתָאֵר הַגְּבוּל שְׂכָרְזָנָה וְעָבַר הַר־הַבְּעָלָה
וַיֵּצֵא יִבְנָאֵל וְהָיוּ תִצְאוֹת הַגְּבוּל יָמָה: ¹² וַיָּגְבוּל יָם
הַיָּמָה הַגָּדוֹל וַיָּגְבוּל זֶה גְבוּל בְּנֵי־יְהוּדָה סָבִיב
לְמִשְׁפַּחְתָּם: ¹³ וּלְכָלֵב בֶּן־יִפְנָה נָתַן חֵלֶק בְּתוֹךְ
בְּנֵי־יְהוּדָה אֶל־פִּי יְהוָה לִיהוֹשֻׁעַ אֶת־קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי
הָעֵנֶק הִיא חֶבְרוֹן: ¹⁴ וַיֵּרֶשׁ מִשָּׁם כָּלֵב אֶת־שְׁלוּשָׁה בְנֵי
הָעֵנֶק אֶת־שִׁשַׁי וְאֶת־אֲחִימֵן וְאֶת־תַּלְמִי יְלִידֵי הָעֵנֶק:
¹⁵ וַיַּעַל מִשָּׁם אֶל־יִשְׁבִּי דָבָר וְשֵׁם־דָּבָר לִפְנִים
קִרְיַת־סֶפֶר: ¹⁶ וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר־יָכָה אֶת־קִרְיַת־סֶפֶר
וּלְכָדָה וַנִּתְּתִי לוֹ אֶת־עֵכֶסָה בְּתִי לְאִשָּׁה:

17) Otniele figlio di Chenas, fratello di Caleb, l'abbattè; ed ei gli diede in moglie Achsa sua figlia. 18) E quando se ne andavano, la indusse a chiedere un campo da suo padre, e si precipitò dall'asino, e Caleb le disse: Cosa vuoi? 19) Ed essa rispose: "Dammi la benedizione; giacchè mi hai dato il paese meridionale (asciutto), dammi fontane d'acqua." Ed egli le diede le Sorgenti superiori e le Sorgenti inferiori. 20) Quest'è il retaggio della tribù dei figli di Giuda e delle sue famiglie. 21) Le città estreme della tribù di Giuda, al territorio di Edom, furono: al sud, Cavheel, Eder, Jagur; 22) Chinà, Dimonà, Gnadada; 23) Chedesc, Azor, Jdnan: 24) Sif, Telem, Bealot; 25) Hazor, Hadatà, Cheriot. Kezron cioè Hazòr. 26) Amàm, Scemagn, Moladà: 27) Hazar Gad, Hescmon e Bed palet; 28) Hazar Sciugnai, Beer-soiavagn, Bisjodià; 29) Bagnalà, Jim, Gnezem; 30) Eltolad, Hessil, Horma: 31) Ziclag, Madmanà, Sansanà; 32) Levaot, Scilehim, Gnain e Rimon: in tutto ventinove città coi loro circondari. 33) Nella bassura; Estaol, Zorgnà, Aschnà; 34) Sanoah, Enganim, Tapuah, Agnenam; 35) Jarmud, Adulam, Soho, Asecà; 36) Sciagnaraim, Adidaim, Aghedra e Ghedronaim, quattordici città coi loro circondari. 37) Zenan Hadascià, Migdalgad; 38) Dilgnan, Mizpà, Jacdegnel; 39) Lahisc, Vozcad, Gneglon; 40) Chabon, Lahmas, Hidlisc; 41) Ghederoid-dagon, Nahamà e Machedà; sedici città coi loro circondari. 42) Livnè, Gneder ed Ascian; 43) Jftah, Ascnà e Neziv; 44) Chegnilà, Ahziv, Marescia; nove città coi loro circondari.

¹⁷ וַיִּלְכְּדָה עֲתַנְיָאֵל בֶּן־קִנְזִי אֶחָיו כָּלֵב וַיִּתְּנוּ־לוֹ אֶת־עֶכְסָה
בִּתּוֹ לְאִשָּׁה: ¹⁸ וַיְהִי בְּבֹאָהּ וַתְּסִיתֶהוּ לְשֹׂאוֹל
מֵאֶת־אָבִיהָ שָׂדֶה וַתַּעֲנֶח מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר־לָהּ כָּלֵב
מִה־לָּדָךְ: ¹⁹ וַתֹּאמֶר תֵּנָה־לִּי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב
נִתְּנִי וְנִתְּתָה לִי גֵלֶת מַיִם וַיִּתְּנוּ־לָהּ אֶת גֵּלֶת עֲלִיּוֹת
וְאֶת גֵּלֶת תַּחְתִּיּוֹת: פ ²⁰ זֹאת נִחַלֶּת מִטָּה בְּנִי־יְהוּדָה
לְמִשְׁפַּחְתָּם: ²¹ וַיְהִיו הָעָרִים מְקֻצָּח לְמִטָּה בְּנִי־יְהוּדָה
אֶל־גִּבּוֹל אֲדוֹם בִּנְגַבָּה קִבְצָאֵל וְעֵדֶר וַיְגּוֹר: ²² וַקִּינָה
וְדִמּוֹנָה וְעֵדְעֵדָה: ²³ וַקָּדֵשׁ וַחֲצוֹר וַיִּתְּנוּ: ²⁴ זִיף וְטָלָם
וּבַעֲלוֹת: ²⁵ וַחֲצוֹר | חֲדַתָּה וְקִרְיֹת חֲצֵרוֹן הִיא חֲצוֹר:
²⁶ אֲמָם וּשְׁמֵעַ וּמוֹלָדָה: ²⁷ וַחֲצֵר גִּדָּה וַחֲשִׁמוֹן וּבֵית
פִּלְט: ²⁸ וַחֲצֵר שׁוּעַל וּבֶאֱרָ שֶׁבַע וּבִזְיוֹתִיָּה: ²⁹ בַּעֲלָה
וְעֵיִם וְעַצִּם: ³⁰ וְאַלְתוֹלָד וּכְסִיל וַחֲרָמָה: ³¹ וַצִּקְלָג
וּמִדְמָנָה וְסִסְנָגָה: ³² וּלְבָאוֹת וּשְׁלָחִים וְעִזֹּן וְרַמּוֹן
כָּל־עָרִים עֲשָׂרִים וַתֵּשַׁע וַחֲצִרִיָּהן: ס ³³ בַּשְּׁפֵלָה
אַשְׁתָּאוֹל וַצֶּרְעָה וְאַשְׁנָה: ³⁴ וְזִנּוֹחַ וְעִזֹּן גָּנִים תַּפּוּת
וְהָעֵינָם: ³⁵ יֶרְמוֹת וְעֵדְלָם שׁוֹכָה וְעִזְקָה: ³⁶ וְשַׁעֲרִים
וְעֵדִיתַיִם וְהַגְּדֵרָה וּגְדֵרְתַיִם עָרִים אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה
וַחֲצִרִיָּהן: ³⁷ צֶנֶן וַחֲדָשָׁה וּמִגְדֵּל־גָּד: ³⁸ וְדִלְעֹן
וְהַמִּצְפָּה וַיִּקְתָּאֵל: ³⁹ לְכִישׁ וּבִצְקַת וְעִגְלוֹן: ⁴⁰ וּכְבוֹן
וּלְחָמָס וּכְתָלִישׁ: ⁴¹ וּגְדֵרוֹת בֵּית־דָּגוֹן וְנַעֲמָה וּמִקְדָּה
עָרִים שִׁש־עֶשְׂרֵה וַחֲצִרִיָּהן: ס ⁴² לִבְנָה וְעֵתֶר וְעֵשׂוֹן:
⁴³ וַיִּפְתַּח וְאַשְׁנָה וְנָצִיב: ⁴⁴ וַקַּעִילָה וְאַכְזִיב וּמִרְאֲשָׁה
עָרִים תֵּשַׁע וַחֲצִרִיָּהן:

45) Gnecron e le sue fabbriche e i suoi circondarî. 46) Da Gnecron all'occidente, tutto quanto appartiene ad Aschdod coi suoi circondarî. 47) Aschdod colle sue fabbriche e i suoi territorî; Gaza, le sue fabbriche e i suoi territorî fino al fiume d'Egitto, il mar grande e il confine. 48) E nel monte: Sciamur, Jatir e Soho; 49) Dane, Chiriatsanà cioè Devir. 50) Gnanav, Esctemo, Anim; 51) Goscen, Holon e Ghilo; ventiuana città coi loro circondarî. 52) Arav, Duma, Escgnan. 53) Janim, Bed-Tapuah, Afecà. 54) Humta, Kiri-atbagn cioè Hevron e Zior; nove città coi loro circondarî. 55) Maon, Cernel, Sif e Juta. 56) Jsregnel, Jardegnam e Sanoah. 57) Akain, Ghivgnà e Timnà; dieci città coi loro circondarî. 58) Halhul, Bedzur e Ghedor. 59) Magnarad, Bedgnanod, Eltecon: sei città coi loro circondarî. 60) Chiri-atbagnal ossia Chiri-at-jegnarim e Arabà: due città, coi loro circondarî. 61) Al deserto: Bed-gnaravà, Midin, Sehahà; 62) Nivscian, Gniramelach, Gnenghedì, sei città coi loro circondarî. 63) I Jevussei abitanti di Gerusalemme, non furono allora potuti vincere dai figli di Giuda; e stanno i Jevussei coi figli di Giuda in Gerusalemme fino al giorno d'oggi.

Capitolo decimosesto

1) Cadde la sorte pei figli di Giuseppe, dal Giordano sino a Jeriho all'oriente del deserto, salendo da Jeriho al monte, a Bed-El, 2) uscendo da Bed-El o Luz, passando il confine ad Archignatarot.

⁴⁵עֲקָרוֹן וּבְנֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ: ⁴⁶מִעֲקָרוֹן וַיָּמָה כָּל
אֲשֶׁר־עַל־יָד אֲשָׁדֹד וַחֲצֵרֶיהָ: ⁴⁷אֲשָׁדֹד בְּנוֹתֶיהָ
וַחֲצֵרֶיהָ עִזָּה בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ עַד־נַחַל מִצְרַיִם וְהַיָּם
הַגְּבֹול ^{הַגְּבֹול} ⁴⁸וַבָּהָר שְׁמִיר וַיִּתֵּיר וְשׁוֹכָה:
⁴⁹וַיִּדְגָּה וְקָרִית־סָנָה הִיא דָּבָר: ⁵⁰וַעֲגֹב וַאֲשֶׁת־מָה
וַעֲנָיִם: ⁵¹וַגֶּשֶׁן וְחָלֹן וְגִלָּה עָרִים אַחַת־עֶשְׂרֶה וַחֲצֵרֶיהָ:
⁵²אַרְבַּע וְרוֹמָה וְאֲשָׁעֵן: ⁵³וַיִּנָּם וַיִּנָּם וּבֵית־תַּפּוּחַ וְאַפְקָה:
⁵⁴וַחֲמָטָה וְקָרִית אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן וַצִּיַּעַר עָרִים תִּשְׁעַ
וַחֲצֵרֶיהָ: ס ⁵⁵מַעֲזֵן | בְּרַמֶּל וְזִיף וַיּוֹטָה: ⁵⁶וַיִּזְרַעֲאֵל
וַיִּקְדָּעֶם וַיִּזְנוּחַ: ⁵⁷תְּקִין גְּבַעָה וְתַמְנָה עָרִים עֶשֶׂר
וַחֲצֵרֶיהָ: ⁵⁸חֶלְחֹל בֵּית־צֹר וּגְדֹר: ⁵⁹וּמַעֲרַת
וּבֵית־עֲנֹת וְאַלְתֶּקֶן עָרִים שֵׁשׁ וַחֲצֵרֶיהָ: ⁶⁰קָרִית־בַּעַל
הִיא קָרִית יַעֲרִים וְהַרְבֵּה עָרִים שְׁתֵּים וַחֲצֵרֶיהָ: ס
⁶¹בְּמִדְבָּר בֵּית הָעֲרָבָה מִדִּין וּסְכָכָה: ⁶²וְהַנֶּבֶשׁ
וְעִיר־הַמֶּלֶח וַעֲיִן גִּדִּי עָרִים שֵׁשׁ וַחֲצֵרֶיהָ:
⁶³וְאֶת־הַיְּבוּסִי יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לֹא־יֻכְלוּ יָכֻלוּ בְּגִי־הַיְּהוּדָה
לְהוֹרִישָׁם וַיָּשָׁב הַיְּבוּסִי אֶת־בְּגִי הַיְּהוּדָה בִּירוּשָׁלַם עַד
הַיּוֹם הַזֶּה: פ

פרק 16

¹וַיֵּצֵא הַגּוֹזָל לְבָנָי יוֹסֵף מִיִּרְדֵּן יְרִיחוֹ לְמִי יְרִיחוֹ מִזְרַחָה
הַמִּדְבָּר עֲלֵה מִיִּרְחוֹ בָּהָר בֵּית־אֵל: ²וַיֵּצֵא מִבֵּית־אֵל
לִזְזָה וְעַבְרָא אֶל־גְּבֹול הָאֲרָפִי עֶטְרוֹת:

3) Scendeva, all'occidente al confine del Jafletide, al confine di Bed-horon inferiore, fino a Gazer era la sua uscita all'occidente. 4) E presero retaggio i due figli di Giuseppe Menassè ed Efraim; 5) e i confini dei figli d'Efraim colle loro famiglie, i confini del loro retaggio furono: ad oriente; Aterot, Adar, fino a Bedhoron superiore; 6) uscito il confine a Mihmedad, da settentrione girava ad oriente da Tagnanat Scilò, e passava ad oriente a Janoah. 7) Scendeva da Janoah ad Atarat e Nagnarad; e piegava, a Jeriho, ed usciva al Giordano. 8) Da Tapuah, il confine volgeva al sud al fiume Canna, e là aveva la sua uscita al Sud. Questo fu il retaggio della tribù dei figli d'Efraim secondo le loro famiglie, 9) e le città dei figli d'Efraim, sparse in mezzo al retaggio di Manasse, le città coi loro circondarî. 10) Non vinsero allora i Chenaaniti abitatori di Gazer; e il Chenaanita stette in mezzo ad Efraimo fino al giorno d'oggi e fu tributario.

Capitolo decimosettimo

1) Ed uscì la sorte per la tribù di Menassè, figlio di Giuseppe, per Mahir primogenito di Menasse padre di Ghilgnad, che fu prode guerriero. E furono sue Ghilgnad e Bassan, 2) Poi per gli altri figli di Menasse e le loro famiglie; i figli di Hhelec, i figli di Azriel, i figli di Sihem, i figli di Hefer, i figli di Sceminagn: questi sono i figli maschi di Menassè figlio di Giuseppe, secondo le loro famiglie.

³ וַיֵּרֶד-יָמָּה אֶל-גָּבֹול הַיַּפְּלָטִי עַד גָּבֹול בֵּית-חֹרֶן
 תַּחְתּוֹן וְעַד-גֹּזֶר וְהָיוּ **תצאתו** **תצאתיו** יָמָּה: ⁴ וַיִּנְחְלוּ
 בְּנֵי-יוֹסֵף מְנָשָׁה וְאֶפְרַיִם: ⁵ וַיְהִי גָבֹול בְּנֵי-אֶפְרַיִם
 לְמִשְׁפַּחְתָּם וַיְהִי גָבֹול נַחֲלָתָם מִזְרַחָה עֲטֹרוֹת אֲדָר
 עַד-בֵּית חֹרֶן עַלְיוֹן: ⁶ וַיֵּצֵא הַגָּבֹול הַיָּמָּה הַמִּכְמַתָּה
 מִצִּפּוֹן וְנִסְבַּ הַגָּבֹול מִזְרַחָה תֹּאנֶת שְׁלֵה וְעַבְרָ אוֹתוֹ
 מִמִּזְרַח יְנוּחָה: ⁷ וַיֵּרֶד מִיְנוּחָה עֲטֹרוֹת וְנַעֲרָתָה וּפָגַע
 בִּירִיחוֹ וַיֵּצֵא הַיַּרְדֵּן: ⁸ מִתְּפֹחַ יַלְדֵּי הַגָּבֹול יָמָּה נַחֲלָ
 קִנָּה וְהָיוּ תִצְאָתָיו הַיָּמָּה זֹאת נַחֲלָת מָטֵה בְּנֵי-אֶפְרַיִם
 לְמִשְׁפַּחְתָּם: ⁹ וְהָעָרִים הַמְּבֻדָּלוֹת לְבְנֵי אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ
 נַחֲלָת בְּנֵי-מְנָשָׁה כָּל-הָעָרִים וְחִצְרֵיהֶן: ¹⁰ וְלֹא הוֹרִישׁוּ
 אֶת-הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגֹזֶר וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרֶב אֶפְרַיִם
 עַד-הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי לְמַס־עֶבֶד: פ

פרק 17

¹ וַיְהִי הַגֹּזֶל לְמָטֵה מְנָשָׁה כִּי-הוּא בְּכוֹר יוֹסֵף לְמַכִּיר בְּכוֹר
 מְנָשָׁה אָבִי הַגֹּלְעָד כִּי הוּא הָיָה אִישׁ מִלְחָמָה וַיְהִי-לוֹ
 הַגֹּלְעָד וְהַבְּזָן: ² וַיְהִי לְבְנֵי מְנָשָׁה הַנוֹתָרִים לְמִשְׁפַּחְתָּם
 לְבְנֵי אַבְיֶעָזָר וּלְבְנֵי-חֶלֶק וּלְבְנֵי אֲשׁוּרִיאל וּלְבְנֵי-שָׁכֶם
 וּלְבְנֵי-חֶפֶר וּלְבְנֵי שְׁמִידָע אֵלֶּה בְנֵי מְנָשָׁה בֶן-יוֹסֵף הַזְּכָרִים
 לְמִשְׁפַּחְתָּם:

3) E ZELOFHAD figlio di Hefer, figlio di Ghilgnad, figlio di Mahir, figlio di Menassè, non ebbe figli ma figlie. E questi sono i nomi di codeste figlie: Mahalà, Nognà, Gnogla, Milca e Tirzà. 4) Esse si portarono davanti ad Eleazaro il Sacerdote, davanti a Giosuè figlio di Nun, e davanti ai principi, così dicendo: “L'Eterno ordinò a Mosè di dar a noi retaggio in mezzo ai nostri cugini.” e fu dato loro retaggio in mezzo ai fratelli del padre loro, secondo l'ordine di Dio. 5) Ed ebbe Menassè, dieci campi oltre al paese di Ghilgnad e Bascian, al di là del Giordano, 6) perchè le figlie di Menassè ebbero retaggio in mezzo ai suoi figli. Il paese di Ghilgnad appartenne al rimanente dei figli di Menasse. 7) E il confine di Menasse fu presso Ascer a Michmedad, incontro Scehem, ed andava a sinistra verso gli abitanti di Gnentapuah. 8) La terra di Tapuah fu di Menassè, e Tapuah la città nel territorio di Menassè, fu di Efraim. 9) Poi scendeva il confine al fiume Canna, al sud del fiume Arim; questi erano di Efraim in mezzo alle città di Menasse; e il confine di Menasse al Nord del fiume, e la sua uscita al sud. 10) Al meridione Efraim, al settentrione Menasse; il suo confine fu il mare; al nord toccava Ascer, all'oriente Jssahar. 11) E furono di Menasse in quel d'Jssahar ed Ascer, Bedscioan e le sue fabbriche. Joleam e le sue fabbriche; gli abitanti di Dor colle sue fabbriche, gli abitanti di Gnen-dor colle sue fabbriche, gli abitanti di Tagnanah colle sue fabbriche, gli abitanti di Meghido colle sue fabbriche; tre ville campestri. 12) I figli di Menasse però non poterono tosto vincere queste città, e i Chenaanei continuavano a star nel paese;

³ וְלַעֲלֹכָהּ בְּחֶפֶז בְּגִלְעָד בֶּן־מְכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לֹא־הָיוּ לוֹ
בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בָּנָתָיו מַחֲלָה וְנֹעָה חַגְלָה
מַלְכָּה וְתַרְצָה: ⁴ וְתִקְרָבָנָה לִפְנֵי אֱלֹעָזָר הַכֹּהֵן וּלְפָנָי |
יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן וּלְפָנָי הַנְּשִׂאִים לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה
אֶת־מֹשֶׁה לְתַת־לָנוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ אַחֵינוּ וַיִּתֵּן לָהֶם
אֶל־פִּי יְהוָה נַחֲלָה בְּתוֹךְ אַחֵי אֲבִיהֶן: ⁵ וַיִּפְּלוּ
חֲבִל־מְנַשֶּׁה עֲשָׂרָה לָבָד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן אֲשֶׁר
מֵעֵבֶר לִירְדֵן: ⁶ כִּי בָנוֹת מְנַשֶּׁה נָחֲלוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ בָּנָיו
וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד הִיְתָה לְבָנֵי־מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים: ⁷ וַיְהִי
גְבוּל־מְנַשֶּׁה מֵאֲשֶׁר הַמַּכְמֶתֶת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי שֶׁכֶם
וְהַלָּךְ הַגְּבוּל אֶל־הַיַּמִּין אֶל־יֹשְׁבֵי עֵין תַּפּוּחַ: ⁸ לְמִנְשֶׁה
הִיְתָה אֶרֶץ תַּפּוּחַ וְתַפּוּחַ אֶל־גְּבוּל מְנַשֶּׁה לְבָנֵי
אֶפְרַיִם: ⁹ וַיֵּרֶד הַגְּבוּל נָחַל קָנָה נִגְבָּה לְנַחַל עָרִים
הָאֵלֶּה לְאֶפְרַיִם בְּתוֹךְ עָרֵי מְנַשֶּׁה וּגְבוּל מְנַשֶּׁה מֵצָפוֹן
לְנַחַל וַיְהִי תֵצֵאתִיו הַיַּמָּה: ¹⁰ נִגְבָּה לְאֶפְרַיִם וְצִפּוֹנָה
לְמִנְשֶׁה וַיְהִי הַיָּם גְּבוּלוֹ וּבִאֲשֶׁר יַפְגְּעוּן מֵצָפוֹן
וּבִישׁשׁכָּר מִמְזֹרַח: ¹¹ וַיְהִי לְמִנְשֶׁה בִישׁשׁכָּר וּבִאֲשֶׁר
בֵּית־שָׁאֵן וּבְנוֹתִיהָ וַיְבָלְעֶם וּבְנוֹתִיהָ וְאֶת־יֹשְׁבֵי דָאֵר
וּבְנוֹתִיהָ וַיֹּשְׁבֵי עֵין־דֹּר וּבְנוֹתִיהָ וַיֹּשְׁבֵי תַעֲנָךְ וּבְנוֹתִיהָ
וַיֹּשְׁבֵי מַגְדוֹ וּבְנוֹתִיהָ שְׁלֹשֶׁת הַנָּפֶת: ¹² וְלֹא יָכֻלוּ בָנֵי
מְנַשֶּׁה לְהוֹרִישׁ אֶת־הָעָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאֲלֶה הַכְּנַעֲנִי
לְשֹׁבֶת בְּאֶרֶץ הַזֹּאת:

13) allorchè furono più forti i figli d'Israele, si resero tributario il Chenaanita; ma non poterono estermirlo. 14) E parlarono i figli di Giuseppe a Giosuè, dicendo: Perchè ne hai dato un retaggio, una sorte, un dominio? e noi siamo numerosi di popolo, giacchè finora ci benedì l'Eterno. 15) E disse loro Giosuè: "E se tu sei numeroso di popolo, sali al bosco, ed estenditi là, nel paese dei Perusei e dei Giganti, se non ti basta il monte di Efraim!" 16) E dissero i figli di Giuseppe: Non ci basterà il monte; ed i Chenaaniti hanno carri falcati tanto gli abitanti nel paese della valle ch'è a Bedscioan e i suoi villaggi, quanto quelli che sono nella valle d'Isregnel. 17) E rispose Giosuè al casato di Giuseppe, Efraim e Menasse dicendo: "Molto popolo siete e forze grandi avete; non avrete un solo retaggio; 18) poichè avete monte boschivo, tagliatelo; e saranno poi vostre anche le sue adiacenze, che soggiogherete in fine il Chenaanita, per quanto abbia carri falcati, per quanto sia forte!"

Capitolo decimottavo

1) E si radunò tutta la comunità d'Israele in Scilò, ed eressero quivi il Tabernacolo, dopo che fu conquisita la terra dinanzi a loro. 2) E restavano sette tribù dei figli d'Israele, che non avevano ancor spartito il loro retaggio. 3) E Giosuè disse ai figli d'Israele: "Fin quando sarete ricalcitranti di venir a prendere in possesso la terra che vi diede l'Eterno, Dio dei vostri padri?"

¹³ וַיְהִי כִּי חִזְקוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכֹּנַעֲנִי לְמָס
וְהוֹרֵשׁ לֹא הוֹרִישׁוּ: ס ¹⁴ וַיִּדְּבְרוּ בְנֵי יוֹסֵף אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
לֵאמֹר מִדּוּעַ נִתְּתָה לִי נַחֲלָה גּוֹרֵל אֶחָד וְחֶבֶל אֶחָד
וְאָנֹכִי עִם־רֹב עַד אֲשֶׁר־עַד־כֹּה בִּרְכַנִּי יִהְיֶה: ¹⁵ וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אִם־עִם־רֹב אַתָּה עָלָה לְךָ הַיַּעְרָה
וּבִרְאֵת לְךָ שֵׁם בְּאֶרֶץ הַפְּרָזִי וְהִרְפָּאִים בִּי־אֵץ לְךָ
הֶרֶא־אֶפְרַיִם: ¹⁶ וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יוֹסֵף לֹא־יִמָּצָא לָנוּ הַהֵר
וְרֹכֵב בְּרֹזֶל בְּכָל־הַכֹּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ־הָעֵמֶק לְאִשֶּׁר
בְּבֵית־שֹׁאֵן וּבְנוֹתֶיהָ וּלְאִשֶּׁר בְּעַמֶּק יִזְרְעֶאל: ¹⁷ וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בֵּית יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם וּלְמִנְשֵׁה לֵאמֹר עִם־רֹב
אַתָּה וְכַח גְּדוֹל' לְךָ לֹא־יִהְיֶה לְךָ גּוֹרֵל אֶחָד: ¹⁸ כִּי הֵר
יִהְיֶה־לְךָ כִּי־יַעַר הוּא וּבִרְאֵתוֹ וְהָיָה לְךָ תַּצְאָתוֹ
כִּי־תוֹרִישׁ אֶת־הַכֹּנַעֲנִי כִּי רֹכֵב בְּרֹזֶל לוֹ כִּי חֹזֶק הוּא: פ

פרק 18

¹ וַיִּקְהֻלוּ כָל־עַדֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁלָה וַיִּשְׁכְּנוּ שָׁם
אֶת־אֶהֱל מוֹעֵד וְהָאָרֶץ נִכְבְּשָׁה לַפְּנִיָּהִם: ² וַיּוֹתְרוּ
בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־חִלְקוּ אֶת־נַחֲלָתָם שְׁבַע
שְׁבָטִים: ³ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־אָנָּה
אַתֶּם מִתְרַפִּים לְבּוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם:

4) Fate venire tre uomini per ogni tribù e li manderemo; e sorgeranno, ed andranno pel paese, e io descriveranno in ogni sua parte, e torneranno a me; 5) ed io lo dividerò in sette porzioni. Giuda resterà nel suo territorio al sud, e il casato di Giuseppe resterà nel suo territorio al nord. 6) E voi, descrivete la terra in sette parti, e portatemi la descrizione, ed io vi getterò la sorte davanti all'Eterno Iddio nostro. 7) E il Levita non ha parte tra di voi, perchè il sacerdozio dell'Eterno è il suo retaggio; e Gad, Reuven e la metà della tribù di Menassè, presero il loro retaggio al di là del Giordano, all'oriente, come l'aveva dato loro Mosè il servo di Dio.” 8) E sorsero degli uomini, ed andarono; e Giosuè ordinò a codesti viaggiatori di descrivere la terra, dicendo loro: “Andate, viaggiate pel paese e descrivetelo, e ritornate a me, ed io vi getterò la sorte davanti all'Eterno in Scilò.” 9) Andarono gli uomini; viaggiarono pel paese, lo descrissero secondo le sue città, in sette parti, in un libro, e ritornarono a Giosuè al campo, in Scilò. 10) E Giosuè gittò loro la sorte in Scilò dinanzi all'Eterno e quivi spartì Giosuè la terra pei figli d'Israele, secondo le loro divisioni. 11) Ed uscì la sorte per la tribù dei figli di Beniamino e le loro famiglie; ed uscì il territorio della lor sorte, tra i figli di Giuda e i figli di Giuseppe. 12) E fu il principio del loro confine, all'angolo settentrionale del Giordano; e saliva il confine al lato nordico di Jeriho, poi saliva al monte all'occidente, ed era la sua uscita al deserto di Bed-aven. 13) Da là passava il confine a Lus, al lato meridionale di Lus, cioè Bed-El, e scendeva ad Aterotadar, sul monte, ch'è al meriggio di Bedhoron inferiore.

⁴הָבּוּ לָכֶם שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים לְשֹׁבֵט וְאֶשְׁלַחֵם וְיָקֻמוּ
וַיִּתְּהִלְכוּ בָאָרֶץ וַיִּכְתְּבוּ אוֹתָהּ לְפִי נַחֲלָתָם וַיָּבֹאוּ אֵלַי׃
⁵וַהֲתַחֲלֶקוּ אֹתָהּ לְשִׁבְעָה חֲלָקִים יְהוּדָה יַעֲמַד
עַל־גְּבוּלוֹ מִגֹּב וּבֵית יוֹסֵף יַעֲמָדוּ עַל־גְּבוּלָם מִצָּפוֹן׃
⁶וְאַתֶּם תִּכְתְּבוּ אֶת־הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֲלָקִים וְהִבְאַתֶּם
אֵלַי הֲנָה וּיְרִיתִי לָכֶם גּוֹרֵל פֶּה לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ ⁷כִּי
אִין־חֶלֶק לְלוֹאִים בְּקִרְבָּכֶם כִּי־כֹהֲנֵת יְהוָה נַחֲלָתוֹ וְגֵד
וְרֹאשׁוֹן וְחֹצֵי שֹׁבֵט הַמְּנֻשָּׁה לְקַחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לִירֵדוֹן
מִזְרָחָה אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃ ⁸וַיָּקֻמוּ
הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ וַיַּצּוּ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַלְכִּים לְכַתֵּב
אֶת־הָאָרֶץ לֵאמֹר לָכוּ וְהִתְהַלְכוּ בָאָרֶץ וְכַתְּבוּ אוֹתָהּ
וְשׁוּבוּ אֵלַי וְפֹה אֲשַׁלֵּיךְ לָכֶם גּוֹרֵל לְפָנַי יְהוָה בְּשִׁלָּה׃
⁹וַיֵּלְכוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲבְרוּ בָאָרֶץ וַיִּכְתְּבוּהָ לְעָרִים
לְשִׁבְעָה חֲלָקִים עַל־סֶפֶר וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
אֶל־הַמַּחֲנֶה שָׁלָה׃ ¹⁰וַיִּשְׁלַךְ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ גּוֹרֵל בְּשִׁלָּה
לְפָנַי יְהוָה וַיַּחֲלֶק־שָׁם יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָאָרֶץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּמִּחְלָקָתָם׃ פ ¹¹וַיַּעַל גּוֹרֵל מִטָּה בְּנֵי־בְנִימִן
לְמִשְׁפַּחָתָם וַיֵּצֵא גְבוּל גּוֹרָלָם בֵּין בְּנֵי יְהוּדָה וּבֵין בְּנֵי
יוֹסֵף׃ ¹²וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל לַפָּאֵת צָפוֹנָה מִן־הַיַּרְדֵּן
וְעַלָּה הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף יְרִיחוֹ מִצָּפוֹן וְעַלָּה בְּהַר יִמָּה
וְהָיָה וְהָיוּ תִצְאֲתֵיו מִדְּבָרָה בֵּית אֲזוּן׃ ¹³וַעֲבַר מִשָּׁם
הַגְּבוּל לְזוֹהָ אֶל־כֶּתֶף לְזוֹהָ נִגְבָּה הִיא בֵּית־אֵל וַיֵּרֶד
הַגְּבוּל עֶטְרוֹת אֲדָר עַל־הַהָר אֲשֶׁר מִגֹּב לְבֵית־חֶרֶן
תַּחֲתוֹן׃

14) Continuava il confine girando allato al mare, a meridione del monte ch'è incontro Bedhoron, a meridione anch'esso; ed aveva l'uscita sua a Chiriabagn, cioè Chiriattjagnarim, città dei figli di Giuda. Quest'è il lato occidentale. 15) E dal lato meridionale cominciava a Chiriattjagnarim, ed usciva il confine all'occidente, al fonte delle acque di Naftoah. 16) Poi scendeva il confine all'estremo del monte ch'è incontro alla valle Benhinom, nella pianura dei Giganti al nord e scendeva a Ghehinom, allato il Jevussita al meriggio, poi scendeva a Gnenroghel. 17) Volgendosi al nord, usciva a Gnen Scemesc, e si volgeva a Ghelilot, ch'è dirimpetto a Magnalè-adumim, e scendeva al sasso Boan, dei figli di Reuven, 18) e passava al lato estremo della pianura al nord e scendeva a Gnaravà. 19) Poi il confine passava al lato nordico di Bed-hogla; ed era l'uscita del confine, alla lingua del mar salso al nord, e all'estremo del Giordano a meridione. Quest'era il confine meridionale, 20) e il Giordano era il loro confine al lato orientale. Questo fu il retaggio dei figli di Beniamino, coi suoi confini intorno, secondo le loro famiglie. 21) E queste le città della tribù dei figli di Beniamino colle loro famiglie: Jeriho, Bedhoglà, Gnemec-Keziz; 22) Bed-agnaravà, Zemaraim, Bedèl; 23) Agnavim, Aparà, Gnofrà; 24) Chefar agnamonà, Agnofnì, Gava; dodici città coi loro territori. 25) Ghiognon, Rama, Begnroh; 26) Mizpa, Chefirà, Moza; 27) Rekem, Jirpegnel, Taralà; 28) Zelan, Elef, Jevus cioè Gerusalemme, Ghivgnad, Chiriatt arim; quattordici città coi loro territori. Quest'era il retaggio dei figli di Beniamino e le loro famiglie.

14 וְתֹאֵר הַגְּבוּל וְנֹסֵב לַפְּאֲתַיִם נִגְבָּה מִן־הָהָר אֲשֶׁר
 עַל־פְּנֵי בֵּית־חֶרֶזׁן נִגְבָּה **וְהָיָה** תִּצְאָתִיו
 אֶל־קְרִית־בַּעַל הִיא קְרִית יַעֲרִים עִיר בְּנֵי יְהוּדָה זֹאת
 פְּאֲתַיִם: 15 וּפְאֲתַנִּגְבָּה מִקְצֵה קְרִית יַעֲרִים וַיֵּצֵא
 הַגְּבוּל יָמָה וַיֵּצֵא אֶל־מַעֲיָן מִי נִפְתּוֹחַ: 16 וַיֵּרֶד הַגְּבוּל
 אֶל־קִצֵּה הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי גִי בֶן־הַנֶּחֱם אֲשֶׁר בְּעַמֻּק
 רְפָאִים צְפוֹנָה וַיֵּרֶד גִּי הַנֶּחֱם אֶל־כֶּתֶף הַיְּבוּסִי נִגְבָּה
 וַיֵּרֶד עַיִן רֹגֵל: 17 וְתֹאֵר מִצְפּוֹן וַיֵּצֵא עַיִן שְׁמֶשׁ וַיֵּצֵא
 אֶל־גִּלְלוֹת אֲשֶׁר־נֹכַח מַעְלֵה אָדָמִים וַיֵּרֶד אֶבֶן בָּהֶן
 בֶּן־רֵאוּבֵן: 18 וְעָבַר אֶל־כֶּתֶף מוֹל־הָעֵרֶבָה צְפוֹנָה וַיֵּרֶד
 הָעֵרֶבָתָה: 19 וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף בֵּית־חַגְלָה צְפוֹנָה
וְהָיָה **וְהָיָה** | תִּצְאָתִיו תִּצְאָתִי הַגְּבוּל אֶל־לְשׁוֹן יָם־הַמֶּלֶח׃
 צְפוֹנָה אֶל־קִצֵּה הַיַּרְדֵּן נִגְבָּה זֶה גְּבוּל נֹגֵב: 20 וְהַיַּרְדֵּן
 יִגְבַּל־אֹתוֹ לַפְּאֲת־קִדְמָה זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי בְנִימֵן
 לַגְּבוּלְתֶּיהָ סָבִיב לְמִשְׁפַּחְתָּם: 21 וְהָיוּ הָעָרִים לְמַטֵּה
 בְּנֵי בְנִימֵן לְמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם יְרִיחוֹ וּבֵית־חַגְלָה וְעַמֻּק
 קִצִּיץ: 22 וּבֵית הָעֵרֶבָה וְצִמְרִים וּבֵית־אֵל: 23 וְהָעָוִים
 וְהַפְּרָה וְעַפְרָה: 24 וְכִפְרֵי הָעַמֻּנִי הָעַמֻּנִי וְהַעֲפָנִי וְגִבְעֵי
 עָרִים שְׁתֵּים־עָשָׂרָה וְחִצְרֵיהֶן: 25 גִּבְעֵזוֹן וְהַרְמָה
 וּבִאָרוֹת: 26 וְהַמְצִפָּה וְהַכְּפִירָה וְהַמְצָה: 27 וְרָקַם
 וִירְפָאֵל וְתִרְאֵלָה: 28 וַיֵּצֵא הָאֵלֶף וְהַיְּבוּסִי הִיא
 יְרוּשָׁלַם גִּבְעַת קְרִית עָרִים אַרְבַּע־עָשָׂרָה וְחִצְרֵיהֶן
 זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־בְנִימֵן לְמִשְׁפַּחְתָּם: פ

Capitolo decimonono

1) Uscì la seconda sorte per Simone, pella tribù dei figli di Simeone secondo le loro famiglie; il loro retaggio era in mezzo al retaggio dei figli di Giuda. 2) E furono nella parte loro: Beerscevagn, Scevagn e Moladà; 3) Hazar sciugnàl, Valach, Gnezem; 4) Eltolad, Bedul, Hhorma 5) Ziclag, Bedamarkavod, Hhazar suss; 6) Bedlevaod, e Sciaruhen; tredici città, coi loro territorî. 7) Gnain, Rimon, Gneder, Ascian; quattro città coi loro territorî; 8) e tutti i villaggi che erano intorno a codeste città, fino a Bagnalatbeer, e Ramad-neghev. Questo fu il retaggio della tribù dei figli di Simeone secondo le loro famiglie. 9) Nel retaggio dei figli di Giuda, fu il retaggio dei figli di Simeone; perchè la parte dei figli di Giuda era troppa per loro ebber parte i figli di Simeone in mezzo al loro retaggio. 10) Ed uscì la terza sorte pei figli di Zevulun secondo le loro famiglie, e fu il confine del loro dominio, fino a Sarid. 11) E saliva il loro confine all'occidente, a Marghelà, e toccava Dabascat, e toccava il fiume che scorre davanti a Jacnegnam, 12) e retrocedeva da Sarid ad oriente al levar del sole, fino al confine di Chislot-Tabor, ed usciva a Davrat, e saliva a Jafiagn; 13) da là ripassava ad oriente di Ghitahefer, a Gnita kazin, ed usciva a Rimun ametoar e Negna. 14) Quindi girava il confine al Nord di Nadon ed era la sua uscita alle valli di Jftahel. 15) Poi Catàd e Nahalàl, Scimzon, Jralà e Bedlahem. Dodici città, coi loro territorî;

פרק 19

¹ וַיֵּצֵא הַגּוֹרֵל הַשְּׁנִי לְשִׁמְעוֹן לְמַטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן
לְמִשְׁפַּחֹתָם וַיְהִי נַחֲלָתָם בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־יְהוּדָה:
² וַיְהִי לָהֶם בְּנַחֲלָתָם בְּאֶרֶץ־שֹׁבַע וְשֹׁבַע וּמוֹלָדָה:
³ וַחֲצֵר שׁוּעַל וּבִלָּה וְעֵצִים: ⁴ וְאֶלְתוֹלַד וּבִתּוֹל וְחֶרְמָה:
⁵ וְצִקְלָג וּבֵית־הַמֶּרְכָּבוֹת וַחֲצֵר סוּסָה: ⁶ וּבֵית לְבָאוֹת
וְשִׁרוֹחַן עָרִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה וַחֲצִרֶיהֶן: ⁷ עֵזֶן | רְמוֹן
וְעֵתֶר וְעֵשֶׂן עָרִים אַרְבַּע וַחֲצִרֶיהֶן: ⁸ וְכָל־הַחֲצִירִים
אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הָעָרִים הָאֵלֶּה עַד־בַּעַלְת בְּאֶר רְאֵמַת
נֶגֶב זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפַּחֹתָם: ⁹ מַחֲבֵל
בְּנֵי יְהוּדָה נַחֲלַת בְּנֵי שִׁמְעוֹן כִּי־הָיָה חֵלֶק בְּנֵי־יְהוּדָה
רַב מֵהֶם וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי־שִׁמְעוֹן בְּתוֹךְ נַחֲלָתָם: פ ¹⁰ וַיַּעַל
הַגּוֹרֵל הַשְּׁלִישִׁי לְבִנְיָמִן לְמִשְׁפַּחֹתָם וַיְהִי גְבוּל
נַחֲלָתָם עַד־שָׁרִיד: ¹¹ וְעֵלָה גְבוּלָם | לִימָה וּמִרְעֵלָה
וּפְגַע בְּדַבְשֶׁת וּפְגַע' אֶל־הַנַּחַל אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְקִנְעָם:
¹² וְשֵׁב מִשָּׁרִיד קְדָמָה מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ עַל־גְּבוּל כְּסִלָּת
תָּבֵר וַיֵּצֵא אֶל־הַדְּבָרֶת וְעֵלָה יְפִיעַ: ¹³ וּמִשָּׁם עָבַר
קְדָמָה מִזְרָחָה גֵּתָה חֶפֶר עֵתָה קֶצִין וַיֵּצֵא רְמוֹן
הַמֵּתָאֵר הַנֶּעֱמָה: ¹⁴ וְנִסָּב אֹתוֹ הַגְּבוּל מִצָּפוֹן חֲנָתָן וְהָיוּ
תֵּצְאָתָיו גִּי יִפְתַּח־אֵל: ¹⁵ וְקִטְט וְנֶהְלָל וְשִׁמְרוֹן וַיְדַאֲלָה
וּבֵית לָחֶם עָרִים שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה וַחֲצִרֶיהֶן:

16) Quest'è il retaggio dei figli di Zevulun, secondo le loro famiglie, queste le loro città coi loro territorî. 17) E la quarta sorte uscì per Jssahar; pei figli d'Jssahar; secondo le loro famiglie. 18) Il loro confine fu a Isregnel, Chessalot, Sciunam; 19) Hafaraim, Seiom, Anaharar; 20) Ra Chiscion, Avez; 21) Remed, Gnenganèm, Gnenhada Bedpazez; 22) e il confine toccava Tabor, Sciehazima, Bedsciemesc; e l'uscita del loro confine era al Giordano; sedici città coi loro territorî. 23) Quest'è il retaggio della tribù dei figli d'Issahar, secondo le loro famiglie, queste le loro città, coi loro territorî. 24) Ed uscì la quinta sorte per la tribù dei figli di Ascer secondo le loro famiglie. 25) E fu il loro confine Helcat, Hulì, Beten, Ahsciaf; 26) Alamelech, Amgnad, Miscial, e toccava il Carmel verso il mare ed a Scihor Livnat; 27) e retrocedeva al levar del sole, verso Beddagon, e toccava Zevulun e la valle di Jftahel al nord; Bedagnemec, Negniel, ed usciva a sinistra a Cavul; 28) poi Gnevron, Rehov, Hamon, Canna, fino alla popolosa Sidone. 29) E il confine girava a Rama, fino alla città di Mivzarzor; poi girava a Hassa, ed era l'uscita sua al mare, nel dominio di Chesiv. 30) Poi Gum, Afec, e Rehov; ventidue città, coi loro circondari. 31) Questo fu il retaggio della tribù dei figli di Ascer, secondo le loro famiglie; queste città coi loro circondari. 32) Pei figli di Naftalì uscì la sesta sorte, pei figli di Naftalì e le loro famiglie. 33) E il loro confine fu da Helef, dalla quercia in Zaananim, e Adomianekev, e Javnel, fino a Larum, e l'uscita sua al Giordano.

¹⁶זאת נחלת בני־זבולן למשפחותם הערים האלה
 וחצריהן: פ ¹⁷ליששכר יצא הגורל הרביעי לבני
 יששכר למשפחותם: ¹⁸ויהי גבולם יזרעאלה
 והכסולת ושונם: ¹⁹וחפרים ושיאן ואנחרת:
²⁰והרבית וקשיון ואבץ: ²¹ורמת ועין־גנים ועין חדה
 ובית פצץ: ²²ופגע^ו הגבול בתבור ^{ושחצומה} ו**שחצימה**^ו
 ובית שמש והיו תצאות גבולם הירדן ערים
 שש־עשרה וחצריהן: ²³זאת נחלת מטה בני־יששכר
 למשפחותם הערים וחצריהן: פ ²⁴ויצא^ו הגורל
 החמישי למטה בני־אשר למשפחותם: ²⁵ויהי גבולם
 חלקת וחלי ובטן ואכשף: ²⁶ואלמלך ועמעד ומשאל
 ופגע בכרמל^ו הימה ובשיחור לבנת: ²⁷ושב מזרח
 השמש^ו בית דגן ופגע בזבלון ובגי יפתח־אל צפונה
 בית העמק ונעיא^ול ויצא אל־כבול משמאל: ²⁸ועברן
 ורחב וחמון וקנה עד צידון רבה: ²⁹ושב הגבול^ו
 הרמה ועד־עיר מבצר־צר ושב הגבול^ו חסה ^{ויהיו} **והיו**
 תצאתיו הימה מחבל אכזיבה: ³⁰ועמה ואפק ורחב
 ערים עשרים ושנים וחצריהן: ³¹זאת נחלת מטה
 בני־אשר למשפחותם הערים האלה וחצריהן: פ
³²לבני נפתלי יצא הגורל הששי לבני נפתלי
 למשפחותם: ³³ויהי גבולם מחלף מאלון בצעננים
 ואדמי הנקב ויבנאל עד־לקום ויהי תצאתיו הירדן:

34) Poi il confine girava all'occidente di Asnot Tabor usciva di là a Hucoc, e toccava con Zevulun al Sud, con Ascer all'occidente, e con Giuda al Giordano, al levar del sole. 35) E le sue città forti sono: Zidimzar, Hamadracad, Chinaret; 36) Adama, Rama, Hazor; 37) Chedesc, Edregni, Gnenhazor, e Jron; 38) Migdalel harem, Bedanad e Bedscemesc; diecinove città, coi loro circondari. 39) Quest'è il retaggio della tribù dei figli di Naftali colle loro famiglie, queste le città coi loro territori. 40) E per la tribù dei figli di Dan e le loro famiglie, uscì la sorte settima; 41) e il confine del loro retaggio fu a Zorgna, Esctaol, Gnirsciamesc; 42) Sciagalbin, Ajalon, Ilda; 43) Elon, Timnad, Gnekron; 44) Elteke, Ghibedon, Vagnalad; 45) Jiud, Beneberak Gadrimon; 46) Meajarcon, Aracon, e il territorio intorno a Jaffa. 47) E si estesero i confini di Dan oltre a questi; perchè sorsero i figli di Dan a combattere con Lescem, e la batterono a fil di spada, e la conquistarono; e l'abitarono e la denominarono, Lescem Dan, secondo il nome di Dan, loro arcipadre. 48) E questo fu il retaggio della tribù dei figli di Dan, secondo le loro famiglie; queste città coi loro territori. 49) E finirono di spartire la terra, secondo i suoi confini e i figli d'Israele diedero un retaggio fra loro a Giosuè figlio di Nun. 50) A norma della parola divina, gli diedero la città da lui richiesta, Timnadserah, sul monte d'Efraim; ed egli la rifabbricò e vi si stabilì. 51) Questi sono i retaggi che distribuirono Eleazaro il Sacerdote, Jeosciuagn figlio di Nun, ed i capi famiglie delle tribù d'Israele, mediante la sorte, in Scilò, davanti all'Eterno, all'ingresso del Tabernacolo. E quindi era finita di distribuire la terra.

³⁴ וְשָׁב הַגָּבֹול לְמֶה' אֲזָנוֹת תָּבוֹר וַיֵּצֵא מִשָּׁם חֹקֶקָה
 וּפָגַע בְּזִבְלוֹן מִנָּגֵב וּבְאַשֶׁר' פָּגַע מִיָּם וּבִיהוּדָה הִירְדֵּן
 מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ: ³⁵ וְעָרֵי מִבְצָר הַצְּדִים צָר וְחִמַּת רֶקֶת
 וְכַנְגֶּרֶת: ³⁶ וְאַדְמָה וְהֶרְמָה וְחִצְזֹר: ³⁷ וְקִדְשׁ וְאַדְרָעִי
 וְעֵין חִצְזֹר: ³⁸ וִירָאוֹן וּמִגְדַּל־אֵל חֶרֶם וּבֵית־עֲנַת וּבֵית
 שָׁמֶשׁ עָרִים תִּשְׁע־עֶשְׂרֶה וְחִצְרִיהֶן: ³⁹ זֹאת נִחְלַת
 מִטָּה בְּנֵי־נִפְתָּלִי לְמִשְׁפַּחְתָּם הָעָרִים וְחִצְרִיהֶן: פ
⁴⁰ לְמִטָּה בְּנֵי־דָן לְמִשְׁפַּחְתָּם יֵצֵא הַגֹּרֵל הַשְּׁבִיעִי:
⁴¹ וַיְהִי גָבֹול נִחְלָתָם צָרְעָה וְאַשְׁתָּאוֹל וְעִיר שָׁמֶשׁ:
⁴² וְשַׁעֲלִבְיִן וְאֵילֹון וִיתְלָה: ⁴³ וְאֵילֹון וְתַמְנָתָה וְעַקְרוֹן:
⁴⁴ וְאַלְתָּקָה וּגְבַתוֹן וּבַעֲלָת: ⁴⁵ וַיְהִי וּבְנֵי־בָרֶק
 וְגִת־רַמּוֹן: ⁴⁶ וּמִי הִירְקוֹן וְהֶרְקוֹן עַם־הַגָּבֹול מֹול יָפוֹ:
⁴⁷ וַיֵּצֵא גָבֹול־בְּנֵי־דָן מֵהֶם וַיַּעֲלוּ בְּנֵי־דָן וַיִּלְחָמוּ
 עִם־לָשִׁם וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ | וַיָּכּוּ אוֹתָהּ לְפִי־חֶרֶב וַיִּרְשׁוּ
 אוֹתָהּ וַיֵּשְׁבוּ בָּהּ וַיִּקְרְאוּ לְלָשִׁם דָּן כְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם:
⁴⁸ זֹאת נִחְלַת מִטָּה בְּנֵי־דָן לְמִשְׁפַּחְתָּם הָעָרִים הָאֵלֶּה
 וְחִצְרִיהֶן: פ ⁴⁹ וַיָּכֻלוּ לַנְּחֹל־אֶת־הָאָרֶץ לַגְּבֹול־לִתְיָהּ וַיִּתְּנוּ
 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל נִחְלָה לַיהוֹשֻׁעַ בֶּן־נּוֹן בְּתוֹכָם: ⁵⁰ עַל־פִּי
 יְהוָה נָתַנוּ לוֹ אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר שָׂאֵל אֶת־תַּמְנַת־סֶרַח
 בְּהַר אֶפְרַיִם וַיְבַנֶּה אֶת־הָעִיר וַיֵּשֶׁב בָּהּ: ⁵¹ אֵלֶּה
 הַנְּחֹלֹת אֲשֶׁר נָחֲלוּ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן | וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נּוֹן
 וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמִטּוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל | בְּגֹרֵל | בְּשֵׁלָה
 לִפְנֵי יְהוָה פָּתַח אֶהָל מוֹעֵד וַיָּכֻלוּ מִחֻלָּק אֶת־הָאָרֶץ:

Capitolo ventesimo

1) E l'Eterno parlò a Giosuè dicendo. 2) “Parla ai figli d'Israele e dì loro: Sceglietevi le città di rifugio di cui vi parlai per mezzo di Mosè, 3) dove possa rifuggir l'assassino che uccidesse un uomo in fallo, senza volere; e che gli siano un rifugio dal consanguineo vendicatore. 4) E rifuggiandosi in una di codeste città, si fermerà all'ingresso del portone della città, e dirà alla presenza degli anziani di quella città il fatto suo, e quei della città lo accoglieranno tra loro, e gli faranno luogo, ed egli se ne starà con essi. 5) Ed inseguendolo il consanguineo vendicatore, non abbandoneranno l'assassino in man sua, dappoichè senza volere colpì il suo compagno, e non l'odiava nè da jeri nè da jer l'altro; 6) ed esso starà in quella città, finchè sarà stato in giudizio dinanzi alla comune, o finchè morrà il sommo Sacerdote che sarà in quei tempi; allora l'uccisore potrà ritornare alla sua città, alla casa sua, nella città da dove era fuggito.” 7) E fu scelto Chedesc, in Galilea, sul monte di Naftali; Scehem, sul monte d'Efraim; Chiriatarbagn, cioè Hevron, sul monte di Giuda. 8) E al di là, del Giordano, all'oriente di Jerico, si destinarono: Bezer in un Oasi, nel deserto, della tribù di Reuven; Ramod, in Ghilgal, della tribù di Gad, e Golan, in Bascian, della tribù di Manassè. 9) Queste furono le città consacrate, per tutti i figli d'Israele e per il forastiere che tra essi soggiorna, onde vi si rifugiasse qualunque avesse colpito una persona in fallo, e non avesse a morire per mano del consanguineo vendicatore, finchè non si fosse presentato dinanzi alla comunità.

פרק 20

¹ וידבר יהוה אליהוֹשֶׁעַ לֵאמֹר: ² דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר תָּנוּ לָכֶם אֶת־עֲרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֵלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה: ³ לָנוֹס שָׁמָּה רֹצֵחַ מִכַּה־נֶּפֶשׁ בַּשָּׂגָה בְּבִלִי־דַעַת וְהָיוּ לָכֶם לַמִּקְלָט מִגְּאֹל הַדָּם: ⁴ וְנָס אֶל־אַחַת | מִהָעָרִים הָאֵלֶּה וְעָמַד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וְדִבֶּר בְּאָזְנוֹ זִקְנֵי־הָעִיר הַהִיא אֶת־דִּבְרָיו וְאָסְפוּ אֹתוֹ הָעִירָה אֵלֵיהֶם וְנִתְּנוּ־לוֹ מָקוֹם וַיֵּשֶׁב עִמָּם: ⁵ וְכִי יִרְדֹּף גֹּאֲלֵ הַדָּם אַחֲרָיו וְלֹא־יִסָּגְרוּ אֶת־הָרוֹצֵחַ בְּיָדוֹ כִּי בְּבִלִי־דַעַת הָכָה אֶת־רַעְהוֹ וְלֹא־שָׁנָא הוּא לוֹ מִתְמוֹל שְׁלֹשִׁים: ⁶ וַיֵּשֶׁב | בָּעִיר הַהִיא עַד־עַמּוּד לִפְנֵי הָעֵדָה לְמִשְׁפַּט עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בַיָּמִים הָהֵם אָז | יָשׁוּב הָרוֹצֵחַ וּבָא אֶל־עִירוֹ וְאֶל־בֵּיתוֹ אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר־נָס מִשָּׁם: ⁷ וַיִּקְדָּשׁוּ אֶת־קֹדֶשׁ בְּגָלִיל בְּהַר נִפְתָּלִי וְאֶת־שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרַיִם וְאֶת־קָרִית אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה: ⁸ וּמֵעַבָר לִירְדֵן יְרִיחוֹ מִזְרְחָה נִתְּנוּ אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בְּמִישֹׁר מִמֶּטֶה רְאוּבֵן וְאֶת־דְּרָאמָת בְּגִלְעָד מִמֶּטֶה־גִּד וְאֶת־גִּלְזָן וְגֹלָן בְּבָשָׁן מִמֶּטֶה מְנַשֶּׁה: ⁹ אֵלֶּה הָיוּ עָרֵי הַמוֹעֵדָה לְכָל | בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכָם לָנוֹס שָׁמָּה כָּל־מִכַּה־נֶּפֶשׁ בַּשָּׂגָה וְלֹא יָמוּת בְּיַד גֹּאֲלֵ הַדָּם עַד־עַמּוּד לִפְנֵי הָעֵדָה: פ

Capitolo ventesimoprimo

1) E i capi famiglia dei Leviti, si presentarono ad Eleazaro il sacerdote, a Giosuè figlio di Nun, ed ai capi famiglia delle tribù dei figli d'Israele, 2) e parlarono loro in Scilò, nel paese di Chenagnan, dicendo: “L'Eterno ordinò per mezzo di Mosè di dare a noi delle città per abitarvi, coi loro contorni pel nostro bestiame!” 3) Ed i figli d'Israele diedero a Leviti, per ordine di Dio, dal loro retaggio delle città coi loro contorni. 4) E si trasse la sorte per le famiglie dei Cheaditi; e caddero in sorte ai Leviti figli di Aronne il Sacerdote, dalla tribù di Giuda, dalla tribù di Simeone, dalla tribù di Benjamino, ventitrè città. 5) E al rimanente dei figli di Chead, dalle famiglie della tribù di Efraim e della tribù di Dan e della mezza tribù di Manasse, caddero in sorte dieci città; 6) Ai figli di Ghersciom, dalle famiglie della tribù d'Issahar, e della tribù di Naftalì, della tribù di Ascer e della mezza tribù di Menascè, toccarono in sorte ventitrè città. 7) I figli di Merari secondo le loro famiglie, ottennero dalla tribù di Reuven, dalla tribù di Gad e dalla tribù di Zevulun, dodici città. 8) I figli d'Israele diedero ai Leviti codeste città e i loro circondarî, mediante la sorte, come aveva ordinato l'Eterno per mezzo di Mosè. 9) Dalla tribù di Giuda e dalla tribù di Simeone, furono date loro le città qui in seguito denominate, 10) e che furono pei figli d'Aronne, della famiglia di Chead, tra i figli di Levi, per essi fu la prima estrazione.

פרק 21

¹ וַיִּגְשׁוּ רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם אֶל-אַלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְאֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון וְאֶל-רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמִּטּוֹת לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל: ² וַיֹּדְבֻרוּ אֵלֵיהֶם בְּשֵׁלָה בְּאֶרֶץ כְּנָעַן לֵאמֹר
יְהוָה צִוָּה בְּיַד-מֹשֶׁה לְתַת־לָנוּ עָרִים לְשָׁבֶת וּמִגְרִשֵׁיהֶן
לְבִהְמֹתֵנו: ³ וַיִּתְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם מִנְחָלָתָם אֶל-פִּי
יְהוָה אֶת-הָעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת-מִגְרִשֵׁיהֶן: ⁴ וַיֵּצֵא הַגֹּזֶרֶל
לְמִשְׁפַּחַת הַקֹּהֲתִי וַיְהִי לִבְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן מִן-הַלְוִיִּם
מִמַּטֵּה יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה הַשִּׁמְעוֹנִי וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן בְּגֹזֶרֶל
עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה: ⁵ וּלְבְנֵי קָהָת קָהָת הַנּוֹתָרִים
מִמִּשְׁפַּחַת מַטֵּה-אֶפְרַיִם וּמִמַּטֵּה-דָן וּמִחֲצִי מַטֵּה
מְנַשֶּׁה בְּגֹזֶרֶל עָרִים עֶשְׂרִים: ⁶ וּלְבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפַּחֹת
מַטֵּה-יִשָּׁשְׁכָר וּמִמַּטֵּה-אָשֶׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּמִחֲצִי
מַטֵּה מְנַשֶּׁה בְּבָשָׁן בְּגֹזֶרֶל עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה: ⁷ ס
לְבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפַּחַתָּם מִמַּטֵּה רָאוּבֵן וּמִמַּטֵּה-גָד
וּמִמַּטֵּה זְבוּלֹן עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה: ⁸ וַיִּתְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
לַלְוִיִּם אֶת-הָעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת-מִגְרִשֵׁיהֶן כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה בְּגֹזֶרֶל: ⁹ פ וַיִּתְּנוּ מִמַּטֵּה בִנְיָמִן יְהוּדָה
וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן שְׁמֹעוֹן אֶת הָעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר-יִקְרָא
אֹתָהֶן בְּשֵׁם: ¹⁰ וַיְהִי לִבְנֵי אֶהֱרֹן מִמִּשְׁפַּחֹת הַקֹּהֲתִי
מִבְּנֵי לֵוִי כִּי לָהֶם הָיָה הַגֹּזֶרֶל רִיאֲשֹׁנָה:

11) E furono date loro: Chiriatarbagn-avì-gnanac, cioè Hevron, sul monte di Giuda coi suoi campi d'intorno; 12) ma le campagne d'essa città e i suoi villaggi, furono dati a Caleb figlio di Jefunè, per sua proprietà inalienabile. 13) Ai figli di Aronne il Sacerdote, fu data la città di rifugio pegli assassini, Hevron, coi suoi contorni, poi Livnà coi suoi contorni, 14) Jatir coi suoi contorni, Esctemoagn coi suoi contorni; 15) Hholon coi suoi contorni, Devir coi suoi contorni; 16) Gnain coi suoi contorni, Jutà coi suoi contorni, e Bedscemesc coi suoi contorni; nove città da queste due tribù. 17) E dalla tribù di Beniamino: Ghivgnon coi suoi contorni, Gheva coi suoi contorni: 18) Gnanadod coi suoi contorni, Almon coi suoi contorni: quattro città. 19) Per cui tutte le città dei figli d'Aronne il Sacerdote, furono tredici città coi loro contorni. 20) Ed alle famiglie dei figli di Chead, furono date in sorte delle città, dalla tribù di Efraim. 21) E diedero loro la città di rifugio pegli assassini, Scehem coi suoi contorni, sul monte d'Efraim; poi Gheser coi suoi contorni; 22) Chibezaim coi suoi contorni; quattro città. 23) E dalla tribù di Dan ebbero: Eltekè coi suoi contorni, Ghibedon coi suoi contorni; 24) Ajalon coi suoi contorni, Gadrimon coi suoi contorni; quattro città. 25) E dalla mezza tribù di Menassè: Tagnonach coi suoi contorni e Gadrimon coi suoi contorni: due città. 26) In tutto dieci città coi loro contorni, per le rimanenti famiglie di Kehad.

11 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־קִרְיַת אַרְבַּע אָבִי הָעֲנוּק הַיָּא חֲבֵרוֹן
בְּהַר יְהוּדָה וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ סְבִיבֹתֶיהָ: ¹² וְאֶת־שְׂדֵה
הָעִיר וְאֶת־חֲצָרֶיהָ נָתַנוּ לְכָלֵב בֶּן־יִפְנֶה בְּאַחֲזָתוֹ: ס
¹³ וְלִבְנֵי | אֶהֱלֹן הַכֹּהֵן נָתַנוּ 'אֶת־עִיר' מִקְלַט הָרֹצֵחַ
אֶת־חֲבֵרוֹן וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ וְאֶת־לִבְנָה וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ:
¹⁴ וְאֶת־יֵתֵר' וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ וְאֶת־אֲשֶׁת־מֶמַּע וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ:
¹⁵ וְאֶת־חִלּוֹן' וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ וְאֶת־דָּבָר וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ:
¹⁶ וְאֶת־עֵיִן וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ וְאֶת־יִטָּה' וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ
אֶת־בֵּית שֹׁמֵשׁ וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ עָרִים תִּשַׁע מֵאֹת שְׁנֵי
הַשְּׁבָטִים הָאֵלֶּה: פ ¹⁷ וּמִמֶּטָּה בְּנִימָן אֶת־גִּבְעוֹן
וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ אֶת־גִּבְעָה וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ: ¹⁸ אֶת־עֲנַתוֹת'
וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ וְאֶת־עֵלְמוֹן וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ עָרִים אַרְבַּע:
¹⁹ כָּל־עָרֵי בְנֵי־אֶהֱלֹן הַכֹּהֲנִים שְׁלֹש־עֶשְׂרֵה עָרִים
וּמִגְרָשֵׁיהֶן: ס ²⁰ וּלְמִשְׁפַּחֹת בְּנֵי־קֹהֵת הַלְוִיִּם הַנּוֹתָרִים
מִבְּנֵי קֹהֵת וַיְהִי עָרֵי גֹרְלָם מִמֶּטָּה אֶפְרַיִם: ²¹ וַיִּתְּנוּ
לָהֶם אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־שֹׁכֶם וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ
בְּהַר אֶפְרַיִם וְאֶת־גִּזְרֹר וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ: ²² וְאֶת־קִבְצִים'
וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ וְאֶת־בֵּית חוֹרֹן וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ עָרִים
אַרְבַּע: ס ²³ וּמִמֶּטָּה־דָּן אֶת־אֶלְתָּקָא וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ
אֶת־גִּבְתוֹן וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ: ²⁴ אֶת־אֵילוֹן' וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ
אֶת־גֶּת־דֶּרְמוֹן וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ עָרִים אַרְבַּע: ס ²⁵ וּמִמִּחְצִית'
מֶטָּה מְנַשֶּׁה אֶת־תַּעֲנָד' וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ וְאֶת־גֶּת־דֶּרְמוֹן
וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ עָרִים שְׁתֵּים: ²⁶ כָּל־עָרִים עֶשֶׂר
וּמִגְרָשֵׁיהֶן לְמִשְׁפַּחֹת בְּנֵי־קֹהֵת הַנּוֹתָרִים: ס

27) Ed i figli di Gherosciom, della famiglia dei Leviti, ebbero dalla mezza tribù di Menasse, la città di rifugio pegli assassini, Golan in Bascian, coi suoi contorni, e Begnesterà coi suoi contorni: due città. 28) E dalla tribù d'Issahar: Chiscion coi suoi contorni, Davrad coi suoi contorni; 29) Jarmud coi suoi contorni, Gnenganim coi suoi contorni: quattro città. 30) E dalla tribù di Ascer: Misceal, coi suoi contorni, Avdon coi suoi contorni; 31) Helcad e i contorni, Rehov e i contorni; quattro città. 32) E dalla tribù di Naftali: la città di rifugio Chodesc, in Galilea, coi suoi dintorni; Hamotdor coi sui contorni, e Cardan coi suoi contorni: tre città. 33) Tutte le città dei Ghersoniti colle loro famiglie, furono tredici città e i loro dintorni. 34) Alle famiglie dei figli di Merari, altri Leviti, furono date, dalla tribù di Zevulun: Jacnegnam coi suoi contorni; Cartà coi suoi contorni; 35) Dimnà coi suoi contorni; Nahalal coi suoi contorni; quattro città. 36) E dalla tribù di Reuven: Bezer e dintorni, Johzà e i dintorni; 37) Chedemot e i dintorni, Mafagnat e i dintorni; quattro città. 38) E dalla tribù di Gad: la città di rifugio Ramot, in Ghilgnad, coi suoi contorni, Mahanaim e dintorni; 39) Hesbon e i suoi contorni, Jagneser e i suoi contorni: in tutto quattro città. 40) Tutte queste città furono dei figli di Merari e loro famiglie, altri Leviti; e la loro parte fu di dodici città;

²⁷ וְלִבְנֵי גִרְשׁוֹן מִמִּשְׁפַּחַת הַלְוִיִּם מִחֲצִי מִטָּה מְנִשָּׁה
אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־גִּלּוֹן גִּלּוֹן בְּבָשָׁן וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ
וְאֶת־בַּעֲשָׂתָּהּ וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ עָרִים שְׁתֵּים: ס
²⁸ וּמִמֶּטָּה יִשְׁכָּר אֶת־קִשְׁיוֹן וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ אֶת־דְּבָרָת
וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ: ²⁹ אֶת־יֶרְמוֹת' וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ אֶת־עֵין
גָּנִים וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ עָרִים אַרְבַּע: ס ³⁰ וּמִמֶּטָּה אֲשֶׁר
אֶת־מִשְׁאֵל וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ אֶת־עֶבְדֹּון וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ:
³¹ אֶת־חֶלְקֶת' וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ וְאֶת־רֹחַב וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ
עָרִים אַרְבַּע: ס ³² וּמִמֶּטָּה נִפְתָּלִי אֶת־עִיר | מִקְלַט
הָרֹצֵחַ אֶת־קֹדֶשׁ בְּגִלְלִל וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ וְאֶת־חֶמֶת דָּאֵר'
וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ וְאֶת־קֶרְתֵּן וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ עָרִים שְׁלֹשׁ:
³³ כָּל־עָרֵי הַגִּרְשָׁנִי לְמִשְׁפַּחְתָּם שְׁלֹש־עָשָׂרָה עִיר
וּמִגְרָשֵׁיהֶן: ס ³⁴ וְלְמִשְׁפַּחוֹת בְּנֵי־מְרָרִי הַלְוִיִּם הַנּוֹתָרִים
מֵאֵת מִטָּה זְבוּלֹן אֶת־יִקְנֶעֶם וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ אֶת־קֶרְתָּהּ
וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ: ³⁵ אֶת־דְּמְנָה' וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ אֶת־נְהַלֵּל
וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ עָרִים אַרְבַּע: ³⁶ וּמִמֶּטָּה רְאוּבֵן אֶת־בְּצֹר
וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ וְאֶת־יְהֻצָּה וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ: ³⁷ אֶת־קֶדְמוֹת'
וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ וְאֶת־מִיפְעֵת וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ עָרִים אַרְבַּע:
ס ³⁸ וּמִמֶּטָּה־גָּד אֶת־עִיר' מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־רֶמֶת
בְּגִלְעָד וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ וְאֶת־מַחְנֵים וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ:
³⁹ אֶת־חֶשְׁבוֹן' וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ אֶת־יַעְזֹר וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ
כָּל־עָרִים אַרְבַּע: ⁴⁰ כָּל־הָעָרִים לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפַּחְתָּם
הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפַּחוֹת הַלְוִיִּם וַיְהִי גֹזְרָלָם עָרִים שְׁתֵּים
עָשָׂרָה:

41) e tutte le città dei Leviti, in mezzo ai possedimenti dei figli d'Israele, furono quarantotto città coi loro contorni. 42) Tutte queste città le ebbero coi loro campi, intorno ad ognuna d'esse città, 43) E Dio diede ad Israele tutto il paese che aveva giurato ai lor padri di dare a loro, e la conquistarono e l'abitarono. 44) E l'Eterno diede loro riposo tutto intorno, siccome aveva giurato ai loro padri; e non si sostenne contro a loro uno solo dei loro nemici; perchè l'Eterno dava loro in mano tutti i loro nemici; 45) e non cadde a vuoto una sola parola, di tutto il bene che aveva predetto l'Eterno al casato d'Israele; tutto avvenne!

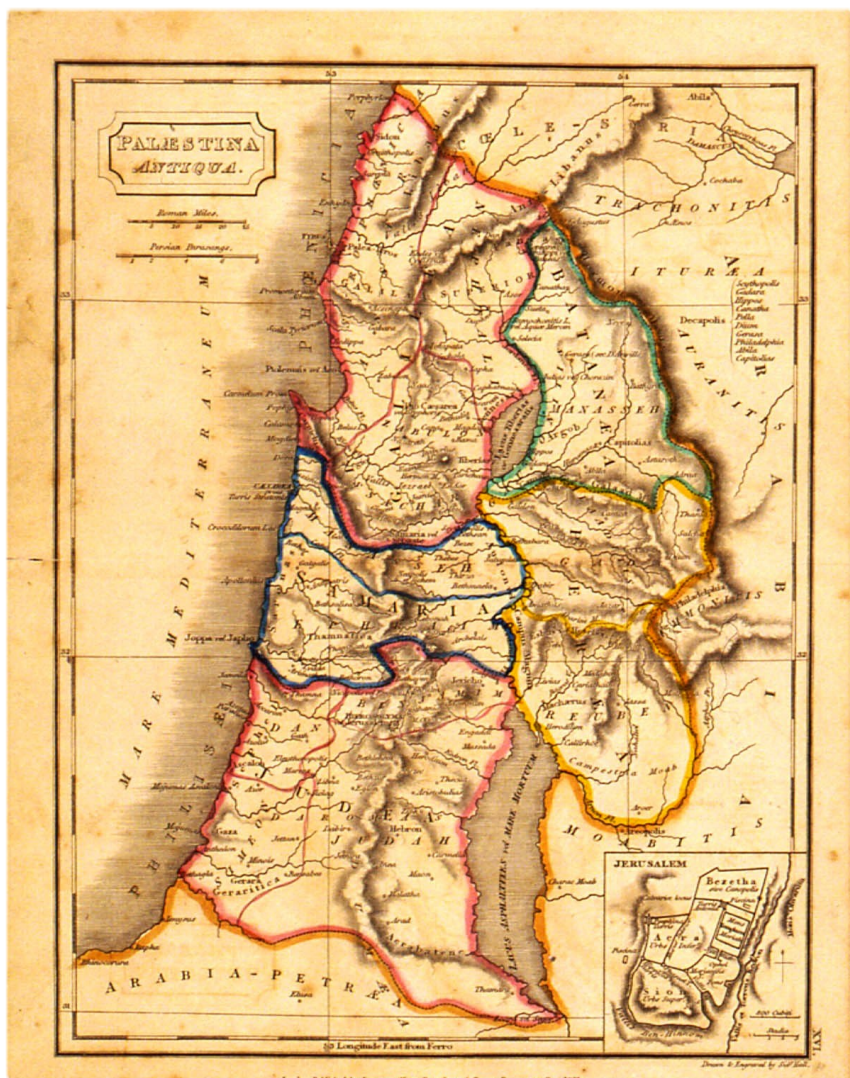
Capitolo ventesimosecondo

1) Allora Jeosciuagn chiamò i Reuveniti, i Gaditi, e la mezza tribù di Menasce, 2) e disse loro: “Voi eseguite tutto ciò che vi ordinò Mosè il servo di Dio ed obbediste alla voce mia, in tutto ciò che io vi ordinai; 3) non abbandonaste i vostri fratelli per tutto questo tempo fino ad'oggi, ed osservaste i comandi e i precetti dell'Eterno Dio vostro; 4) ora diede riposo l'Eterno vostro Dio ai vostri fratelli, come loro aveva promesso; rivolgetevi adunque, e andatevene ai vostri padiglioni, al paese di vostro possedimento, a voi dato da Mosè servo di Dio, al di là del Giordano. 5) Però badate bene di mantenere i comandi e la legge a voi ordinati da Mosè, il servo di Dio: Di amare l'Eterno Iddio vostro, e di andare in tutte le sue vie, di osservare i suoi precetti, e di restar loro attaccati, e di servirlo, con tutto il vostro cuore, con tutta la vostr'anima!

⁴¹כָּל עָרֵי הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ אֶחָזָת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עָרִים
 אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה וּמִגְרָשֵׁיהֶן: ⁴²תְּהִינָה הָעָרִים הָאֵלֶּה
 עִיר עֵיר וּמִגְרָשֵׁיהֶן סְבִיבֹתֶיהָ כֵּן לְכָל־הָעָרִים הָאֵלֶּה: ס
⁴³וַיֵּתֶן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַתַּת
 לְאֲבוֹתָם וַיִּרְשׁוּהָ וַיָּשְׁבוּ בָּהּ: ⁴⁴וַיָּנַח יְהוָה לָהֶם
 מִסָּבִיב כָּכָל אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתָם וְלֹא־עָמַד אִישׁ
 בַּפְּנֵיהֶם מִכָּל־אֲבִייהֶם אֶת כָּל־אֲבִייהֶם נָתַן יְהוָה
 בְּיָדָם: ⁴⁵לֹא־נִפְלָ דָבָר מִכָּל הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר־דִּבֶּר
 יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵכֵל בָּא: פ

פרק 22

¹אֲזַי יִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְרֵאשִׁי וְלַגְדֵי וְלַחֲצֵי מִטֵּה מְנַשֶּׁה:
²וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם שְׁמַרְתֶּם אֶת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה
 אֲתָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַתִּשְׁמָעוּ בְּקוֹלִי לְכָל
 אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֲתָכֶם: ³לֹא־עֲזַבְתֶּם אֶת־אֲחֵיכֶם זֶה יָמִים
 רַבִּים עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי מִצֻּוֹת
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ⁴וַעֲתָה הִנֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְאֲחֵיכֶם
 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם וַעֲתָה פָּנוּ וּלְכוּ לָכֶם לְאֶהֱלֵיכֶם
 אֶל־אָרֶץ אַחֲזַתְכֶם אֲשֶׁר | נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה
 בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן: ⁵רַק | שִׁמְרוּ מְאֹד לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמִּצְוָה
 וְאֶת־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה אֲתָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה
 לֹא־הִבֶּה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְלַכֵּת בְּכָל־דַּרְכָיו וּלְשַׁמֵּר
 מִצְוֹתָיו וּלְדַבְּקָה־בּוֹ וּלְעִבְדּוֹ בְּכָל־לִבְבְּכֶם וּבְכָל־
 נַפְשְׁכֶם:



La divisione della Terra Promessa

6) E li benedì Giosuè e li rimandò; e se ne andarono ai loro padiglioni. 7) Alla metà della tribù di Menassè, diede retaggio Mosè in Bassan, e all'altra metà il diede Giosuè, tra i loro fratelli, al lato occidentale del Giordano. E quando Giosuè li rimandò anch'essi ai loro padiglioni e li benedì, 8) disse loro: "Con facoltà grandi ve ne ritornate ai vostri padiglioni; con numerose greggi, con molto oro ed argento, rame e ferro, e vesti moltissime; dividete il bottino dei vostri nemici coi vostri fratelli!" 9) E ritornarono i figli di Reuven, e se ne andarono coi figli di Gad e la mezza tribù di Menassè, via dai figli d'Israele, da Scilò ch'è nel paese di Canagnan, per andare al paese di Ghilgnad, alla terra del loro retaggio, di cui si erano impossessati per ordine di Dio, per mezzo di Mosè. 10) Ora, allorchè giunsero in vicinanza del Giordano, nel paese di Chenagnan, i figli di Reuven, i figli di Gad e la metà della tribù di Menassè, eressero colà un altare presso al Giordano, un'altar grande, vistoso. 11) E i figli d'Israele udirono che si diceva: "Ecco! i figli di Reuven i figli di Gad e la metà della tribù di Menassè, eressero un altare, all'estremità del paese di Chenagnan in vicinanza del Giordano, dalla parte dei figli d'Israele." 12) Uditosi ciò dai figli d'Israele, radunarono tutta la comunità dei figli d'Israele in Scilò, per uscire in campo contro di quelli. 13) Ed inviarono i figli d'Israele, ai figli di Reuven, ai figli di Gad ed alla mezza tribù di Menassè nel paese di Ghilgnad, Pinhas, figlio d'Elgnasar, il sacerdote, 14) e dieci principi con lui, per ogni tribù d'Israele un principe capo-famiglia; ogni principe capo-famiglia aveva migliaia d'Israeliti.

⁶ וַיְבָרְכֶם יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁלַחֶם וַיֵּלְכוּ אֶל־אֶהֱלִיהֶם: ס
⁷ וַלְחָצִי | שִׁבְט הַמְּנַשֶּׁה נָתַן מֹשֶׁה בְּבִשְׁן וַלְחָצִיו נָתַן
יְהוֹשֻׁעַ עִם־אֶחָיהֶם **מעבר** **בַּעֲבָרָא** הִירְדֵּן יָמָּה וְגַם כִּי
שְׁלַחֶם יְהוֹשֻׁעַ אֶל־אֶהֱלִיהֶם וַיְבָרְכֶם: ⁸ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
לֵאמֹר בְּנוֹכְסִים רַבִּים שׁוּבוּ אֶל־אֶהֱלִיכֶם וּבְמִקְנֶה
רַב־מְאֹד בְּכֶסֶף וּבַזָּהָב וּבַנְחֹשֶׁת וּבַבְּרֹזֶל וּבַשְּׁלֵמוֹת
הַרְבֵּה מְאֹד חֲלֻקוּ שְׁלָל־אִיְבֵיכֶם עִם־אֶחֱיכֶם: פ
⁹ וַיָּשׁוּבוּ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־רֹאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי | שִׁבְט הַמְּנַשֶּׁה
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִשְׁלָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן לָלֶכֶת
אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ אַחֲזָתָם אֲשֶׁר נֶאֱחָזוּ־בָּהּ
עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: ¹⁰ וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּלִילֹת הִירְדֵּן
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּבְנוּ בְּנֵי־רֹאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שִׁבְט
הַמְּנַשֶּׁה שֵׁם מִזְבֵּחַ עַל־הִירְדֵּן מִזְבֵּחַ גָּדוֹל לְמִרְאָה:
¹¹ וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִנֵּה בָנוּ בְּנֵי־רֹאוּבֵן
וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שִׁבְט הַמְּנַשֶּׁה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֶל־מוֹל' אֶרֶץ
כְּנָעַן אֶל־גְּלִילֹת הִירְדֵּן אֶל־עֶבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
¹² וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְהִלוּ כָּל־עֵדֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
שְׁלֹה לַעֲלֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא: פ ¹³ וַיִּשְׁלַחוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶל־בְּנֵי־רֹאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־חֲצִי שִׁבְט־מְנַשֶּׁה
אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶת־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן:
¹⁴ וַעֲשֶׂרָה נָשָׁאִים עִמּוֹ נָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד לְבֵית
אָב לְכָל מִטּוֹת יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ רֹאשׁ בֵּית־אָבוֹתָם הֵמָּה
לְאֵלֹפֵי יִשְׂרָאֵל:

15) Giunsero presso i figli di Reuven, i figli di Gad e la mezza tribù di Menassè, al paese di Ghilgnad, e parlarono loro dicendo: 16) “Così vi fa dire tutta la Comunità dell'Eterno. Che cos'è mai codesto tradimento, con cui tradite il Dio d'Israele, rivolgendovi ora da dietro l'Eterno, fabbricandovi un altare, per istaccarvi dall'Eterno?! 17) Era poco per noi il peccato di Pegnor del quale ancor non siamo puri, e che portò il flagello nella radunanza d'Israele; 18) che or voi vi rivolgete da dietro all'Eterno?! E che ne avverrà? Oggi siete voi infedeli all'Eterno.... domani si sdegnerà contro tutta la radunanza d'Israele! 19) Se vi sembra impura la terra del vostro retaggio, passate nel paese di Dio, dove sta il tabernacolo dell'Eterno; prendete retaggio fra di noi; ma non vi staccate dall'Eterno, non vi staccate da noi, erigendovi un altare oltre all'altare dell'eterno Dio nostro! 20) Poichè, Gnahan figlio di Zerah, fu traditore nella scomunica, e l'ira colse tutta l'adunanza d'Israele; egli era uno solo, ma non solo espiò il suo reato!” 21) E risposero i figli di Reuven, i figli di Gad, e la mezza tribù di Menassè, e dissero ai capi migliaia d'Israele: 22) “Il Dio di tutti gli dei è l'Eterno! L'Iddio di tutti gli dei è l'Eterno! Egli lo sa ed Israele lo sappia! Che se per istaccarcene, o per abbandonare l'Eterno, noi fabbricammo, l'altare, 23) Egli più non ci ajuti sin d'oggi! Se fu per istornarci da dietro l'Eterno, o per offrire su quello olocausti e vittime, o per far su d'esso sacrificio pacifico; allora l'Eterno ci punisca! 24) Ma noi lo femmo per inquietudine di una cosa; cioè dicemmo: Forse in seguito diranno i vostri figli ai nostri così: Cosa volete voi dall'Eterno, Iddio d'Israele,

¹⁵ וַיָּבֹאוּ אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד וְאֶל-חֲצִי
שִׁבְט־מְנַשֶּׁה אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד וַיְדַבְּרוּ אֹתָם לֵאמֹר:
¹⁶ כֹּה אָמְרוּ כָל | עַדְת יְהוָה מִה־הַמַּעַל הַזֶּה אֲשֶׁר
מַעֲלֹתָם בְּאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה
בְּבָנוֹתֵכֶם לָכֶם מִזִּבַּת לַמֶּרְדֵּךְ הַיּוֹם בִּיהוָה:
¹⁷ הַמַּעַט־לָנוּ אֶת־עֹנֶן פָּעוֹר אֲשֶׁר לֹא־הִטְהַרְנוּ מִמֶּנּוּ
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי הַגִּגַּף בַּעֲדַת יְהוָה: ¹⁸ וְאַתֶּם תָּשׁוּבוּ
הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְהָיָה אִתְּם תַּמְרָדּוּ הַיּוֹם בִּיהוָה
וּמָחָר אֶל־כָּל־עַדְת יִשְׂרָאֵל יִקְצֹף: ¹⁹ וְאֵד אִם־טִמְאַה
אֶרֶץ אַחֲזִיתְכֶם עָבְרוּ לָכֶם אֶל־אֶרֶץ אַחֲזִית יְהוָה אֲשֶׁר
שָׁכַן־שָׁם מִשְׁכַּן יְהוָה וְהֶאֱחִזּוּ בַתּוֹכְנוּ וּבִיהוָה
אֶל־תַּמְרָדּוּ וְאַתְּנוּ אֶל־תַּמְרָדּוּ בְּבָנוֹתֵכֶם לָכֶם מִזִּבַּת
מִבְּלַעֲדֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: ²⁰ הֲלוֹא | עָכָן בֶּן־זִרְח
מַעַל מַעַל בַּחֲרָם וְעַל־כָּל־עַדְת יִשְׂרָאֵל הָיָה קָצָף וְהוּא
אִישׁ אֶחָד לֹא גָוַע בַּעֲוֹנוֹ: פ ²¹ וַיַּעֲנוּ בְנֵי־רְאוּבֵן
וּבְנֵי־גָד וְחֲצִי שִׁבְט הַמְּנַשֶּׁה וַיְדַבְּרוּ אֶת־דְּרָשֵׁי אֱלֹפִי
יִשְׂרָאֵל: ²² אֵל | אֱלֹהִים | יְהוָה אֵל | אֱלֹהִים | יְהוָה
הוּא יָדַע וַיִּשְׂרָאֵל הוּא יָדַע אִם־בְּמֶרֶד וְאִם־בְּמַעַל
בִּיהוָה אֶל־תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה: ²³ לְבָנוֹת לָנוּ מִזִּבַּת
לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְאִם־לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלָה וּמִנְחָה
וְאִם־לַעֲשׂוֹת עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים יְהוָה הוּא יִבְקֹשׁ:
²⁴ וְאִם־לֹא מִדָּאָגָה מְדַבֵּר עָשִׂינוּ אֶת־זֹאת לֵאמֹר מָחָר
יֹאמְרוּ בְּנֵיכֶם לְבָנֵינוּ לֵאמֹר מִה־לָּכֶם וּלְיְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל:

25) se l'Eterno ha posto a confine tra noi e voi, o figli di Reuven e di Gad, il Giordano? non avete parte voi nell'Eterno! Così potrebbero i vostri figli far cessare i figli nostri dal timor di Dio. 26) Perciò dicemmo: Deh, facciamoci ad eriggere un altare, non per sacrifici, nè per vittime; 27) ma perchè sia testimonio fra di noi e fra di voi e fra i nostri posteri dopo di noi, di poter praticare il culto divino dinanzi a Lui colle nostre offerte, cogli olocausti nostri, colle nostre vittime di pace; e che non abbiano a dire un dì i figli vostri ai nostri: Voi non avete parte nel culto dell'Eterno! 28) Noi dicemmo così se diranno in avvenire a noi od ai nostri posteri, ciò, risponderemo: Vedete copia dell'altar dell'Eterno, che fecero i nostri padri; non per olocausti, non per sacrifici, ma solo per testimonianza fra di noi e fra di voi! 29) Lunge da noi l'abbandonare l'Eterno e rivolgerci oggi da dietro l'Eterno, fabbricandoci un altare, per olocausto, offerta o sacrificio, oltre all'altare dell'Eterno Iddio nostro, ch'è davanti al suo tabernacolo!" 30) Udirono Pinhas il Sacerdote e i principi della comunità, capi-migliaja in Israele, ch'erano con lui, le parole che dissero i figli di Reuven, i figli di Gad e i figli di Menascè, e se ne compiacquero. 31) E disse Pinhas figlio di Elgnazar il sacerdote, ai figli di Reuven, ai figli di Gad, ai figli di Menassè: "Oggi conosciamo che l'Eterno è fra di noi, dappoichè non tradiste l'Eterno con un tal tradimento; anzi salvaste i figli d'Israele, dalla mano di Dio!"

²⁵ וַגְּבוּל נָתַן יְהוָה בֵּינָנוּ וּבֵינִיכֶם בְּנִי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד
 אֶת־הַיַּרְדֵּן אֵין־לָכֶם חֶלֶק בִּיהוָה וְהַשְׁבִּיתוּ בְּנִיכֶם
 אֶת־בָּנֵינוּ לְבִלְתִּי יָרֵא אֶת־יְהוָה: ²⁶ וַנֹּאמֶר נַעֲשֶׂה־נָּא
 לָנוּ לְבָנוֹת אֶת־הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזֶבַח: ²⁷ כִּי
 עַד הוּא בֵּינָנוּ וּבֵינִיכֶם וּבֵין דְּרוֹתֵינוּ אַחֲרֵינוּ לַעֲבֹד
 אֶת־עַבְדַּת יְהוָה לִפְנֵינוּ בַּעֲלוֹתֵינוּ וּבְזִבְחֵינוּ וּבְשִׁלְמֵינוּ
 וְלֹא־יֵאמְרוּ בְּנִיכֶם מָחָר לְבָנֵינוּ אֵין־לָכֶם חֶלֶק בִּיהוָה:
²⁸ וַנֹּאמֶר וְהִיא כִּי־יֵאמְרוּ אֵלֵינוּ וְאֶל־דְּרוֹתֵינוּ מָחָר
 וְאִמְרָנוּ רְאוּ אֶת־תְּבִנִית מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲשֶׁר־עָשׂוּ
 אֲבוֹתֵינוּ לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזֶבַח כִּי־עַד הוּא בֵּינָנוּ
 וּבֵינִיכֶם: ²⁹ חֲלִילָה לָנוּ מִמֶּנּוּ לְמַרְדּ בִּיהוָה וּלְשׁוֹב הַיּוֹם
 מֵאַחֲרֵי יְהוָה לְבָנוֹת מִזְבֵּחַ לְעֹלָה לְמִנְחָה וּלְזֶבַח מִלֶּבֶד
 מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר לִפְנֵי מִשְׁכָּנוֹ: פ ³⁰ וַיִּשְׁמַע
 פִּינְחָס הַכֹּהֵן וּנְשֵׁי־אֵי הָעֵדָה וְרָאשֵׁי אֲלֹפֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
 אָתּוּ אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּנִי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וּבְנֵי
 מְנַשֶּׁה וַיִּיטֹב בְּעֵינֵיהֶם: ³¹ וַיֹּאמֶר פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר
 הַכֹּהֵן אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־בְּנֵי מְנַשֶּׁה הַיּוֹם
 | יְדַעְנוּ כִּי־בַתּוֹכְנוּ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־מַעֲלֵתֶם בִּיהוָה
 הַמַּעַל הַזֶּה אֲזִי הַצֵּלְתֶּם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִיַּד יְהוָה:

32) E ritornò Pinhas figlio d'Elgnazar il sacerdote, coi principi dai figli di Reuven e dai figli di Gad, dal paese di Ghilgnad, al paese di Chenagnan, ai figli d'Israele e portarono loro risposta. 33) E piacque la cosa ai figli d'Israele e benedirono Iddio, e non dissero più di salire in campo contro di loro, e di devastare la terra dove abitavano i figli di Reuven e i figli di Gad. 34) E i figli di Reuven e i figli di Gad, denominarono l'altare *Gned*, cioè testimonio fra noi, che l'Eterno è il nostro Dio!

Capitolo ventesimo-terzo

1) Dopo lungo tempo che l'Eterno aveva dato riposo ad Israele, da tutti i loro nemici d'intorno, Giosuè ch'era vecchio ed attempato, 2) chiamò tutto Israele; i suoi Anziani, i suoi Capi, i Giudici, i Commissari e disse loro: "Or sono invecchiato, in tarda età; 3) voi vedeste tutto quello che fece l'Eterno vostro Dio a tutte codeste nazioni davanti a voi, come l'Eterno vostro Dio ha combattuto per voi. 4) E come vedeste, io ho spartite fra di voi anche le nazioni che rimangono nel retaggio delle nostre tribù, come le nazioni che ho distrutte, tra il Giordano e il mar grande al tramonto del sole; 5) che l'Eterno Dio vostro le discaccerà e le distruggerà dinanzi a voi, e prenderete in possesso la loro terra, come vi disse l'Eterno vostro Dio. 6) Ma siate fortissimi nel mantenere ed eseguire tutto ciò ch'è scritto nel libro di Mosè, onde non deviate da esso nè a destra nè a sinistra,

³² וַיָּשֶׁב פִּינְחָס בֶּן־אֱלֶעָזָר הַכֹּהֵן | וְהַנְּשִׂאִים מֵאֵת
בְּנֵי־רָאוּבֵן וּמֵאֵת בְּנֵי־גַד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּשְׁבוּ אוֹתָם דָּבָר: ³³ וַיִּיטֹב הַדָּבָר
בְּעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא
אָמְרוּ לַעֲלֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא לְשַׁחֵת אֶת־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר
בְּנֵי־רָאוּבֵן וּבְנֵי־גַד יֹשְׁבִים בָּהּ: ³⁴ וַיִּקְרְאוּ בְנֵי־רָאוּבֵן
וּבְנֵי־גַד לְמִזְבֵּחַ כִּי עַד הוּא בִּינְתֵינוּ כִּי יִהְיֶה הָאֱלֹהִים:

פ

פרק 23

¹ וַיְהִי מִיָּמִים רַבִּים אַחֲרֵי אֲשֶׁר־הָנִיחַ יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל
מִכָּל־אִיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וַיְהוֹשֶׁעַ זָקֵן בָּא בַיָּמִים: ² וַיִּקְרָא
יְהוֹשֻׁעַ לְכָל־יִשְׂרָאֵל לְזִקְנָיו וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו
וּלְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי זִקְנָתִי בָאתִי בַיָּמִים:
³ וְאַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
לְכָל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא
הַנִּלְחָם לָכֶם: ⁴ רְאוּ הַפִּלְתִּי לָכֶם אֶת־הַגּוֹיִם הַנִּשְׁאָרִים
הָאֵלֶּה בְּנַחֲלָה לְשִׁבְטֵיכֶם מִן־הַיַּרְדֵּן וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
הִכֹּתִי וְהֵימָּה הַגָּדוֹל מִבּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ: ⁵ וַיְהוּה אֱלֹהֵיכֶם
הוּא יַהֲדִיפֶם מִפְּנֵיכֶם וְהוֹרִישׁ אֹתָם מִלְּפָנֵיכֶם וִירְשָׁתָם
אֶת־אֶרֶצָם כְּאֲשֶׁר דָּבָר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לָכֶם: ⁶ וַיַּחֲזִקְתֶּם
מְאֹד לְשֹׁמֵר וּלְעֹשׂוֹת אֵת כָּל־הַכְּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת
מֹשֶׁה לְבִלְתִּי סוּר־מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאל:

7) onde non v'immischiare a codesti avvanzi che sono tra voi, e non menzionate i nomi dei loro idoli e non li scongiurate, e non li serviate, e non v'inchiniate a loro. 8) Ma anzi restate attaccati all'Eterno Iddio vostro, come faceste fino ad ora; 9) che l'Eterno ha disperso dinanzi a voi, nazioni grandi e forti, e dinanzi a voi, fin'ora, non si sostenne nessuno, 10) e uno di voi metteva in fuga mille; perchè l'Eterno Dio vostro combatteva per voi, come vi aveva promesso! 11) Dunque badate assai all'anime vostre, che amiate l'Eterno Iddio nostro; 12) poichè se vi rivolgerete, e vi unirete all'avvanzo di codeste nazioni; a questo resto ch'è ancor tra di voi, e v'imparenterete con essi, e verrete voi tra loro, ed essi tra di voi: 13) Sappiate che l'Eterno Iddio vostro, non discaccerà più dinnanzi a voi tutte codeste nazioni; ma esse a voi saranno rete ed inciampo, flagello al vostro fianco, spino negli occhi; finchè vi disperderete da codesta terra buona che l'Eterno Dio vostro vi ha data! 14) Or ecco; io vado oggi per la via di tutta la terra, e voi, riconoscerete con tutto il vostro cuore e con tutta la vostr'anima, che non cadde a vuoto neppur una parola, di tutte le buone parole che disse l'Eterno Dio vostro; tutto avvenne; non cadde a vuoto neppur una di esse. 15) E così come si adempì ogni buona parola che a voi disse l'Eterno Iddio vostro, così l'Eterno Iddio vostro porterà a compimento su di voi ogni cattiva parola, finchè vi distruggerà da sopra questa buona terra, che vi ha data l'Eterno Dio vostro,

⁷ לְבִלְתִּי-בּוֹא בְּגוֹיִם הָאֱלֹהִים הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם
וּבְשֵׁם אֱלֹהֵיהֶם לֹא-תִזְכְּרוּ וְלֹא תִשְׁבְּעוּ וְלֹא תַעֲבֹדוּם
וְלֹא תִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם: ⁸ כִּי אִם-בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּדְבְּקוּ
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ⁹ וַיֹּרֶשׁ יְהוָה מִפְּנֵיכֶם
גוֹיִם גְּדֹלִים וְעֲצוּמִים וְאַתֶּם לֹא-עָמַד אִישׁ בְּפָנֵיכֶם עַד
הַיּוֹם הַזֶּה: ¹⁰ אִישׁ-אֶחָד מֵכֶם יִרְדֹּף-אֶלָּף כִּי | יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם:
¹¹ וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לִנְפְשֵׁיכֶם לֹא-הִבֵּה אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם: ¹² כִּי | אִם-שׁוּב תִּשׁוּבוּ וּדְבַקְתֶּם בַּיהוָה
הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם וְהִתְחַתַּנְתֶּם
בָּהֶם וּבְאַתֶּם בָּהֶם וְהֵם בָּכֶם: ¹³ יָדוּעַ תִּדְּעוּ כִּי לֹא
יִזְסִיף יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
מִלְּפָנֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לַפָּח וּלְמוֹקֵשׁ וּלְשֹׁטֵט בְּצַדִּיקִים
וּלְצֹנְנִים בְּעֵינֵיכֶם עַד-אֲבֹדְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה
הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ¹⁴ וְהָיָה אֲנֹכִי
הַיּוֹלֵךְ הַיּוֹם בְּדֶרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ וַיִּדְעַתֶּם בְּכָל-לִבְבְּכֶם
וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם כִּי לֹא-נִפְלָה דְבַר אֶחָד מִכָּל | הַדְּבָרִים
הַטּוֹבִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם הַכֹּל בָּאוּ
לָכֶם לֹא-נִפְלָה מִמֶּנּוּ דְבַר אֶחָד: ¹⁵ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר-בָּא
עֲלֵיכֶם כָּל-הַדְּבַר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲלֵיכֶם כֵּן יָבִיֵא יְהוָה עֲלֵיכֶם אֶת כָּל-הַדְּבַר הָרָע
עַד-הַשְׁמִידוֹ אוֹתְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר
נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

16) se trasgredirete l'alleanza dell'Eterno Iddio vostro che a voi ha comandata, ed andrete a servire altri dei, e v'inchinerete ad essi; arderà l'ira dell'Eterno fra di voi, e vi disperderete presto dalla buona terra che vi diede!"

Capitolo ventesimo-quarto

1) Giosuè radunò tutte le tribù d'Israele, in Scehem, e convocò tutti gli Anziani d'Israele, e i suoi Giudici e i suoi impiegati; e si presentarono dinanzi a Dio. 2) E parlò Giosuè a tutto il popolo: Così disse l'Eterno Iddio d'Israele: "Al di là del fiume stavano i vostri padri da sempre mai. Terah padre d'Abramo, padre di Nahor, e servivano strani Dei; 3) e presi il padre vostro Abramo da oltre il fiume, e il feci andare per tutto il paese di Chenagnan, ed aumentai la sua prole e gli diedi Isacco, 4) e diedi ad Isacco Giacobbe ed Essau; e ad Essau il monte di Segnir per sua proprietà, e Giacobbe e i suoi figli, scesero in Egitto; 5) e mandai Mosè ed Aronne e flagellai l'Egitto, con tutti i miracoli che feci in mezzo ad esso, poi vi feci uscire di là; 6) e quando uscirono i padri vostri dall'Egitto, giunsero al mare, e gli Egizi inseguirono i padri vostri, con carri da guerra e cavalleria, fino al mar-rosso. 7) E scamarono all'Eterno, e misi una nube tra voi e gli Egiziani, e portai il mare su di essi, che li coprì; e videro i vostri occhi ciò che feci all'Egitto; poi siete stati lungo tempo nel deserto.

¹⁶ בְּעִבְרֵיכֶם אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם
וְהִלַּכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם
וְחָרָה אַף־יְהוָה בְּכֶם וַאֲבַדְתֶּם מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ
הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם: פ

פרק 24

¹ וַיֹּאסֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׂבִמָּה וַיִּקְרָא
לְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו וַיִּתְּצֻבוּ
לִפְנֵי הָאֱלֹהִים: ² וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַנָּהָר יֵשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם
מֵעוֹלָם תָּרַח אָבִי אֲבִירָהּ וְאָבִי נַחֲוֹר וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהִים
אֲחֵרִים: ³ וַאֲקַח אֶת־אֲבִיכֶם אֶת־אֲבִירָהּ מֵעֵבֶר הַנָּהָר
וְאוֹלָךְ אוֹתוֹ בְּכָל־אֶרֶץ כְּנָעַן ^{וַאֲרָב} וַאֲרָבָה אֶת־זֶרְעוֹ
וַאֲתָנֹזְלוֹ אֶת־יִצְחָק: ⁴ וַאֲתָנֹז לִיִּצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַאֲתָעֶשׂוּ
וַאֲתָנֹז לַעֲשׂוֹ אֶת־הָרָשָׁעִיר לְרֶשֶׁת אוֹתוֹ וַיַּעֲקֹב וּבְנָיו
יָרְדוּ מִצְרָיִם: ⁵ וַאֲשַׁלַּח אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶנְף
אֶת־מִצְרָיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרָיו הוֹצֵאתִי
אֶתְכֶם: ⁶ וְאוֹצִיא אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרָיִם וַתָּבֹאוּ הַיָּמָה
וַיִּרְדְּפוּ מִצְרָיִם אֲחֵרֵי אֲבוֹתֵיכֶם בְּרֶכֶב וּבַפָּרָשִׁים
יִסְסוּ: ⁷ וַיַּעֲזְבוּ אֶת־יְהוָה וַיֵּשֶׁם מֶאֱפֵל בֵּינֵיכֶם וּבֵין
הַמִּצְרָיִם וַיָּבֹא עָלֵינוּ אֶת־הָיָם וַיִּכְסְהוּ וַתִּרְאִינָה עֵינֵיכֶם
אֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בַּמִּצְרָיִם וַתִּשְׁבוּ בַּמִּדְבָּר יָמִים רַבִּים:

8) E vi condussi nel paese degli Emoriti, abitanti al di là del Giordano e combatterono con voi e li diedi in man vostra; conquistaste il loro paese, e li sterminaste dinanzi a voi! 9) Poi venne Balac figlio di Zipor, re di Moav, e combattè con Israele, e mandò a chiamare Bilgnam figlio di Begnor per maledirvi; 10) ed io non volli udire Bilgnam, e benedir vi dovette, e vi salvai dalla sua mano. 11) E passaste il Giordano, giungete a Jeriho, combatterono contro di voi i possessori di Jeriho, gli Emoriti, i Perusei, i Chenagnaniti, gli Hittei, i Ghirgassiti, i Hhiviti e i Jevussiti; e li diedi in man vostra, 12) e mandai davanti a voi le locuste, che sterminarono dinanzi a voi i due re Emoriti: non già la tua spada, nè il tuo arco! 13) Or vi diedi una terra per cui non faticaste, città che non avete fabbricato e che abitate, vigne ed oliveti che non piantaste, e ne mangiate! 14) Temete quindi l'Eterno, servitelo con purezza, con fedeltà, e togliete via gl'idoli, cui servivano i vostri padri al di là del Giordano ed in Egitto, e servite l'Eterno Iddio vostro.” 15) “Oppure se vi dispiace servire l'Eterno, scegliete oggi chi volete servire! Se gl'idoli cui servivano i vostri padri oltre al fiume, o se gli dei degli Emoriti nel di cui paese abitate. Io, e la mia casa, noi, serviremo l'Eterno!” 16) E rispose il popolo e disse: “Lunge da noi l'abbandonare l'Eterno, il servire altri dei; 17) perchè Iddio nostro, è Desso, che ci trasse noi e i padri nostri, dal paese d'Egitto, dalla casa degli schiavi; e che fece dinanzi agli occhi nostri queste grandiose meraviglie, e che ci salvò in tutto il cammino per cui andammo, e da tutti i popoli fra cui passammo;

8 ואבאה ואביא אתכם אל-ארץ האמרי היושב בעבר
הירדן וילחמו אתכם ואתן אותם בידכם ותרשו
את-ארצם ואשמידם מפניכם: ⁹ ויקם בלק בן-צפור
מלך מואב וילחם בישראל וישלח ויקרא לבלעם
בן-בעור לקלל אתכם: ¹⁰ ולא אביתי לשמע לבלעם
ויברך ברוך אתכם ואצל אתכם מידו: ¹¹ ותעברו
את-הירדן ותבאו אל-יריחו וילחמו בכם בעלי-יריחו
האמרי והפרזי והכנעני והחתי והגרגשי החוי והיבוסי
ואתן אותם בידכם: ¹² ואשלח לפניכם את-הצרעה
ותגרש אותם מפניכם שני מלכי האמרי לא בחרבך
ולא בקשתך: ¹³ ואתן לכם ארץ | אשר לא-יגעת בה
וערים אשר לא-בניתם ותשבו בהם כרמים וזיתים
אשר לא-נטעתם אתם אכלים: ¹⁴ ועתה יראו
את-יהוה ועבדו אתו בתמים ובאמת והסירו
את-אלהים אשר עבדו אבותיכם בעבר הנחר
ובמצרים ועבדו את-יהוה: ¹⁵ ואם רע בעיניכם לעבד
את-יהוה בחרו לכם היום את-מי תעבדון אם
את-אלהים אשר-עבדו אבותיכם אשר **בעבר מעבר a**
הנחר ואם את-אלהי האמרי אשר אתם יושבים בארצם
ואנכי ובייתי נעבד את-יהוה: פ ¹⁶ ויען העם ויאמר
חלילה לנו מעזב את-יהוה לעבד אלהים אחרים: ¹⁷ כי
יהוה אלהינו הוא המעלה אתנו ואת-אבותינו מארץ
מצרים מבית עבדים ואשר עשה לעינינו את-האֲתוֹת
הגְדוֹלוֹת האֵלֶּה וישמרנו בכל-הדרך אשר הלכנו בה
ובכל העמים אשר עברנו בקרבם:

18) e discacciò l'Eterno tutti quei popoli, e gli Emoriti abitatori di questo paese, davanti a noi. Noi serviremo quindi l'Eterno. Esso è il nostro Dio!" 19) E Giosuè rispose al popolo: "Non potrete servire l'Eterno, poichè Iddio santissimo è Desso, un Dio geloso è Desso! Non sopporterà i vostri errori e i vostri peccati! 20) Poichè se abbandonerete l'Eterno e servirete idoli strani, tornerà a farvi del male, dopo avervi fatto del bene." 21) Il popolo disse: "No, perchè noi serviremo l'Eterno!" 22) E disse Giosuè al popolo: "Siatevi testimoni voi medesimi, che voi vi sceglieste l'Eterno per servirlo!" E dissero: "Siamo testimoni!" 23) "Or dunque levate via tutti gli dei stranieri che sono tra di voi, e rivolgete il cuor vostro all'Eterno Iddio d'Israele!" 24) E disse tutto il popolo ad una voce a Jehosciuagn: "L'Eterno Iddio nostro serviremo, e la sua voce ascolteremo!" 25) E stabilì Giosuè in quel giorno un'alleanza col popolo, e gli diede statuti e leggi in Scehem. 26) Poi scrisse Jehosciuagn tutte codeste cose, nel libro della Legge di Dio, e prese una gran pietra, e la pose sotto alla quercia nel Santuario dell'Eterno; 27) e disse Jehosciuagn a tutto il popolo: "Or ecco; questa pietra sarà fra noi testimonio; essa ora ascoltò tutte le parole di Dio da lui a noi dettate, e sarà contro voi testimonio se dimenticherete il vostro Dio!" 28) Poi Jehosciuagn rimandò il popolo, ciascuno alla sua possessione. 29) E fu dopo tutte queste cose che morì Giosuè figlio di Nun, servo di Dio, dell'età di centoventi anni. 30) E lo seppellirono ai confini del suo retaggio in Timnat-Zerah, ch'è sul monte Efraim, al Nord del monte Gagnasc.

18 וַיִּגְרֹשׁ יְהוָה אֶת־כָּל־הָעַמִּים וְאֶת־הָאֲמֹרִי יֹשֵׁב הָאָרֶץ
 מִפָּנָיו גַּם־אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד אֶת־יְהוָה כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ: ס
 19 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם לֹא תוּכְלוּ לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה
 כִּי־אֱלֹהִים קְדָשִׁים הוּא אֵל־קִנּוּא הוּא לֹא־יִשָּׂא
 לִפְשָׁעֵכֶם וּלְחַטֹּאתֵיכֶם: 20 כִּי תַעֲזֹבוּ אֶת־יְהוָה
 וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהֵי נָכַר וְשָׁב וְהָרַע לָכֶם וְכִלְה אֶתְכֶם
 אַחֲרֵי אֲשֶׁר־הִיטִיב לָכֶם: 21 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
 לֹא כִי אֶת־יְהוָה נַעֲבֹד: 22 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם
 עַדִּים אַתֶּם בְּכֶם כִּי־אַתֶּם בַּחֲרֹתֶם לָכֶם אֶת־יְהוָה
 לַעֲבֹד אוֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ עַדִּים: 23 וַעֲתָה הִסִּירוּ אֶת־אֱלֹהֵי
 הַנָּכַר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וְהָטוּ אֶת־לִבְבְּכֶם אֶל־יְהוָה
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 24 וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶת־יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ נַעֲבֹד וּבְקוֹלוֹ נִשְׁמָע: 25 וַיִּכְרֹת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית
 לָעָם בַּיּוֹם הַהוּא וַיֵּשֶׁם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט בְּשֵׁכֶם:
 26 וַיִּכְתֹּב יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּסֵפֶר תּוֹרַת
 אֱלֹהִים וַיִּקַּח אָבִן גְּדוֹלָה וַיְקִימָהּ שָׁם תַּחַת הָאֵלֶּה
 אֲשֶׁר בְּמִקְדָּשׁ יְהוָה: ס 27 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם
 הִנֵּה הָאָבִן הַזֶּה אֲתָה תְהִי־בָנוּ לְעֵדָה כִּי־הִיא שְׁמָעָה אֶת
 כָּל־אֲמֹרֵי יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עִמָּנוּ וְהִיתָה בְּכֶם לְעֵדָה
 פֶּן־תִּכַּחֲשׁוּן בְּאֵלֵהֵיכֶם: 28 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם
 אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ: פ 29 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת
 יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נֹון עֶבֶד יְהוָה בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים:
 30 וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בְּגִבּוֹל נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־סֶרַח אֲשֶׁר
 בְּהַר־אֶפְרַיִם מִצָּפוֹן לְהַר־גֵּעֵשׁ:

31) E servì Israele l'Eterno, tutto il tempo che visse Jehosciuagn, e tutto il tempo che vissero gli Anziani, i quali durarono lungo tempo ancora dopo Giosuè, e che conoscevano tutte le gesta che l'Eterno aveva fatto per Israele. 32) Le ossa di Giuseppe che avevano portato i figli d'Israele dall'Egitto, le seppellirono in Scehem, nella parte del campo che aveva acquistato Giacobbe dai figli di Hamor padre di Scehem, per cento chescità (nome d'una moneta); e che era possessione dei figli di Giuseppe. 33) Ed anche Elgnazar figlio di Aronne morì, e lo seppellirono nella collina di Pinhas, suo figlio, che a lui fu data nei monti di Efraim.

³¹וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה כָּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכָל | יְמֵי
הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הָאָרִיכוֹ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ וְאֲשֶׁר יָדְעוּ
אֶת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל: ³²וְאֶת־
עֲצָמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר־הָעִלּוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל | מִמִּצְרַיִם קָבְרוּ
בְּשָׂכֶם בְּחִלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת
בְּנֵי־חַמּוֹר אֲבִי־שָׁכֶם בְּמֵאָה קִשְׁיָטָה וַיְהִי לְבְנֵי־יוֹסֵף
לְנַחֲלָה: ³³וְאֶלְעָזָר בֶּן־אֶהֱרֹן מָת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּגִבְעַת
פִּינְחָס בֶּנוֹ אֲשֶׁר נָתַן־לּוֹ בְּהָר אֶפְרָיִם:



Le dodici tribù